

**¡Shtasinôï cun!**

-

**¡A conversar!**

## **Manual de la lengua Nivaê**

P. José Seelwische OMI - 1986  
Nueva Edición - 2021

## *Presentación de esta nueva edición corregida*

Cuando el P. José Seelwische OMI (1925-2001) comenzó a publicar libros de enseñanza nivaêle (a partir de los años 70), éstos eran destinados a futuros maestros nivaêle. En enero 1987, él pudo ofrecer un curso para misioneros que querían aprender esta lengua. Para esta oportunidad, él preparó este Manual, solamente de manera mecanografiada; y que desde entonces ha sido muchas veces copiado y usado.

A Irma Hein se debe el intento de crear una versión digitalizada, que la Comisión Lingüística Nivaêle adaptó a la nueva grafía.

Como habían quedado varios errores de imprenta, ya que la versión original todavía se había preparado con máquina eléctrica de escribir, siempre había el deseo y la necesidad y el deseo de una revisión y corrección profunda.

Esta nueva edición quiere brindar la posibilidad de aprender la lengua nivaêle para los interesados, a partir del castellano. El método, orden, términos son mantenidos según lo estudiado y elaborado por el P. José Seelwische. Todo fue adaptado a la grafía nueva; sin embargo, se optó por volver a la separación de las partículas “ni” (para la negación del verbo) y “chi” (pronombre impersonal), ya que usándolos como prefijos dificulta mucho la lectura. Como se decidió en el Tercer Congreso Lingüístico Nivaêle, hasta otra decisión, se permite las dos versiones para los diptongos: “-i” con i latina; e “-y” con y griega. Como los diccionarios consideran la “y” como consonante, opté por la versión con “-i” con i latina. Además confeccioné una lista de todos los pre- y sufijos, que se presenta en el anexo.

¡Agradezco a la Academia de la Lengua Nivaêle, que en su sesión de noviembre 2021 en Fischat me dio “luz verde” para la impresión!

***¡Aniyitelh cun! - ¡Hagan un esfuerzo!***

Miguel Fritz  
Noviembre 2021

## Capítulo 1.

### LOS SUBSTANTIVOS NO RELACIONADOS

El “artículo” na- lha- napi - nava

A. 1. Los substantivos, en la lengua nivaêle, se dividen en dos clases que se distinguen por su forma gramatical. Los substantivos no relacionados no condicen ninguna relación hacia otro término. Los substantivos relacionados por otro lado, incluyen tal relación que debe ser tenida en cuenta al usarlos. (vea cap. 8.)

2. Los substantivos siempre son precedidos de su “artículo”, salvo los casos cuando estén usado como “artículo” entre comillas para señalar que es una forma gramatical que ciertamente cumple las funciones del artículo castellano – indica el género y el número del substantivo – pero al mismo tiempo expresa una serie de connotaciones que son ajenos al sentido del artículo de las lenguas europeas.

En cada serie de artículos hay dos formas que indican singular y dos formas de plural.

<b>Singular</b>	<b>plural</b>
na	napi
lha	nava

Las formas del plural diferencian los géneros:

Singular	Masculino	na	na nivaêle
	Femenino	lha	lha nivacche

Las formas del plural no diferencian los géneros, pero establecen otra diferencia sorprendente: distinguen entre personas y no personas, cosas, animales y espíritus no personales.

Plural	Personas	napi nivaêle,	napi nivaêchei
	No personas	nava jpôije	

#### B. Palabras nuevas:

na nivaêle	el hombre
lha nivacche, napi nivaêchei	la mujer, las mujeres
lha nô'ni , napi nô'nivai	la niña, las niñas
na samto	el criollo argentino
na ele	el alemán
na taôvclaj, napi taôvclas	el bebé, los bebés
na yitsuuj, napi yitsjôi	el varón, los varones
lha ôcjeclô, napi ôcjeclôi	la mujer, las mujeres
na jpôyich, nava jpôyjei	la casa, las casas
na nôyish, nava nôyshai	el camino, los caminos

na nalhu, nava nalhus  
 na yinôôt, nava yinôtes  
 na yiclô', nava yiclôi

el día, los días  
 el agua, las aguadas  
 la madera, las maderas

**C. Ejercicio:** poner los artículos correspondientes:

nivaêle	nivaêchei	samto
taôvclas	yitsuuj (persona)	ôcêclô (animales)
nôyish	taôvclaj	nô'nivai
nalhu	yinôôt	nivaêle
nô'ni	yinôtes	yitsjôi (personas)

**Saludo de llegada**

El dueño de la casa saluda al que llega:

“¿Lhnam?” (¿vienes?, ¿llegas?)

El que llega contesta

“Janam” (yo vengo, yo llego)

**Despedida:**

El que se despide pregunta:

“¿Paa cun?” (¿nada más?)

El dueño de casa, o la persona de mayor categoría, contesta:

“Paa cun”.

**Capítulo 2.**

**LOS ADJETIVOS**

Los prefijos pronominales atributivos ya -, a-, cas- - yi-junash

**A.1. Los adjetivos:**

Hay adjetivos que tienen formas para singular y plural:

**Singular – Plural:**

is – isis; uj – us; tiqu'in - tiqu'ic

Otros mantienen la misma forma:

Sas – sas; cano – cano.

Los adjetivos no se diferencian según géneros.

## 2. El uso del adjetivo y del sustantivo como atributo.

Hablando de terceros, se pone el atributo sin artículo al lado del sujeto:

Is na nôyish.	El camino es bueno.
Tiqu'in lha nô'ni.	La niña es pequeña.
Pitej na jpôyich.	La casa es grande.
Suy na nuu.	El perro es bravo.
Isssha'ne napi nivaêchei.	Las mujeres son buenas.
Na taôvclaj yitsuuj.	El niño es varón.

Hablando de la 1ª persona, se antepone al atributo el prefijo “ya-”:

ya'nivaêcle	Yo soy nivaêcle.
ya'cano	Yo estoy tranquilo.

Hablando de la 2ª persona, se antepone al atributo el prefijo “a-”:

a've'lha	Tú estás solo.
a'nivaêcle	Tú eres nivaêcle.

Hablando de todos los presentes, se antepone al atributo al prefijo “cas-”:

cas'acloj	Somos muchos.
casnivaêchei	Somos mujeres.

Los prefijos pronominales atributivos:

ya'-	yo soy (estoy)
a'-	tú eres (estás)
-	él es (está), ellos son (están)
cas -	nosotros (todos) somos (estamos)

3. La palabra “yi-junash” significa “mi calidad, mi como, mi manera de ser.” Normalmente se traduce con “como” o “así.”

Nôque yi-junash – así soy yo. Lhjunashjulh - es igual que.  
¿Ta lhjunash? - ¿Cómo es?

**B. Palabras nuevas:**

is – isis	lindo
sas	feo
tiqu'in, tiqu'icsha'ne	pequeño
pitej, pites	largo, alto
tuc'a, tuc'acsha'ne	tamaño
ve'lha	sólo
uj, us	grande
acloj	muchos
lhacôm'a	todo
yijô'	cierto
cano	tranquilo

suy	malo
nich'a, nich'ac	nuevo
na nuu	el perro
is-sha'ne	bueno
nôque	este

**C. Ejercicios:** Transforma en plural las siguientes oraciones:

Ya'yitsuuj.	Yo soy varón.
Is lha nô'ni.	La niña es linda.
Nich'a na jpôyich.	La casa es nueva.
Isshi' na yinôôt.	El agua es buena.
Uj na yeclô'.	El palo es grande.
Lha taôvclaj ôcêjclô.	El bebé es mujer.
Na yeclô', nôque tuc'a'.	El palo es de este tamaño.
Na samto, pitej.	El extranjero es alto.
Nich'a uj na nuu.	El perro es grande, pero nuevo todavía.

Otra fórmula de saludo:

¿Lhnach shi'na?	¿Llegas por aquí?
Janach shi'na.	Llego por acá.

### Capítulo 3.

#### LA NEGACIÓN DEL ATRIBUTO NOMINAL

##### Optativo y subjuntivo

- A. 1.** La negación se expresa con el adverbio de negación “ni” y el sufijo correlativo de negación “-a” que se junta al sustantivo o adjetivo negado. El sufijo correlativo “-a” siempre se junta a la raíz; todos los demás se colocan detrás de él.

Ya'c'utsaaj.	Yo soy viejo.
Ni ya'c'utsaaja.	Yo no soy viejo.
Acôj na vatôc.	La comida es sabrosa.
Na acôja na vatôc.	La comida no es sabrosa.
Is na nôyish.	El camino es bueno.
Ni isaa na nôyish.	El camino es malo (está en mal estado).
Lhech nôque nôyish.	Este es el camino.
Ame, ni nôyisha.	No, esto no es camino.
Ame, ni lhecha.	No, no es éste.

2. Para expresar un deseo, o una orden, o una duda acerca del atributo, se agrega al término en mención el sufijo de subjuntivo “-a”.

A'cano	Tú estás quieto.
¡A'canao!	¡Estés quieto! ¡Quieto!
¡Yaaj ca asuya!	¡No seas agresivo!

En la mayoría de los casos, las frases en modo subjuntivo, o optativo, se inician con la conjunción “ca”.

Jayeesh ca canoa napi taôvclas.	Yo quiero que los niños estén quietos.
Tajulhey ca isisa nava vat'uyjatshiyis.	Es bueno que las ropas estén limpias.
Yit'esh ca ujaa na tashinshtaj.	Dice que la oveja es grande.
Tajulhey ca niasuyaa.	Es bueno que no seas agresivo.

**Nota:** Cuando el optativo se expresa en forma negativa, se junta al término el sufijo de negación “-a” y el sufijo de operativo “-a” = -aa.

### B. Palabras nuevas:

ishes	manso
ni	no
-a	(queda sin traducción)
ampa	nada
na c'utsaaj, c'utsjas	el viejo, los viejos
acôj, acôs	sabrosa
na vatôc, vatcôs	la comida
lhech	éste(a), estos(as), esto mismo, él mismo
¡yaaj ca!	¡qué no....!
ca	que (irreal)
jayeesh	yo quiero
tajulhei	es bueno, está bien
lha vat'uijatshi, vat'uijatshiyis	es vestido, la ropa
yit'esh	él dice

### C. Ejercicios:

1. Ponga en forma negativa:

Sui na nuu.  
 Is na yinôôt.  
 Acôj na vatôc.  
 Pitej na samto.  
 Acôj nava tashinshtas.  
 Lhacôm'a nava tashinshtas tiqu'icsha'ne.

## 2. Convierte en operativo:

Isesh na nuu.	Ca.....
Uj na yinôôt.	Ca....
Is na nôyish.	Ca.....
Cano napi taôvclas.	Ca....
Ni sasa lha vat'uijatshi.	Ca....

3. ¿Ta ei?	¿Cómo te llamas? ¿Cuál es tu nombre?
Ya'Santiago.	Yo soy Santiago.
¿Ta lhtôôlhshi?	¿De dónde vienes?
¿Ta lhatjuishi?	¿Adónde vas?

**Capítulo 4.**

## LOS VERBVOS INTRANSITIVOS

Paradigma: ja-pôtsin – yo corro  
Plural inclusivo y exclusivo

## A. 1. La conjugación de los verbos intransitivos.

La conjugación se forma con prefijos pronominales que indican el sujeto de la acción.

	Afirmación	Negativo:	Subjuntivo:	
1 <sup>a</sup>	ja-pôtsin	ni yi-pôtsin	ca ja-pôtsin (real)	ca yi-pôtsin (irreal)
2 <sup>a</sup>	lh-pôtsin	na a-pôtsin	ca a-pôtsin	
3 <sup>a</sup>	yi-pôtsin	ni npôtsin	ca npôtsin	
Pl. 1 <sup>a</sup>	shta-pôtsin	ni shta-pôtsin	ca shta-pôtsin	
Imperativo		apôtsin		
Prohibitivo		yaaj ca apôtsin		

Algunos de los verbos intransitivos cambian u omiten el prefijo pronominal de la 3<sup>a</sup> persona del modo afirmativo, y por consiguiente, de la 1<sup>a</sup> persona del modo negativo:

ja-nôyin	ni vanôyin
lh-nôyin.	na a-nôyin
va-nôyin	ni nôyin
ja-vantôiyit	ni vantôiyit
lha vantôiyit	na a-vantôiyit
vantôiyit	ni n-vantôiyit
ja-tôôlhsham	ni tôôlhshaam
lh-tôôlhsham	na a-tôôlhsham
tôôlhshaam	ni n-tôôlhsham

## 2. El plural inclusivo y el plural exclusivo:

El nivaçle distingue el “Plural inclusivo” que incluye a todos los que se encuentran en presencia del que habla, y el “plural exclusivo” que excluye una parte de los presentes.

El plural inclusivo puede darse solamente en la 1ª persona: shta-pôtsin. Esta forma incluye al que habla con todos los presentes.

En caso de que el “nosotros” incluya solamente una parte de los presentes con el que habla, se aplica el sufijo de plural “-elh” cuyo contenido se podría describir con la fórmula “– y otros”.

ja'pôtsin-elh = nosotros corremos; más precisamente: “yo corro con otros”.

El plural de 2ª persona es siempre exclusivo, pues excluye al que habla:  
lh-pôtsin-elh = “tú corres con otros”; “tú y otros corréis”.

El sufijo de plural exclusivo es de uso frecuentísimo, pues se aplica a todas las formas gramaticales que indican la diferencia entre singular y plural:

yich'inish	– yi-ch'inish-elh	– cas-ch'inish
a-ch'inish	– a-ch'inish'elh	
lh-ch'inish		
ya'-pitej	ya'-pites-elh	cas-pites
a'-pitej	a'-pites-elh	
pitej		pites.

### B. Palabras nuevas:

ja-nam	yo vengo
¿ta t'elhesh?	¿cuándo?
ja-nach	yo vengo
ja-nash-'e	yo paso por (un lugar)
ja-neet-sham	yo me levanto
ja-jo'-c'oya	yo voy delante de (alguien)
ja-nôyin	yo me adelanto
ja-pôtsin	yo voy apurado
ja-tôôlh-sham	yo soy descendiente de
vacalh	está maduro; tiene frutas
ja-vantôiyit	yo estudio
ja-vo'-qu'e	yo sigo a
na vatc'o'vaat	el asiento
na- yitsaat	el pueblo

### C. Ejercicios:

1. Formar, por escrito, la conjugación de todos los verbos presentados en esta lección.
2. ¿Ta t'elhesh ti lhnam?                      ¿Cuándo llegaste?  
¿Ta t'elhesh ti lhnach?                      ¿Cuándo saliste por venir?

¿Ta lhnash'e ti lhnám?	¿Por dónde has pasado para venir?
Javoqu'e pa lhnôyish	Yo sigo el camino de mis progenitores
japi jatôôlhsham.	(mis padres).
Janôyinei na yitsaat.	Yo voy primero al pueblo.
Jajoc'oya napi nich'acsha'ne.	Yo voy por delante de los jóvenes.

## Capítulo 5.

### LOS ADVERBIOS TEMPORALES

#### A. La conjugación del verbo nivaêle no conoce tiempos.

La sucesión temporal y el recuerdo histórico de los acontecimientos, le interesan poco al nivaêle. Su pensamiento se centra más bien en las múltiples relaciones que mueven ya condicionan su vida.

Para “traspensar” nuestro pensamiento accidental que se funda sobre todo en el devenir temporal y sucesión histórica de los hechos, debemos usar otros medios que ofrece la lengua nivaêle. El primer medio que se nos ofrece son los adverbios de tiempo. De la gama muy variada de adverbios que relacionan la vida con el pasado o la proyectan al futuro, presentamos los más frecuentes y más corrientes.

Si no hay indicios de futuro, o pasado la acción de la que se habla se entenderá como presente. Si hay duda, se puede agregar “nôqueesh”- ahora. El sufijo modal “-in” suele indicar duración o intensidad de la acción. Los adverbios “yajatesh” o “yinjôt” enfatizan la duración de la acción.

El adverbio de más uso es el que indica el futuro: “jayu”. Esta palabra se traducirá siempre por el tiempo futuro del verbo castellano. Otros adverbios pueden fijar más concretamente el momento en el futuro en el cual se realizará la acción. Las numerosas conjunciones que solamente al final de este curso podemos introducir, permitirán definir con muchos matices el ensamble de una acción dentro de situaciones complejas; lo mismo vale para el tiempo pasado.

Para terminar el tiempo de la acción en el pasado, hay también numerosas expresiones adverbiales.

Con los adverbios y sufijos adverbiales deberán conjugarse los medios de relacionamiento, propios a la lengua nivaêle, que más tarde aprenderemos.

#### B. Palabras nuevas.

nôqueesh	ahora
jayu	adverbio de futuro que se traduce por el tiempo futuro del verbo castellano)
vi'insha	enseguida
-c'oya	luego

lhum'ashi	mañana
shi' pa lhum'ashi	pasado mañana
jôjiclai	todavía
na	hace un momento
nalhche	recién
lhapa	ya
apis	ya está
nuut	a la tarde
can'ut	ayer
shi' jan'ut	anteayer
ca'na	hace unos días
clech'e	hace mucho tiempo
yajatesh	siempre
yinjôt	para siempre

### C. Ejercicios:

Formar oraciones en diversos tiempos, usando los adverbios, con los verbos siguientes:

ja-nam	yo llego
ja-neetsham	yo me levanto
jai-cum'in	yo trabajo
ja-itsaccun	yo como
ja-mô'	yo duermo
ja-yasinôî	yo hablo

## Capítulo 6.

### LOS SUFIJOS ADVERBIALES

El lugar:	ei – e - e' - nee - shi – sham – ch'e
de modo:	- 'in, -jum
de instrumento:	-esh
de dirección / intención:	-jop, -c'oya

**A.** El verbo nivaâle es relacionado con sus complementos (directos, indirectos, adverbiales) por intermedio de sufijos, salvo el caso de los verbos transitivos que tienen otro modo de relaciones (vea cap. 11). Estos sufijos, siempre puestos después del verbo (a veces también, del atributo nominal), desempeñan también la función de las preposiciones en los idiomas europeos. En la mayoría de los casos son traducidas por preposiciones.

## 1. Sufijos adverbiales de lugar:

-ei: El sufijo más frecuente es “ei”, que indica al término o el punto de partida de un movimiento.

Jôqu-ei na yitsaat. Yo voy al pueblo.  
Jatô’lh-ei ja tovoc. Yo vengo del río.

-shi: El sufijo “-shi”, “-ji” señala también un lugar, pero no precisado; indica un área, o un rumbo general.

Ja cuvôyu yi’shi’ ja tavashai. El caballo está en el campo.  
Nôque tôlhshi’. De ahí ha venido.

-e, -e’ Los sufijos “-e” y “-e’” indican un lugar fijo donde algo está o se hace; “-nee” indica un lugar fijo en la presencia del que habla.

Nôque jôv’e’. Aquí estoy.  
Janamnee shita. Yo vengo aquí otra vez.

-sham: El sufijo “-sham” indica el interior de un lugar, o recipiente amplio.

Janam na yitsaat. Entré en la ciudad.

-ch’e: El sufijo “-ch’e” puede, entre otros significados, señalar el interior de un lugar estrecho.

¿Shepa yich’e’ lha tnôjque? ¿Qué hay en la botella? Hay dentro miel.  
Yich’e pa shinvo’.

Puede significar también un movimiento detrás de otro, en sentido local o temporal:

Javoqu’e na tata. Yo sigo a mi padre.

## 2. Sufijos adverbiales de modo:

-‘in: El sufijo “-‘in” significa intensidad o duración:

Ja-vantôiyit-‘in. Yo me empeño en aprender.  
Taj-‘in. Está lloviendo.

El sentido de intensidad expresa también el sufijo “-jum”:

Taj-‘in-jum. Está lloviendo mucho.

## 3. Sufijo de instrumento:

-esh: Uno de los sufijos más frecuentes es “-esh”. Puede tener varios significados: puede significar un instrumento o condición; en tal caso se traduce por “con”:

Ja-icu’ m-esh-’in na namach. Yo trabajo con el hacha.  
Ja nivaêle vanôyin-esh ja êlutsesh. El hombre iba por delante con el rifle.

## 4. Sufijos de dirección / intención:

-jop: El sufijo “-jop” puede significar compañía:

Jôv-jop lha mimi. Estoy con mi madre.

Puede significar también una intención:

Jaschi’-jop ca anam. Yo espero que vengas.

-c’oya: El sufijo “-c’oya” puede expresar un movimiento hacia delante, en sentido local o temporal.

Jajo’-c’oya napi taôvclas. Yo estoy por delante de los niños; o yo voy antes que los niños.

**B. Palabras nuevas**

j-ôc	yo voy	lha yucuve	pan
na tôvôc	el río	lha act’e’	la (tu) abuela
yi’-shi’	está adentro	ts’i-sham-esh	me alegre por
na tavashai	el campo	na y-aôs	el (mi) hijo
jôv	yo soy, yo estoy	ti	que
shita	también	taaj, taj-’in	llueve
j-am	yo llego	jai-cum-’in	yo trabajo
¿shepa?	¿qué?	na clutsesh	la escopeta
lha tnôjque	la vasija	lha mimi	la mamá, mi madre
na tata	el papá, mi padre	ja-schi’	yo espero

**C. Ejercicios:**

1. Formar oraciones con los diferentes sufijos, y traducir las oraciones.

-esh

esh = j



La serie “ca – lhca /capi – cava” se refiere a objetivos que han sido conocidos de vista por el que habla, pero que han dejado de existir:

Chi napjun ca vatashclôfech.  
¿Ta lhjunash ca Manfredo ti yich?

El cerco ha sido quemado.  
¿Cómo se fue el finado Manfredo?

2. Para evitar que el empeño de aplicar correctamente estas reglas gramaticales se convierta en una acrobacia aritmética agotadora, es necesario adoptar las posturas de nivaêle ante su mundo:

1<sup>a</sup> Determinar cuáles son las relaciones que tengo yo con el mundo en el que vivo, que me rodea: del que hablo: los objetivos, las personas, mis conocimientos.

2<sup>a</sup> Hacer mías las pautas de veracidad que implican de hablar correcto gramaticalmente.

3<sup>a</sup> Tener presente que cada afirmación, cada frase que digo tiene un carácter de testimonio específico de acuerdo a las formas gramaticales que uso.

### B. Palabras nuevas:

na – ja – pa – ca	el
lha – lhja – lhpa – lhca -	la
napi – japi – papi – capi -	los, las (personas)
nava – java – pava – cava -	los, las (animales)
t’eshlhôn (conj.)	felizmente
shnôv	estamos
-acfi	debajo, dentro de, en
na Uj’e‘	la ciudad grande = Filadelfia
jôjiclai	todavía
ni yi’van	yo no veo a
¿shepapi?	¿quién?
yit’esh	él quiere
tavo’-yi-ch’e	él me sigue, viene conmigo
chi napjun	es quemado (pasivo)
na vatashclôfech	el cerco

### C. Ejercicios:

Formar oraciones sencillas en nivaêle;

Controlar si las relaciones expresadas corresponden a la realidad.

## Capítulo 8.

### LOS SUBSTANTIVOS RELACIONADOS LA CATEGORÍA DE LA “RELACIÓN”

A. La mayoría de los sustantivos connota, por su estructura gramatical, una relación a otro término (relación de una parte a su todo, de un miembro al cuerpo, de un efecto o resultado a su causa, de una causa a su fin, etc.) Al usar tales sustantivos, es necesario mencionar el término de la relación. La no observancia de tal regla causa malentendidos y es expresión gramaticalmente defectuosa.

La relación es expresada por los prefijos pronominales de relación que siguen:

na yi-ch'inish	mi hermano menor
na a-ch'inish	tu hermano menor
na lh-ch'inish	su hermano menor
na cas-ch'inish	nuestro hermano menor

Ante sustantivos de raíz vocálica, el prefijo de la 2ª persona se confunde con la raíz, y la “s” del prefijo de la 1ª plural se convierte en “ts”:

na y-aôs	mi hijo
na- aôs	tu hijo
na lh-aôs	su hijo
na cats-aôs	nuestro hijo

A veces se intercalan vocales para separar las consonantes que no pueden estar juntas:

lha yi-ct'e	mi abuela
lha a-ct'e	tú abuela
lha lha-ct'e	su abuela
lha catsi-ct'e	nuestra abuela

Algunos sustantivos tienen otro prefijo en la 3ª persona:

na yi-tuuc	mi brazo
na a-tuuc	tu brazo
na t'e-tuuc	su brazo
nava cats'i-tjui	nuestros brazos

lha y-uyjatshi	mi camisa
lha uijatshi	tu camisa
lha t'uijatshi	su camisa
nava cats'-uijatshiyis	nuestras camisas

**B. Palabras nuevas:**

na (yi)tata , napi tatac	el (mi) padre
lha (yi)mimi, napi mimic	la (mi) madre
na y-aôs	el (mi) hijo
lha y-ôse	la (mi) hija
napi yi-cles	los (mis) hijos (hijas)

na yi-ch'inish, napi yi-ch'injovot	el (mi) hermano menor
na onaj	el (mi) hermano menor
lha yich'injô, napi yi-ch'injovot	la (mi) hermana menor
na yi-checlaa, napi yi-checlavot	el (mi) hermano mayor
lha yi-chitaa, napi yi-chitavot	la (mi) hermana mayor
na yi-façl'u	el (mi) cuñado
na (lha) yi-jaya	el (la) (mi) esposo (a) (pareja sin hijos)
na yi'-c'utsfa, napi yi-c'utsfas	el (mi) amigo
na yi-velh, napi yi-velhavot	el (mi) pariente
na (lha) yi-ch'acfa, napi yi-ch'acfas	el (la) (mi) esposo(a) (pareja con hijos)
na yi-ct'eech	el (mi) abuelo
lha yi-ct'e, napi yi-ct'ei	la (mi) abuela
na yi-junash	la (mi) cualidad, mi manera de ser
na yi-tuuc, nava yi-tjui	el (mi) brazo
lha y-ujatshi, nava y-ujatshiyis	la (mi) camisa, el (mi) vestido
lha y-ôsjatshi, nava y-ôsjatshiyis	el (mi) pantalón
meeey	vete a
ja'lhech	aquel
¿ta yishi'?	¿dónde está?
ja- 'vôôlh	yo trepo
lha aacjyuc –aacjicui	el árbol
yectej	está roto
ni yôsjayu'e cotsjaat	él no quiere ir por la tierra
lha lh-ôvjatshiy, nava lh-ôvjatshiyis	el (su) vehículo
na cloop	el invierno (mayo - julio)
na lh-saash, nava lh-sashai	la (su) lana

### C. Ejercicios

Meei cun ja acheçlaa.

Vo'oi ja'lhech afaçl'u, ¿ta yishi'?

Yôse lhja'lhech.

Ja taôvclaj vôlhch'e' lha aacjyuc.

Yecteseshch'e lha t'ôsjatshiy.

Ja samto ninôsjayu'e cotsjaat.

Yifayjanesh lhpa lhaôvjatshiy.

Ey ca napeçl'esh nôcaô java yipesoctaj.

Pa nôqueesh cloop, uj jayu

pa tashinshtaj lhaash

Vete junto a tu hermano mayor.

¿Dónde está aquel cuñado tuyo?

Ella (que hemos visto) es mi hija.

El niño trepó este árbol.

Su pantalón está completamente roto.

El argentino no quiso ir a pie.

Está acostumbrado a su vehículo.

Malo sería si éste se va otra vez con el dinero que es mío.

Ahora en invierno, las ovejas van a tener mucha lana.

## Capítulo 9.

### SUBSTANTIVOS Y ADJETIVOS CON SENTIDO DE ACCIÓN

yi-fanishesh; yin-fanash; ya-mônlnha; ya'caaj

**A.** La palabra “yifanishesh” es según su estructura gramatical, un sustantivo relacionado; formalmente traducido significaría: na yi-fanish-esh = la (mi) acción respeto a... El verdadero sentido es: yo estoy haciendo, yo hago.

Ja yi-fanishesh = yo hacía, he hecho; pa yifanishesh: yo voy a hacer. El imperativo “a-fanish-a-esh” significa: “haz con apuro, apúrate.”

La forma inflexiva (con el prefijo formativo “n-” y el sufijo formativo “-ash”) del mismo sustantivo, según su sentido, se traduce como una forma pasiva del verbo “hacer”.

Con el sufijo personal reflexivo “-yivach, -avach, -lhavach, -catsivach” significa el “hacer” con consecuencia a la misma persona: “¿Ta afanish'avach? ¿Qué has hecho? ¿Qué estás haciendo?”

La palabra “mônlnha” es formalmente un adjetivo. Significa “vivir”, “quedar”. Gramaticalmente se usa como un adjetivo.

La palabra “caaj” significa estar, estar presente, estar al lado de otro. En el modo afirmativo se usa como adjetivo: ya-caaj, a-caaj, caaj, cas-caaj. Pero en negativo y subjuntivo se trata como verbo; no se emplea el sufijo “a” que es complemento de negación o subjuntivo, sino prefijo negativo de la conjugación:

“ni ya-caaj, na a-caaj, ni ncaaj”.

¿Naômeeesh ca lhetlha lhanisheesh?

¿Quién sabe por qué él hace esto así?

¿Ta lhayaash ca'lhech afanisheesh?

¿Por qué hiciste esto?

¿Naô t'e pa ca lhanfanasha ca tashinshtaj t'ôjeche?

¿Qué deberá hacerse con el cuero de oveja? ¿Cómo debe ser tratado el cuero de oveja?

Ya que el tema gramatical de esta y de la siguiente lección es fácil, ponemos en ambas los nombres de las partes principales del cuerpo humano.

#### **A. Palabras nuevas:**

na yi-taco, -tacoc	la (mi) cara frente
na yi-shatech, -shatjes	la (mi) cabeza
na y-ôj	la (mi) piel
nava yi-yees	los (mis) pelos, cabellos
lha yi-tôsej, -tôsjei	el (mi) ojo
na yi-tô'vat, -tôôvtes	la (mi) vista
lha yi-cfe', -cfei	la (mi) oreja
na yi-naash, -nshas	la (mi) nariz
na y-ashi, -ashic	la (mi) boca
lha yi-tsevte, -tsevtei	el (mi) diente
na yi-ch'aclech, -ch'acjes	la (mi) lengua
lha yi-cu', -cuc	la (mi) mejilla
na yi-pôset, -pôstes	el (mi) labio superior

lha yi-côyish, -côvshas	la (mi) garganta
na yi-vo', -voc	el (mi) cuello
na y-oot, -otis	el (mi) pecho
lha y-ajte, -ajtei	el (mi) pezón
na yi-fatas, -fatasic	el (mi) hombro
na yi-tuuc, -tjui	el (mi) brazo
lha yi-fcato', -fcatoc	el (mi) codo
na yi-pôcôt, -pôcôtôi	la (mi) mano
lha yi-pasche, -paschei	el (mi) dedo
na yi-pasche lhap'oot	la (mi) uña (la uña de mi dedo)

## B. Ejercicios

1. Estudiar las oraciones en A.
2. Formar oraciones con los sustantivos y adjetivos con sentido de acción.

## Capítulo 10.

### LOS PRONOMBRES

- A. Pronombres personales: yivaatsha - avaatsha – lhavaatsha – casvaatsha  
 Pronombre relativo: lhech  
 Pronombres demostrativos: nôque

1. Los pronombres personales.  
 Aunque no son de uso frecuente, es necesario conocer los nombres personales:

yivaatsha	yo	yivaatsha-elh	nosotros	casvaatsha	nosotros
avaatsha	tú	avaatsha-elh	vosotros		
lhavaatsha	él				

2. El pronombre relativo “lhech” es una de las palabras más frecuentes en el habla nivaâlê.  
 En la forma escueta “lhech” significa la identificación, o afirmación de una persona, cosa o idea.

Lhech na'lhech.	Esto es.
Jalheclôjesh ca lhecha.	Yo opino que sea éste.
Ame; ta'vuju'ya; ni lhecha.	No; es otro; no es éste.
Istaa jayu ca lhecha.	Que sea éste entonces (consentimiento débil).
Ama ca lhech lhjunasha.	No sea que ocurra así.
Jech, lhech.	Sí, éste es.
Lhech lhjunash ti nich'a.	Así era el comienzo.

En combinación con los artículos es el pronombre relativo más usado:

na'lhech	este mismo
lha'lhech	esta misma
etc.	

¿Mônlan'e ajalh ja yiclô' cuvôyu? Ame; chi yachajei ja'lhech ca'na.	¿Queda mi caballo aquí? ¡No! Éste fue llevado allá hace tiempo.
--	--

3. El pronombre demostrativo de más uso es “nôque” – este.

Se forman las combinaciones con todos los artículos, de manera que expresa las referencias de los artículos:

nôque – anôque / napuque – navôque - jôque - etc.

¿Ta aqueyesh nôque? ¡Ey! anôque ni natclô'i'in apee. ¿A'ôytej'in t'e jum? ¿Naô pa t'ônash nôqueesh ca nteesh t'e?	¿Cómo te parece esto? ¡Ay! ésta no juega por nada. ¿Estará enferma? ¿Cuál sería la opinión de éste, que querrá él?
--	---

La serie “côque – lhacôque / capuque – cavôque”, además del significado original (objetivos conocidos de vista, pero desaparecidos) se usa frecuentemente como pronombre relativo, refiriéndose a objetivos, y sobre todo, oraciones de dichos recientemente oídos:

Tajulhei ca achayelhch'e cava p'alhac.	Es bueno que cuenten las historias de la antigüedad.
Lhasshayanesh lhôn pa ve'lhach'e. Côque lhateeshyam na.	Ma pagarías un mil; esto es lo que me dijiste.
Côque, lhasnatsech lhôque'ei.	Esto (objeto recién presentado) es obra de aquella (mujer ausente)

Los pronombres demostrativos suelen ser modificados por sufijos que indican la distancia del objeto, o matizan la apreciación; diferencia, desprecio etc.:

nôque'ei  
nôcô'yi  
nôcôô ana

#### B. Palabras nuevas:

yivaatsha	yo
avaatsha	tú
lhavaatsha	él
casvaatsha	nosotros

nôque	este
nôquee	este
nôque'ei	este
nôcô'yi	este
nôcôô ana	aquel
anôque	esta
lhôqueei	ella
jôque	aquel
jôque'ei	aquel
lhajôque	aquella
côque	ese
côcô'yi	ese
navôque	estos, estas
capuque	aquellos, aquellas
na ônash	el (tu) decir, opinión
na vopovo	el poncho
na lhasnatsech	la (su) obra
nava cutecui	las plantas
ôpeesh	por la razón de que
lha votôjôj	la gallina
ni ntancônta'yesh	el no tiene contrario
ojei	malo
na c'açêô	el tatú bolita

#### El cuerpo humano.

na yi-vu'vat, -v'uvatis	el (mi) cuerpo
na yi-sjaan, -sjanis	la (mi) carne
na yi-vnu', -vnus	el (mi) hueso
nava yi-voyei	la (mi) sangre
na yi-sôôt, -sôtôi	la (mi) vena
lha yilhiivte, -lhiivtec	el (mi) corazón
na yi-cc'apo', -cc'apoc	el (mi) estómago
lha yi-vts'ee, -vts'ec	la (mi) panza
na yi-côjhlhôc	el (mi) hígado
na yivaaçl, -vaçlai	la (mi) tripa
na y-a'êlô'	la (mi) espalda
na yi-sô', -sôc	el (mi) pene
lha yi-su', -suc	la (mi) vulva
nava yi-cônshiyis	los (mis) testículos
lha yic'o', -c'oçl	el (mi) culo (ano)
lha yi-t'ôicha, -t'ôi	el (mi) muslo
lha yi-çjuus, -çjatsui	la mi rodilla
na yi-caçlô', -caçlôi	la (mi) pierna
na yifo', -foc	el (mi) pie
na yi-taat, -tatis	la espina hincada en mi pie
lha yi-fjuj, -fjus.	El (mi) dedo del pie

na yi-fjuj lhap'oot

la uña del dedo de mi pie

**C. Ejercicios**

Sustituya los substantivos por pronombres:

¿Ta t'ônash ja tata?

Ja vopovo, lhasnatsech lhja yôse.

Java cûtecui issi' ca'na ja lhjunash.

Ôpeesh ti yich ja ach'inish.

Tajulheiyam taj: naô pa lhjunash

vitsha lhja yich'acfa.

Pan lhayasha ti tapecva'ne nava

votôjôjis lhêles.

Ve'lha na yict'eech ni ntancônta'yesh.

Ojei apee lhech na tashinshtaj.

¿Naô pa nichaaj na yaôs?

C'acjôs nava janchaajtaj.

¿Cómo ha opinado mi padre?

Aquel poncho era obra de mi hija.

La plantación de zapallos etc. estaba muy linda en aquel entonces.

Es por la razón de que tu hermano menor ha ido.

A mí me parece bien, ciertamente; veremos lo que opinará mi esposa.

Son iguales como gallitos que se atacan mutuamente.

Sólo a mi abuelo no se le crea problemas por esto.

Es sumamente feo este cordero.

¿Qué me trae mi hijo?

Traigo solamente unos tatú bolita.

**Capítulo 11.****LOS VERBOS TRANSITIVOS****A.** Los prefijos que indican a la vez los sujetos activo y pasivo.

Paradigma: Ja'van: modo afirmativo

Al término gramatical “verbo transitivo“ le damos un significado específico en la gramática nivaêle, diferente del uso acostumbrado; se refiere a los verbos que indican a la vez los sujetos activo y pasivo de la acción:

yo te veo	c'a-'van
yo lo veo	ja-'van
tú me ves	lhas-'van
tú lo ves	lha-'van
él me ve	tsi-'van
él te ve	na-'van
él lo ve	yi-'van
nosotros lo vemos	shta-'van
él nos ve	shin-'van

Los verbos transitivos pueden ser usados solamente cuando estén identificados ambos sujetos; el activo y el pasivo. Si se trata de la 3ª persona, pueden ser nombrados expresamente, o

por medio de pronombres. A veces son identificados suficientemente de una conversación, y en tal caso no necesitan ser nombrados.

En cambio, si se habla de la acción sin identificar el objeto, o sujeto pasivo, no se puede usar el verbo transitivo; en tal caso debe usarse un verbo intransitivo del mismo contenido.

Ja-'van na nalhu.

Yo veo el mundo.

Jai'vanchai'in.

Yo veo (tengo capacidad de ver).

La aplicación del sufijo “-elh”, que forma el plural exclusivo, multiplica los significados posibles de los prefijos arriba presentados.

Es necesario interiorizar perfectamente las tablas gráficas de conjugación que presentamos en este capítulo y los siguientes. Vea en la gramática nivaçle p. 132 -133 paradigma “ja-caco”.

### B. Palabras nuevas

ja-'van	yo lo veo
ja-c'alhtana	yo lo pruebo
ja-chaaj	yo lo llevo
ja-clôvalh	yo lo cuido
ja-jut	yo lo aparto
ja-niôs	yo lo pregunto
ja-shayan	yo lo pago
ja-vaclhitesh	yo termino con
ja-vôôm	yo lo perdí
ja-yôji	yo le hablo

### C. Ejercicios:

- ¿Apis ajalh ti lha'van japi nam? ¿Has visto ya a los que han llegado?  
 Ja'van japi l hech ti yi'acfi ja vatcasha'vat. Los he visto cuando estaban en  
 la cooperativa.  
 Lhasclôvalhesh aven ti jayôftilhjan. ¿Si me estabas observando cuando  
 estaba hilando!  
 ¿She t'e pa shinshayanesh jayu jôqueei? ¿Qué nos pagará aquél?  
 Tsivôôm na japi vanôyin; pôtses apee. Me han abandonado los que fueron adelante;  
 iban demasiado apurados.  
 ¿She t'e papi naniôs nalhche? ¿Quién era quien te preguntó recién?  
 ¿C'acha'jelhei cun ja yitsaat? ¿Queréis que os lleve al pueblo?

- Formar oraciones con los verbos transitivos.

**Capítulos 12.****VERBOS TRANSITIVOS**

## Paradigma “ja-’van”, modo negativo

**A.** La negación categórica se expresa con el adverbio “ni”. Se aplica a situaciones de presente o pasado.

El adverbio de negación “tan ca” es menos categórico. Se aplica al futuro o a situaciones dudosas. Expresa una opinión o posibilidad probable.

Presentamos en forma gráfica las formas negativas de la conjugación para facilitar la comprensión y memorización. Vea gramática pag. 136-137.

**A. Palabras nuevas:**

ja-cônitshi	yo lo odio
ja-chen	yo lo mando
ja-êlôn	yo lo mato
ja-êlôqui	yo juego con
ja-jutsa	yo comienzo con
ja-jutsjat	yo lo pongo en primer lugar
ja-lheêlôj	yo opino de
ja-p’o’	yo lo tapo
ja-tis	yo le regalo
ja-vapen	yo tengo vergüenza de
tan ca	no
na yi-côqueêlitô	el (mi) cachivachi
na lha-shi	la (su) puerta
na itôj	el fuego
na itô’vat	la fogata
lha fa’aiyuc	el alborrobo
ja-tsemaj-esh	yo lo pongo en el fuego (la comida)
na y-atash	la (mi) comida
na tcaêlô’ôi	la olla trípode
na êlesanilh	la cacerola
j-an-esh-shi	yo lo pongo sobre el fuego (para hervir)
na titech	el plato
na tacfe’ei	la taza
na êlesa	el cuchillo
lha tnôjque	el cántaro
ca’lhum’ashi	esta mañana (pasada)
ja t’acju	yo busco agua
lha vishini	la aguada
lha t’itsech	el pozo
tojei	lejos
shalhaa	cerca
c’ayô’	yo bebo
c’ayôjayan	yo doy de beber a

ja-cunjan	yo lo alimento
ja-tuj	yo lo como
ja-itsaccun	yo como
ni n-yipcun-sha'ne	ellos no tienen hambre
lha pejaya	la batata
na vatvuun	la carne
t-êlôî'in	el juega

### C. Ejercicios.

1. Is ja yijpôiyich. Yi'acfi java yicôqueêlitôyelh. Napu' ventanac, ve'lha lhashi. Ja itô'vat yi'acfi lhja fa'aiyuc. Jatsemajesh na yatash. Jan'apee na mesa nava titjei, na tace'ei yie' lhavôôj lha tnôjque. Ca'lhum'ashi jat'acjuelh japi yicles.	Yo tengo una casa linda. Dentro están mis bienes y los de mi familia. Tiene dos ventanas y una puerta. La fogata está debajo de un algarrobo. Yo he puesto sobre el fuego mi comida. He puesto los platos sobre la mesa y una taza al lado del cántaro. Esta mañana me fui a buscar agua con mis hijas. La aguada está cerca. El pozo queda un poco retirado. Mediodía descansa mi esposo. Le suelo cebar tereré entonces. Luego les doy de comer. Hemos comido batata y carne. Mis hijos están jugando. Yo cuido de ellos continuamente. Ellos no sufren hambre.
Shalhaa lhja vishini. Lhja t'itsech tojei êlee. Nalhcachi ti t'ichai'in ja nivaêle. C'ayôjayanshi ja yerba. Jacunjansha'ne jayu. Jatujelh cava pejaya, vatvuun shita. Japi yicles têlôdyvatsham'in. Jaêlôvalh'in yinjôt. Ni nyipcunsha'ne.	

## Capítulo 13.

### LOS VERBOS TRANSITIVOS

#### A. Paradigma “ja'van”, modo subjuntivo (irreal, dudoso o optativo).

El modo que llamamos “subjuntivo” puede ser un deseo para el futuro, optativo o imperativo, y como tales irreal. Puede ser también una duda sobre la veracidad de una información, o sencillamente la suspensión del juicio sobre ella, como en afirmaciones hipotéticas.

Suyeshi ca ntaj'in jayu. Me'ei ja t'itsech. Naô pa lhjunash ca nivaclhitesh nôqueesh ja vopovo. Ca istajajop'am, pa anach cun shita.	Es necesario que llueva. Vete al pozo. Quién sabe si ha terminado el poncho ahora. Cuando te sea posible, vengas acá otra vez.
--	--

Aunque los verbos no llevan el sufijo correlativo “-a” en el modo negativo, ni el otro que corresponde al modo subjuntivo, sin embargo se emplea el sufijo correlativo “-a” cuando coinciden los modos negativo y subjuntivo.

Ni yi'van ja yic'utsfa. (neg)	No he visto mi amigo.
Jayeesh ca ja'van ja'lhech. (subj)	Quiero verlo.
Ca ni yi'vantaja, pa jatpectaj tatsha. (neg)	Si no lo veo, vuelvo enseguida.

A continuación las tablas de las restantes formas de declinación.  
Vea gramática pp. 134-139.

### B. Palabras nuevas.

ja-c'uijat	yo lo traslado
ja-napjayan	yo lo hago llorar
ja-ti'iy	yo tejo
ja-vaijat	yo lo pongo cerca
ja-n'ate	yo lo dejo
ja-vo'oi	yo lo busco
ja-vômjat	yo lo destruyo
y-afalh	él cae
lha aacjiyuc, aacjicui	el árbol
ja-vatjutsa	yo soy el primero
ts'aôm	despacio
ja-cuulh	yo le contesto

Palabras que se refieren a la caza y la recolección:

ja'-yôtayija'ne	yo salgo de la cacería
na yi-cheje	la (mi) presa (animal)
na tashinsha, tashinshtas	el venado
lha vojo	el maján
lha avôctsej	el chancho quimelero
lha jocônôjô	el chancho morito
na yi'yeêle	el tapir
lha vate'ôôvte, vate'ôôvtei	la trampa
na ajôclôvo, ajôclôvos	la escopeta
na ni nt'ô'ôi	el rifle 22
na tavitôi	el fulminante
ja-vo'	yo voy a pescar
na sajech	el sábalo, el pez
lha schaat	la red de pescar
na clutsesh, clutsshes	el arco de flecha
lha tsutshe, tsutshec	la flecha de alambre
na shinvo'	la yana; la abeja silvestre (enjambre)
lha shnacuvaj	la abeja moro moro (enjambre)

lha shnacuvjataj	la abeja extranjera (enjambre)
lha yi-ftech	el (mi) bolso de cuero para miel
ja-yt'ôjôn	yo salgo para recolectar
na fa'ai	el algarrobo (vainas)
lha cumôêlu	el chañar (frutas)
na waitsej	el algarrobo negro (vainas)
na ônjajeyj	el poroto del monte (vainas)
na yiye'	el caraguatá
na êlisa'	el bolso (grande redondo)
lha y-aai	el (mi) bolso (mediano cuadrado)
na joccat	el palosantal
na lhavimjayish	el aibal
na ôyaâcl'	el campo bajo en el monte.
na joot	el campo arenoso

### C. Ejercicios:

1. Conjuguar los verbos transitivos.

2. Yafalh lha aacjyuc lhôse; ja  
c 'uijatchisham.

Acano'aelh cun ti chi vajatsham.

¡Ei nôque! Ca nav'ate na lhch'inish.

Ni ya'lhecha ca c'avômjatesh ca  
acumjayash; navômjatesh ja samto.

Na vatjutsa'esh ca yishanelh.

Tsijutsjat apee lhja'lhech nivaêche;  
ts'aôm ti jacu'lhesh.

i

El arbolito cayó; lo he  
enderezado otra vez.

Quedaos tranquilos cuando a otro se da  
preferencia.

¡Mira este! Que deje a su hermanito.

No soy yo quien te ha despedido de tu  
trabajo; el patrón te ha despedido.

Yo no he comenzado de pelear.

Aquella mujer me ha tentado  
excesivamente; al final he respondido.

## Capítulo 14.

### EL PLURAL DE LOS SUBSTANTIVOS

#### LAS INTERJECCIONES

A. Muchos substantivos tienen desinencias diferentes para singular y plural. Aunque es imprescindible aprender de memoria ambas formas, es útil reconocer sufijos que se usan con frecuencia, para apoyar la memoria.

1. Muchos substantivos agregan una “-s” en plural; a veces “-is”:

na t'-aplu' - t'apluh	el (su) tiempo
na yi-c'utsfa - yi-c'utsfas	el (mi) amigo
lha yi-jaya - yi-jayas	la (mi) esposa
na nalhu - nalhus	el día - días

na taôvclaj - taôvclas	el niño - niños
na tashinshtaj - tashinshtas	la oveja
na nuu - nuus	el perro
na vopovo – vopovos	el poncho
na t’asjaan – t’asjanis	la carne
na cotsjaat – cotsjatis	tierra / ladrillos
na yey - yeiyis	el (mi) nombre
na yinôôt - yinôtis	el agua
nava vatôsjeysheyis	los lentes
lha vat’uijatshi - vat’uijatshiyis	el vestido
na yitsaat - yitsatis	el pueblo
na tavashai - tavashayis	campo - campos
lha schaat – schatis	red
na vatôvaat – vatôôvtes	vista

## 2. Otros forman el plural con el sufijo “-c”:

na yi-casha – yicashac	la (mi) compra – compras
lha mimi – mimic	la (mi) madre – madres
na lh-tata – lhtatac	el (su) padre – padres
lha yucuve – yucuec	el pan - panes
lha pejaya – pejayac	la batata – batatas
na yaje’ - yajec	la (mi) presa - presas
na tsutshe - tsutshec	el alambre – alambres

Otros agregan el sufijo “-i” si terminan con un vocal, o “-ey - -ay – -oy, “-ni”, si terminan con una consonante:

lha yi-côôvjeche – c’ôôvjechei	i	el (mi) cuero
lha yi-c’ôôvte - c’ôôvtey		la (mi) trampa - trampas
lha tnôjque – tnôjquei		la vasija - vasijas
lha nivaêche – nivaêchei		la mujer - mujeres
lha tacluque – tacluquei		la ciega - ciegas
lha c’utsja – c’utsjai		la vieja - viejas
na yi’êlô’ - yi’êlôii		la leña - leñas
lha ôêjeclô – ôêjeclôy		la hembra – hembras
na lh-saash – sashai		la (su) lana
na lhnaash – lhanshai		la (su) nariz - narices
na lhpôcôt – lhpôcôtoi		la (su) mano - manos

Los sustantivos–nombres de relaciones familiares expresan el plural con el sufijo “-vot” o “-yich”:

na yi-ch’inish – yi-ch’injavot	el (mi) hermano menor
na yi-cheêla’ – yi-checlavot	el (mi) hermano mayor
lha yi-chita’ - yi-chitavot	la (mi) hermana mayor

lha yi-ct'e - yi-cchevot	la (mi) abuela
na yi-ct'eech	el (mi) abuelo
na yi-velh - yi-velhavot	el (mi) pariente

Muchos sustantivos, al aplicar uno de los sufijos arriba mencionados, invierten la secuencia de letras de la última sílaba para evitar combinaciones incompatibles:

na lhnaash	(lh+naash+s)	lhanshas	el (su) nariz
na êlutsesh	(êlutsesh+s)	êlutsshes	el arco, rifle
na yi-shatech	(shatech+s)	shatjes	la (mi) cabeza
na titech	(titech+s)	titjes	el plato
lha t'itsech	(t'itsech+s)	t'itsjes	el pozo artesiano
na yi-c'onach	(c'onach+s)	c'oyanjai	el (mi) tejido
na c'utsaaj	(c'utsaaj+s)	c'utsjas	el anciano
na vatôc	(vatcôc+s)	vatcôs	la comida
na jpôyich	(jpôyich+i)	jpôyjei	la casa
na yi-lhiich	(lhiich+i)	yi-lhjei	el (mi) hilo
na niyôc	(niyôc+i)	niyijôi	la piola
na tovoc	(tovoc+i)	tovjoi	el río
na yi-tuuc	(yi-tuuc+i)	yi-tjui	el (mi) brazo
lha aaçjiyuc	(aaçjiyuc+i)	aaçjicui	el árbol
na êlesanilh	(êlesanilh+i)	êlesanlhiy	la lata
na lh-naash	(lh+anaash+i)	lhanshai	la (su) nariz

**B. Palabras nuevas:** (Vea también las palabras nuevas A.)

na t'-aplhu'	el (su) momento
na yi-casha	la (mi) compra
na cotsjaat	la tierra
na y-ôc	la (mi) comida
na yi'c'onach	el (mi) tejido
na yi-c'o'vat	el (mi) asiento
lha yi-c'ôdvte	la (mi) trampa
na yi-êlô'	la (mi) propiedad
na y-ey	el (mi) nombre
na niyôc	la piola
lha ôpjanja	la llorona
lha y-ôvjatshiy	el (mi) vehículo
na lh-casash	la (su) lana
na yeclô'	la leña

**C. Ejercicios:**

1. Convierte oraciones de las lecturas anteriores de singular en plural, o de plural en singular.
2. Lhtac'utfas taj japi lhech: nôque t'aplhueshch'e ti sasvatjullh.  
- Ellos eran amigos; en un mismo momento, los dos se pusieron malos el uno con el otro.

Lhja yict'e yitô'yish: ampapu ca elhchaa ca n'van pa lhc'onach.

- Mi abuela sabe (tejer); no hay otra mujer que tenga su telar (su pieza de tejer montada).

¿T'ota'aivatsham'in ajalh japi yitsjôi? – Ame, yichei lhôn pava lhc'ôôvtei.

¿Los varones salieron de caza? - No, dicen que fueron a ver sus trampas.

## Capítulo 15.

### LOS VERBOS DE LA SERIE PRONOMINAL “C’-, T’-, SHT’- “

**A.** La mayor parte de los verbos que usan los prefijos “c’-, t’-, sht’-” son transitivos. Se diferencian de la conjugación presentada en el Capítulo 11 y siguiente (“ja-’van”), por los prefijos de 1ª- 3ª: “c’a-yôitan” – yo lo crítico (cf ja’van) y el de la 2ª - 3ª ”t’i-yôitan“ – tú lo criticas (cf lha’van).

Todos los demás prefijos son los mismos que en la conjugación presentada en el citado Capítulo 11 ff. Pondremos a continuación las tablas completas de la conjugación, aunque la mayor parte de los prefijos son los mismos ya conocidos, y pueden servir de repetición para refrescar la memoria. Vea gramática pp. 144- 145.

Hay también verbos intransitivos de esta conjugación.

### **B. Palabras nuevas:**

c’-ashjat	yo lo aumento
c’aĉju’	yo lo saludo
qu’-efen	yo lo ayudo
qu’-eyjatsjan	yo lo enseño
c’-u’esh’a	yo le obedezco en
c’-uijat-esh-acfi	yo lo cambio por
c’a-yôitan	yo protesto contra
c’-ui	yo me meto
t-ajulhsham	cabe, es suficiente
t-ajulh-ei	está bien
ca nanc’asham	que le obedezca
ja-shiyan	yo lo prohíbo
suy-esh-shi	es necesario
-ĉlee	un poco
na yits’ôôt	el (mi) sueldo
napi yi-nôvot	los (mis) padres
nava y-icfiyis / nacfiyis	los (mis) zapatos
na nacfiyis lhavo’	el zapatero
na y-ôôt	la (mi) bebida

**C. Ejercicios:**

1. Formar por escrito todas las formas de los verbos de esta conjugacion.
2.
 

¡Ni ntajulhsham ca yits'ôôt!	¿Mi sueldo no me alcanza!
Istaa ca c'ashjat jayu pa tuc'a.	Bueno, lo que voy a aumentar un poco.
Tajulhei ti t'efenesh japi catsinôvot.	Está bien que hayas ayudado a
Qu'efensha'ne jayu vitsha.	nuestros padres. Voy ayudarles también.
Me'ey ja nacfiyis lhavo' ca uijat'acfi	Vete al zapatero, que cambie estos
navôque acfiyis pav'elh pitesa clee.	zapatos por otros un poco más grandes.
Yivo'yeshch'e ja achecla' ti yishiyan'am	Tu hermano mayor tenía razón al
ca vatôôt; côque yaaj ca ayôitanesh.	prohibirte la caña; no lo critques por esto.

**Capítulos 16.****LOS ADVERBIOS Y SUFIJOS DE NÚMERO**

**A** 1. El sufijo de número más frecuente es “-elh”, y significa un plural exclusivo (que excluye una parte de los presentes). Pero en la conjugación de los verbos transitivos cuyos prefijos pronominales indican a la vez el sujeto activo y el sujeto pasivo, el sufijo de plural “-elh” puede referirse al primero, o al segundo, o a ambos. Hacemos ver esta función múltiple en la tabla siguiente: (Vea páginas 116- 117 de la Gramática nivaçle).

2. Si por texto de la conversación no queda claro si el sufijo de plural “-elh” se refiere al sujeto activo o al sujeto pasivo, entonces se puede usar otros sufijos o adverbios de número.

Los sufijos “-ts'ivee”, “-vatich'e” y “-vatam” indican el plural del sujeto activo.

C'a'vanelh-ts'ivee.	<b>Nosotros</b> te hemos visto.
Yich-vatich'e.	<b>Nosotros</b> os hemos visto.
Javantôiyitelh'in-vatam	Se fueron todos juntos.
	Aprendemos juntos.

3. Los sufijos “-sha'ne”, “-ch'e”, “-sham” indican que el sujeto pasivo, u objeto directo es plural.

Lhniyôjielh-yitsham.	Tú nos ordenas a nosotros.
Lhascunjanelh-sha'ne.	Tú nos alimentas.
Lhascunjanelh-ts'ivee.	Vosotros me alimentáis.
Jat'ovoselh-ch'e java yeclôî.	Hemos cortado las maderas.

4. Como último recurso para aclarar cuál persona – la del sujeto activo o la del sujeto pasivo – es plural, puedo agregar pronombres personales:

Yivaatsha c'açlaçlôvalh-sha'ne.	Yo cuidaré de vosotros.
Avaatsha lhtsiyôitan-elh.	Tú nos has criticado.
Yefen-sha'ne-ts'ivee	Ellos juntos les ayudan a los otros.

**B. Palabras nuevas:**

shita	también	
vitsha	también	
-ts'ivee	{	
-vatich'e		sufijo de plural de
-vatam		sujeto activo
-elh	sufijo del plural exclusivo	
-ch'e	{	
-sha'ne		sufijos de plural del
-sham		sujeto pasivo
na ôftiic	el huérfano	
ts'i-yipcun	yo tengo hambre	
ja-tuj	yo lo como (tr)	
ja-ytsaccun	yo como (intr)	
ja-cunjan	yo le doy de comer	
na y-ôc	la (mi) comida	
na yi-vuun	la (mi) carne	
na titech	el plato	
lha yacutshiy	la cuchara	
na êlesa	el cuchillo	
na tcaêlô'ôi	la olla	
na cuvôyu	el caballo	
y-ofalh	roto	
ja-lhôn	yo lo enciendo	
ja-faash	yo lo corto	
na vat-ô'lhôs	la olla	
na vat-atash	la comida	
ts'i-yôjayu	tengo sed	
c'a-yô'	yo bebo	
c'a-yô'-ji	yo bebo algo	
ja-yôjayan	hago beber	
na (y)inôôt	el agua	
ja-t'acju	yo busco agua	
na tacfe'ei	la taza	
lha tnôjque	el cántaro	
na êlesanilh	el balde	
na itôj	el fuego	
na itô'vat	la fogata	
na itôtaj	la lámpara	
nava yeclôi	la leña	

**C. Ejercicios:**

1. Buscar en los textos estudiados los sufijos de número y descubrir su sentido, o función.

2. Ts'iyipcun. Ampa ca ntuj. ¿Lhtuj jayu na yatash? Am, apis ti jaitsaccun. ¿Shepapu yicunjan na ôftiic? Ayôjayanelhsha'ne java cuvôyu. Ts'iyôjayu. – Ampa ca yinôôta. Jat'acju jayu yiin. Yofalh lhca tnôjqe; jôqesh na êlesanilh. ¿Shtalhôn jayu pa itôj? – Jech, jafaasha'ne jayu na yeclôi. ¿Caaj pava itôtas? - ¿Navôque!	Tengo hambre. No tengo qué comer. ¿Comearás de mi guiso? No, ya he comido. ¿Quién dará de comer al huérfano? Abrevad los caballos. Tengo sed, no tengo agua. Ahora mismo voy a buscar agua. El cántaro se rompió, voy con el balde. ¿Vamos a hacer fuego? - Si, yo voy a picar leña. ¿Hay fósforos? - Ahí van.
--	---

## Capítulos 17.

### EL VERBO IRREGULAR J-ÔC

A. El verbo “jôc” es irregular, porque no queda una raíz permanente.

#### Indicativo positivo

jôc  
lhôc  
yich  
shnôc

#### Indicativo negativo

ni yich  
ni mô  
ni nôc  
ni shnôc

#### Subjuntivo positivo

ca jôc  
ca mô  
ca nôc  
ca shnôc

#### Subjuntivo negativo

ca ni yicha'  
ca ni m'a'  
ca ni nôca'  
ca ni shnôca'

Imperativo:   ¿mô!           ¿meelh!  
Prohibitivo   ¿yaaj ca mô!   ¿yaaj ca m'eelh!

B. **Palabras nuevas:**

j-ôc	yo voy
j-ôqu-esh	yo voy con
j-ôqu-esh	forma decente de decir “yo voy a defecar”
j-ôqu-ei	yo voy a (lugar o persona distante)
j-ôc-a	yo voy a (una persona cercana)
j-ôc-qu'e'	yo entro en (un camino)
j-ôc-jaam	yo entro en (un monte, un pueblo)
j-ôc-c'oya	yo voy de (me aparto de, me escapo de)
yich'apee	él flota
tsi-chayu	me hallo a gusto
lhe'naa	por eso

¿ta t'ajuushi?	¿Adónde se fue? ¿Hacia dónde se dirigió?
y-achaj	él lleva de vuelta
lha sivôclôc	la bicicleta
-fach'ee	afuera
yiyaam	¡por favor! (interjección que expresa deseo vivo)
ja-tilhoj	yo llevo al hombro
pacham	del otro lado, al otro lado
-apee	sobre

## B. Ejercicios:

Siendo el verbo “jôc”, igualmente que los verbos de los capítulos subsiguientes, de uso frecuente, ponemos a continuación una serie de expresiones tomadas de las conversaciones diarias de los nivaêle.

Lhapa jôc.	Yo voy.
Jôc jayu; pa'aelh cun.	Voy a ir; ¡adios!
Jôc jayu yin.	Ahorita voy a ir.
Yaaj cun; vo'oy yiin ca nôctaj na ele.	¡Todavía! Recién cuando haya ido el “ele”.
Ni nanchayunee; lhe'naa ca nôc ja'lhech.	No se hallaba a gusto aquí; por eso se fue aquél.
¿Yich t'e jum ja yic'utsfa? – Nich'a nalhche yich.	¿Acaso se fue mi amigo? – Hace un momento recién que se fue.
¿Ta t'ajuishi?	¿Adónde se fue?
Yich'e' na nôyish.	Se fue por este camino.
Yitshaam na itaa.	Se fue al monte.
Yichei ja yitsaat.	Se fue al pueblo.
Yichei lhôn pava lhc'ôôvtey.	Dice que fue a ver sus trampas.
Ja aôs yachaj na lhja sivôclôc.	Tu hijo llevó de vuelta la bicicleta.
¡Jay! Jayeetajesh ca yichesh yivaatsha.	¡Qué lástima! Quería ir yo mismo con ella.
Me'ei cun ja acheçlaa.	Vete junto a tu hermano mayor.
At'esh yiyaam ca me'eyam pa yinôôt.	Por favor, anda para buscarme agua.
Me'elhfach'ee cun lhôn.	Dicen que salgan afuera.
Yaaj ca me'eic'oya na ach'inish.	No vayas allá abandonando a tu hermanito.
Atilhojei pacham lha tnôjque.	Lleva al otro lado del río este tambor.
Yich'ape'een t'e.	Puede ser que pase flotando.

## Capítulo 18

### LA PREGUNTA

A. 1. Una característica infalible de la pregunta en la lengua nivaçle es el tono de la voz que queda siempre suspendida en altura al terminar la oración.

¿Ta lhatjuishi?

Este tono de interrogante se emplea también cuando la oración interrogante se inicia con un adverbio interrogativo. Nótese la diferencia entre la pregunta en nivaçle y la pregunta en guaraní que siempre emplea adverbios interrogativos, y que no se diferencia de la afirmación en el tono: La voz cae abajo después del último acento: “¿mo’õ piko reho?” “¿Adónde vas?”

2. La pregunta puede ser expresada suficientemente con el tono de la voz.

¿Lhòc jayu?

¿Te vas?

El adverbio interrogativo “ajalh” enfatiza el carácter de pregunta y postula una respuesta.

3. El adverbio interrogativo “ta” se refiere a verbos adjetivos:

¿Ta yishi’?

¿Dónde está?

¿Ta afanishesh?

¿Qué haces?

¿Ta lhjunash?

¿Cómo está?

4. El adverbio “she” se refiere más bien a sustantivos, a cosas o realidades:

¿She nôque?

¿Qué es esto?

¿She pa lhteesh?

¿Qué es lo que quieres?

5. El adverbio interrogativo “naô” expresa una pregunta que no reclama una respuesta; puede expresar también dudas o ignorancia:

Is lha moto. ¿Naô papi yitsôt’ajesh?

Es una moto linda. ¿De quién será?

6. “pône”, “jô’ne” es un pronombre interrogativo que pregunta por el lugar dónde se encuentra un objetivo.

Nam lhôn pa vatsevtey lhavo. ¿Pône?

Vino un dentista (dicen), ¿Dónde esta?

## B. Palabras nuevas:

¿jô’ne?

¿dónde está?

naô

dónde

she

qué

ta	qué
ja-juuj	yo lo muerdo
¿ta a-queyesh?	¿qué te parece?

**C. Ejercicios:**

1. Convierte oraciones de las lecciones anteriores en preguntas.

2. Java nuus yijuj'in ca tashinshtaj.

¿Naô t'e pa ca lhanfanasha côque'ei?

¿Naô pa lhayaash ti shincônitshieshelh?

¡Ampa aven'na!

¿Naô t'e ca ninam jayu viin ja

a'maestroelh?

¿Naô t'e pan lhtôlhesh'e ti nich'a?

¿Naô pa t'aplhuc'oya ca nam jayu ja  
Obispo? Ni yipe'ya.

Pôtsej na yiclô'. - ¿Ta aqueyesh ca  
shtac'alhtanesh jayu?

¿Ta lhayaash ca'lhech afanisheesh?

¿Ta chi yit'esha shta?

¿Ta t'ônash jôque?

Jôquei jayu ja Asunción. ¿She

lhpa lhôvji jayu?

¿Shepa lhavo'oy?

¿Shepa lhôquei?

¿She t'e pa'elhcha shta lhôcôque?

¿She papi lhavaatsha anô'que?

¿She jô'que lhteetsha na?

Los perros mataron esa oveja.

¿Qué se hará con ella?

¿Por qué será que nos hostigan?

¿Si no hay nada! (ningún motivo)

¿Será que vendrá pronto

vuestro maestro? (= "pienso que...")

¿De dónde has venido en el primer  
comienzo (= cuando eras pequeño)?

¿Cuándo vendrá el obispo?

No lo he entendido.

Mi montado ligero. -

¿Qué te parece si lo probamos?

¿Por qué has hecho esto?

¿Cómo se dice también?

¿Cómo decía aquél?

Voy a Asunción. ¿En qué vas?

¿Qué buscas?

¿En busca de qué vas?

¿Qué otra cosa se ha llevado aquella  
(que se fue)?

¿Quién es ésta?

¿Qué era lo que has dicho recién?

**Capítulo 19****LAS CONJUGACIONES COPULATIVAS: PA, VO'OI**

**A** Entre las conjugaciones más frecuentes en la lengua nivaêle se encuentran "pa" y "vo'oi".

1. "Pa" suele ponerse al inicio de las oraciones principales que están relacionadas con otras oraciones. Generalmente quedan sin traducción en castellano.

"Ca ntaaj'taj'in, pa sasjop ca shnôc."

"Si llueve, no podemos salir."

A veces se traduce con "y":

Juc'atshi, pa cap'oofji tatsha. Lo extendiendo que se oree, y se hincha enseguida (la masa).

2. "Vo'oi" generalmente se pone al inicio de oraciones subordinadas; queda casi siempre sin traducción.

Vo'oi ca ni asclantajeeshelshsi, Si no lo terminas con esmero,  
pa cavôque ni natsha'ai. no se puede vender (el poncho).

Algunas veces se tiene el sentido de "pero":

Tiqu'icsha'ne cava vatjutsa'a saniyô; Las primeras sandías eran paqueños;  
vo'oi nava nijo'oylha, pa usch'esha'netaj. pero las posteriores son grandes.

### B. Palabras nuevas.

pa (a veces) y; (generalmente sin traducción)  
vo'oi (a veces) pero; (generalmente sin traducción)

nijovaishiin-ts'ivee	ellos tienen miedo
na vanqu'eijatsjan	el maestro, el catequista
ja-cunjan	yo le doy de comer
lha asôctsetaj	la naranja
ni-ca'aysiyuesh-yi	él me sonríe
ta-vôcôy'in	él está enojado
tan ca nanshamesh	no se alegrarán
ni ntô'yish	él no sabe, no puede

### C. Ejercicios:

Vo'oi ti nijovaishiints'ivee, pa ni ntasinôych'e napuque'ei.	Tienen miedo ellos, no hablan.
Ca domingotaja, pa tan jayu ca amac'oya ja vanqu'eijatsjan.	Los domingos, no faltará el catequista.
Yivaatsha pa jôc jô.	Yo voy del todo.
Jachaaj nav'elh t'asjanis;	Yo llevo parte de la carne;
vo'oi pa mônlha, pa acu'melh'e.	lo que sobra, llevadlo vosotros.
Aclôvalhesh lha act'e na lhconach	Observa a tu abuela ante el telar,
pa avant'oiyitch'e jum vitsha.	y apréndelo bien también.
Jacunjanesh na taôvclaj lhca asôctsetaj,	Yo dí de comer al niño una naranja,
pa lhechesh pa nica'aisiyuesh'yi shita.	entonces me reía también.
Nich'a pa tavôcôitaj'in lhech.	Recién se puso enojado.
Ca ni n'vantaja japi lhnôvot,	Si no encuentran a sus padres,
pa tan ca nanshamesh.	se pondrán tristes.
Vo'oi yiin ninam ja catsict'ech.	Ahorita quiere venir nuestro abuelo.
Paa cun; vo'oi paelh nalhu shita.	Basta para ahora; otro día seguiremos.

## Capítulo 20.

### LOS ADVERBIOS Y SUFIJOS DE MODO

A. –jum – cha’lheesh – isjop – sasjop – atesha – apee – ca – -taj – -in – -êlee - -êlaa

1. Hay adverbios y sufijos adverbiales que expresan diferentes grados de intensidad de la acción, o del atributo.

-jum (-jumje), -in expresan gran intensidad, el sufijo -in puede señalar también una duración prolongada o un estado de cosas.

-êlee significa poca intensidad;

-êlaa significa “a manera, o medida de niños”.

2. apee – adverbio puesto al comienzo de una oración - significa “sobre todo”, “demasiado.”  
-apee, sufijo, puede ser adverbial de lugar: “sobre”; puede significar también intensidad: “demasiado”.

3. Los adverbios siguientes señalan diferentes apreciaciones de posibilidad:

cha’lheesh	de balde, en balde
isjop	se puede
sasjop	no se puede, imposible
istaa	que sea (no aprobación, pero admisión, o permiso)
atesha	así no más; no de veras; de balde
ca	afirmación y aprobación de una verdad consabida

4. -taj como sufijo, da al atributo un sentido hipotético si es colocada inmediatamente después de la raíz; cuando se usa como adverbio (separado de la raíz y después de otros sufijos) da un sentido análogo, o significa un intento no logrado.

#### B. Palabras nuevas:

jum	muy
apee	sobre, demasiado
isjop	posible
sasjop	imposible
istaa	que sea
ca	¡pues!
cha’lheesh	de balde
atesha	de balde, no en serio
-‘in	significa intensidad o duración

-jum (jumje)	significa superlativo
-taj	significa condición o analogía
-êlee	significa poca intensidad
-êlaa	significa “a modo de niños”
ja-jôijan	yo corro detrás de
lha yi-nôts’ôjquee	la (mi) nieta
yi-t’ajesh	está lleno y apretado
ja-sclan	yo lo guardo de
j-apun	yo lo desprecio
tasha’ai	tiene precio; se vende
ni ntajulhei	no está bien
tishjan	él (ella) canta
tclôjtiy	él tiene fiebre
ja-sashin’in	yo toso

### C. Ejercicios:

Na aclô’ nuu yijôijantaj’in java camiones. Ojei apee lhech nôque’ei. Apjanja apee lha yinôts’ojquee. Yit’ajesh na clisa’: apee jav’elhcha yicôqueclitôi mônha’ôcfi.

Ca ni asclantajaeshelshhi jô na vopovo pa chi yapun jayu.

Jech, yijô’ atesha ti tan ca natsha’ai.

Papi ni ntô’yish ca nan’e’ pa lhc’onach, pa isjop ca nasnatesh pava lhalhjei.

Istaa ca nc’alhtanesh atesha pa vata’ai; pa vo’oi ca ntô’ôitajesh, pa isjop ca vopovo’aesh.

¡Jay! Cha’lheesh ti a’ôytes nava yipaschei.

Papi ni nanc’ashamem japi lhnôvot, ni ntajulhei; a’va, côle ojei êlee.

Yitô’yishêlaa ti tishjan’in lha nô’ni lhôse.

¿Lhen anôque vat’uijatshiy? – Jech, istaa ca lhecha.

Cusjum; ts’iyôjayu.

¿Shnôc jayu nôqueesh? - Jech, lhaspeya’tajesh cava jayeesh can’ut.

¿A’ôytej’in lhôque’ei? – Jech, tclôjtiy’in, yisashin’in shita.

Tu perro corre siempre tras los camiones.

Éste está muy mal acostumbrado.

Es muy llorona mi nieta.

Ya se llenó mi bolsón; y encima mis otras cosas que quedan en casa.

Si no terminan el poncho con esmero, será rechazado.

Sí, será cierto que no se puede vender.

Los que no saben tejer, pueden hilar.

Que lo prueben de balde con una bolsita, y cuando saben hacerlo, pueden tejer ponchos.

¡Ay! De balde me duelen los dedos. (he trabajado de balde)

Los que no obedecen a sus padres no andan bien; mira, esto es bastante malo.

La nenita sabe cantar bien.

¿Te gusta esta camisa? – Bueno, que sea ésta.

Hace mucho calor; tengo sed.

¿Vamos ahora? – Sí. Habrás entendido lo que dije ayer.

¿Ella está enferma? - Sí, tiene mucha fiebre, tose mucho también.

## Capítulo 21.

### ADVERBIOS DE REFERENCIA TESTIMONIAL

lhôn – jech – jô’ - taj – t’e – tan – am – ame - ni

**A.** El habla nivaêle cuida con lógica extraordinaria el carácter testimonial del habla. Es odioso ser un charlatan, un “lhvasinônaj” quien afirma cosas que no sabe. Para tener credibilidad, el nivaêle cuida cautelosamente sus afirmaciones o dichos: si es una afirmación segura (vista por los propios ojos), si se refiere a la información de terceros, si es una opinión no muy convencida etc.

1. El primer medio de aclarar el peso testimonial de un dicho es el “artículo” que en nivaêle llamamos “vancanôclhanit – revelador” por las múltiples referencias que connota. (Vea Cap. 7.).

2. Adverbios de afirmación o negación categórica son: jech – sí; yijô’ – es cierto, es verdad; am, ame – no; ni – no.

3. El adverbio “taj” relativiza una afirmación o negación; puede significar también un intento fallido, o un propósito que no se llevó a cabo. El adverbio “t’e” o “t’e” expresa que el que habla no quiere opinar sobre un asunto, o dice simplemente que lo ignora.

4. El adverbio de negación de futuro “tan” siempre significa una afirmación no muy categórica. El adverbio de tiempo “jayu” a veces se usa para relativizar una afirmación.

5. Cualquiera de los grados de afirmación o negación puede ser relacionado a otra persona por el adverbio “lhôn”, que se puede traducir con “dice” o “dicen”. Con esto, el que habla no da ningún testimonio, sino invoca a otro como testigo.

Es necesario prestar mucha atención a la cualidad de testimonio que siempre se connota.

#### **B. Palabras nuevas:**

lhôn	dice, dicen
jech	sí
yijô’ (jô’)	es cierto
t’e	no lo sé
taj	(sin traducción)
tan	no
am	no
ame	no
ni	no
¿naô?	¿qué será?
ja-tish-‘acfi pava tatsanjai	yo destronco
ja-tiish	yo cavo
lha tatsanja	el tronco
pa t’ônash	el (su) dicho, opinión

t'a-jai-yei	él toca
tojqu'e	se fue; está lejos
ey ca napeêlesh	¡se fue con...!
ja-vanqu'is	yo escribo
lhech t'ajôôj	son todos
na t'ajôôj	el (su) número
na lhan-clôôtsich	el (su) maizal

### C Ejercicios:

1. Releer textos de lecturas anteriores y verificar la connotación en los textos anteriores.
  2. ¿Lha'van japi nam'in? – Jech; apis ti ja'van. Paa lhôn, ¿jech? – Jech, paa. ¿Lhts'efenesh ajalh ca shtatish'acfi nava tatsanjai? – Jech jayu. Yijô' atesha ca t'ônashesh ja lhcaanvacle. ¿Caaj ja yitjooc? – Ame, yichei lhôn pava lhc'ôôvtei. Ja necjôôc t'ajayei lhôn ja tcaclô'ôi, pa yiclot'a. Ni yi'vanesh lhôn ti t'acum'e. Tojqu'e ja ach'inish.- ¿Ey ca napeêl'esh nacôô java yipesoctaj.
- Jachenei na necjôôc ca nvanqu'is, jasper tan jayu ca amac'oya. Jalheclôjesh ti lhech t'ajôôj t'e java lhcles. T'un'in ca Tofaai lhapes, sui shita; ampapu ca lhjunashajulh t'e cô'cô'yi. Yamjam pava vôcôc lhôn pa anclôôtsich, vo'oi paelh nalhu chi nasclantajsha'ne t'e jum pa tsutshe.
- ¿Has visto a los que llegaron? - Sí; ya los he visto. Es suficiente, ¿verdad?- Sí, es suficiente, ¿Ma ayudarás para destroncar? – Sí, quizás. (es una respuesta evasiva que no compromete). Es verdad lo que dice el jefe; pero.... ¿Está mi tío? – No, dice que iría a ver sus trampas. El niño tocó la olla, dice, y se quemó. Yo no he visto cuando la tocaba. Se fue tu hermano menor. - ¿Cómo? ¿El que se va ya con mi dinero? (con el dinero que es mío, pero que no tengo en mi poder) Yo mando al niño a la escuela, y así no ha de faltar. Creo que éstas son todas sus crías, me parece. Tofaai era un hombre fuerte y bravo; no hay otro igual como él, pienso yo. Dice que entraron las vacas en en tu maizal; el día siguiente habrán arreglado el alambrado.

## Capítulo 22.

### CONJUNCIONES PARA LA ORACIÓN INDIRECTA

Testimonio afirmativo: ti  
 Testimonio negativo o suspendido: ca

- A.** Entre las palabras de uso más frecuente del Nivaêle figuran las conjugaciones “ti” y “ca”.
1. Las oraciones indirectas que expresan una afirmación positiva son iniciadas con la conjunción “ti”. El verbo, en estas oraciones indirectas, está en modo indicativo. Se traduce en castellano con la conjunción “que”.

Nich'a c'aya'esh ti lhnam.

Recién me enteré de que has venido.

También se expresa un testimonio categórico sobre una afirmación negativa, con la conjunción “ti”:

Tsitô'ya jum ti ni natcut ja yaôs.

Yo sé con certeza que mi hijo no ha robado.

“ti” expresa, pues, un testimonio afirmado sobre el contenido de la oración indirecta, sea éste positivo o negativo.

2 Si el que habla no quiere o puede testimoniar el contenido de la oración indirecta se usa la conjunción “ca”; el verbo de estas oraciones está en subjuntivo.

Naô pa t'ônash nôque'ei ca nteesh t'e.

Que dirá él, si le gusta.

Yit'esh ja samto ca uja' lhôn ja tovoc.

Dice el criollo que el río creció alto.

Ni nastôich'e ca tojach'e ja onaj.

Yo no supe que mi hermano haya ido.

La conjunción “ca” se traduce en la mayoría de los casos con “que”.

3. Ambas conjunciones se usan con frecuencia con otras conjunciones, agregando al sentido propio de aquéllos; el carácter testimonial descrito en 1. y 2.

“lha-yaash ti = porque;

“jôcl'esh ca” = a fin de que;

“taj ti” = pero;

“vo'oy ti” = cuando;

“vo'oy ca” = si, etc.

## B. Palabras nuevas:

ti	que
ca	que; si
jô-cl'esh	a fin de que
lha'yaash	porque
taj (conj)	pero
vo'oi (conj)	y; pues
ôpeesh ti	con razón
lhamôôj	él está de búsqueda de miel
y-ovalh-sha'ne-c'oya	están mirando por
yi-tsay-shicham-sha'ne	están firmemente clavados en la tierra
yi-fô'yôjat	lo hace volar
na votôjôj	el gallo, la gallina
cusa'-ei	torcido, disparejo
tsi-tôvaclu-qu'e	yo he olvidado
lhas-shayan	tú me pagas
ja-niôs	yo le pregunto

ni-façl-yam	él me dice
yi-snat-esh	él hace
vitsha	también (de otro sujeto qué hace la misma cosa)
is-jop	es posible
sas-jop	es imposible
ja-chen-esh	yo uso
ja-tatômjalhesh	yo preparo
teetsha ca	a lo mejor que; quizás
at'esh yiyaam	¡por favor!, ¡hazme el favor de...!
t'alh'-a-julh	él te hace llamar
yi-côtej	está trancado (en el barro)
shta-t'u'	nosotros empujamos
¿ta a-queiyesh?	¿qué te parece?

### C. Ejercicios:

1. Verifique en las lecturas anteriores el uso de las conjunciones “ti” y “ca”.
2.

<p>Ôpeesh ti yovalhsha'nec'oya ja lhtata ti lhamôôj. Istaa ca jajutei lha peso, teya ti apis ca'na ti tsitis vitsha. Jalheclôjesh ti lhech t'ajôôj nava yiclôî votôjôjis. Ojey na vopovo ti cusa'ei; nôque, nôôc ti lhjunashch'evatjulh. Tsitôvacluqu'e taj ti apis ti lhanfacyam lhanfacyam côque ya'clish. Ni nascuulh ja yitjooc ti janiôs; naô t'e lhayaash ti lhech lhjunash. Ts'ishamesh ti lhnám. Nifacyam ja checlaa ti yich jayu lhum'ashi. Lhja mimi nica'aisiyuesh lha a'ai; isjop ca nasnatesh vitsha. ¿Ta lhayaash ca lhech afanisheesh? Sasjop lhôn ca nôc. ¿Lhchaaj jayu pa vatôc? - Jech isjop ca atatômjalheshyam tatsha. At'esh yiyaam ca me'ei ja act'eech; t'alh'ajulh. Naô pa t'ônash nôque'ei ca nteesh t'e. Yicôtej lha yôvjatshi. Jech ¿Ta aqueiyesh ca shtac'alhtanesh ca shtat'u'qu'e jayu?</p>	<p>Con razón están mirando por su padre si llega, pues salió a buscar miel. Que sea que le doy dinero, porque el otro día me dio también. Yo creo que éstas son todas mis gallinas.  No sirve un poncho que es torcido; en éste, se nota que tiene medidas parejas. Yo había olvidado que ya me habías dicho esto. No me contestó mi tío cuando le pregunté; ¿por qué será que es así? Me alegro que has venido. Me dijo mi hermano que mañana vas a salir. A mi madre le gustó tu bolsón; ella es capaz de hacer uno así también. ¿Por qué harías tal cosa? Es imposible que él vaya. ¿Quieres llevar comida? - Sí, puede ser que me la prepares enseguida. Te ruego encarecidamente que vayas a ver tu abuelo; él te hizo llamar. A ver qué dirá él (presente), si lo quiere. Mi coche quedó trancado. Sí. ¿Qué te parece si probamos de empujarlo?</p>
---	---

## Capítulo 23.

### EL VERBO IRREGULAR J-AÔV

**A.** El verbo auxiliar “jaôv” significa “estar”; casi nunca se usa sin sufijos. Con los sufijos puede tener diferentes significados.

1. Las formas del verbo, o su conjugación, sin sufijos. Aunque no se usa en esta forma, es necesario reconocer la raíz en las combinaciones con los sufijos.

<b>Indicativo</b>	<b>Positivo</b>	<b>Negativo</b>
	1 <sup>a</sup> P. jaôv	ni yi
	2 <sup>a</sup> P. lhaôv	ni ve
	3 <sup>a</sup> P. yi	ni naôv
	1 <sup>a</sup> PPl shnaôv	ni shnaôv
<b>Subjuntivo</b>	<b>Positivo</b>	<b>Negativo</b>
	ca jaôv	ca ni (yi)‘a’
	ca ve	ca ni v‘e‘a
	ca naôv	ca ni nôv‘va‘a
	ca shnaôv	ca ni shnô‘va‘a
<b>Imperativo</b>	ve’	veelh

2. Ponemos al mismo verbo con el sufijo “-sha’ne”:

<b>Indicativo</b>	<b>positivo</b>		<b>negativo</b>	
	jaôv-ja’ne	yo me siento	ni (yi’)-sha’ne	yo no me siento.
	lhaôv-ja’ne		ni ve’-sha’ne	
	yi’-sha’ne		ni naôv-ja’ne	
	shnaôv-ja’ne		ni shnaôv-ja’ne	
<b>Imperativo</b>	ve’-sha’ne	siéntate	ve’eelh-sha’ne	sentaos

Es notable cómo cambian los acentos, de acuerdo a los sufijos que se agregan. Las reglas de la acentuación son bastante complejas. Es preciso escuchar atentamente las conversaciones y acostumbrarse al ritmo de la lengua. Lo mismo vale de la duplicación de algunos vocales, o de su supresión en otros casos.

**B. Palabras nuevas:**

j-aôv-ja’ne	yo me siento
j-aôv-nee	yo estoy aquí
j-aôv-‘e’	yo estoy en (un lugar presiso)



lh-teesh	tú dices, tú quieres
yi-t'esh	él dice, él quiere
shta-t'esh	nosotros decimos, nosotros queremos

**Indicativo negativo:**

ni yi-t'esh	yo no digo, yo no quiero
na a-t'esh	tú no dices, tú no quieres
ni n-teesh	él no dice, él no quiere
ni shta-t'esh	nosotros no decimos, nosotros no queremos.

**Subjuntivo positivo:**

ca ja-yeesh	que yo diga, que yo quiera
ca a-t'esh	que tú digas, que tú quieras
ca ni-teesh	que él diga, que él quiera
ca shta-t'esh	que nosotros digamos, que nosotros queramos

**Subjuntivo negativo:**

ca ni ye'eesh	que yo no diga, que yo no quiera
ca ni e'eesh	que tú no digas, que tú no quieras
ca ni n-te'eesh	que él no diga, que él no quiera
ca ni shta-te'eesh	que nosotros no digamos, que nosotros no queramos

2. Usando el sufijo condicional “-taj”, el verbo “ja-yeesh” puede tomar diferentes formas:  
 ca ja-yeesh-taj o ca ja-yee-taj-esh si yo digo, si yo quiero etc.  
 ca a-t'esh-taj o ca e-taj-esh  
 ca n-teesh-taj o ca n-tee-taj-esh o ca n-ee-taj-esh  
 ca shta-t'esh-taj o ca sht-ee-taj-esh

**Imperativo:** ¡at'esh! ¡diga!, ¡quiera!

3. En las preguntas se usa diferentes construcciones; según los dos significados “yo digo” o yo “quiero”.

¿Ta lhteesh?

¿Qué dices tú?

El verbo interrogativo “ta” se usa siempre cuando “jayeesh” tiene el sentido de “yo digo”.

¿Shepa lhteesh?

¿Qué quieres?

El pronombre interrogativo “she” se usa siempre cuando “ja-yeesh” tiene el sentido de “yo quiero”.

**B. Palabras nuevas:**

na vônjalhøj

el avestruz

lha fech'ataj	la garrapata
ja-côven	yo hago carrera
p'alhaa	en tiempos antiguos
j-an-'ee	yo apuesto
ti nôj-esh-ch'e	cuando habían pasado, al cabo de
qu'-iis	yo marco
pan tô'lh-esh-'e	donde comienza
pan t'ôs'e-sha'ne	donde termina
ti'ma	en fin; ya
ja-vatsevat	yo me paro; estoy de pie
p'alha	ya; hace tiempo
vôlh-ch'e'	él trepa por; sube a
jô'-tinei	por consiguiente

### C. Ejercicios:

1. Formar oraciones con el verbo auxiliar "jayeesh".

2. TEXTO:

#### Vônjalhôi yicôvenelh lha fach'ataj.

#### La carrera del avestruz con la garrapata.

Pa vônjalhôi yiyôjia lhôn p'alhaa  
 lha fech'ataj, yit'esh lhôn:  
 "Yic'utsfa: ¿Lhteesh ca shtacôven?  
 Shtan'e'vatjulh java catsiclôi vôtôc".  
 Yit'esh lha fech'ataj: "Yijô'ô. Shtacôven  
 jayu. Javo'oi cun java yiclôi vôtôc".  
 Nôjeshch'e lhôn pava pu'ja'na nalhus  
 pa lhechesh lhôn pa yicôven jayu. Viis  
 lhôn pa cotsjaat jan tô'lhesh'e jayu  
 chi'pan t'ôs'e'sha'ne jayu.  
 Nôqueesh yicôven jayu ti'ma. Vatsavat  
 lhôn pa vônjalhôi. Lhan'e lha fech'ataj  
 pa p'alha ti vôlhch'e' ja vônjalhôi; pa  
 vôlh'e' pacham lha lhtôsej, pa jô'tinei  
 pa teetsha ca nôv'e' pan tajulh'e.  
 Yeetajesh pa vônjalhôi: "¡Paa, nôqueesh!"  
 Yit'esh lhôn lha fech'ataj: "Yaaj cun;  
 jôjiclai ni ya isa'sha'ne jum".  
 Pa yama lhôn jum lha lhtôsej  
 pa vônjalhôi. Meelh lhôn ti issa'ne  
 jum lha fech'ataj pa yit'esh lhôn  
 ti'ma: "Paa, ¡nôqueesh!"

El avestruz, mucho tiempo atrás,  
 dijo a la garrapata:  
 "Amigo: "¿Quieres hacer carrera conmigo?  
 Apostamos nuestras vacas".  
 Dijo la garrapata: "Bueno. Vamos a hacer  
 carrera. Voy a juntar mis vacas".  
 Pasaron tres días; entonces iban a hacer la  
 carrera. Marcaron la tierra donde tenían que  
 parar.

Entonces ya tenía que salir para correr. Ya  
 estaba en posición el avestruz. Pero la  
 garrapata, hace rato que estaba subiendo al  
 avestruz, subió más arriba del ojo, para  
 ajustarse en el lugar más propicio.  
 Ya decía el avestruz: "Listos; ¡ahora!"  
 Pero la garrapata dijo:  
 "No, todavía no estoy bien en posición".  
 Y así llegó hasta el ojo del avestruz.  
 Cuando por fin estaba en la óptima posición,  
 entonces gritó:  
 "¡Listo ahora!"

(Nôyôjeshch'e ja Capítulo 25.)

(Continuación en el Capítulo 25).

**Capítulo 25.****LOS VERBOS TRANSITIVOS VOCÁLICOS. LA VOZ PASIVA****Paradigma: j-en**

**A.** En este y el siguiente capítulo estudiamos la pequeñas diferencias que modifican los prefijos pronominales de los verbos transitivos de acuerdo a las primeras letras de la raíz.

En el **Capítulo 11 - Verbos transitivos** hemos aprendido verbos cuya raíz comienza con (1) una consonante. Conviene estudiar nuevamente Capítulo 11 antes de comenzar con este Capítulo 25, para recordar a) el significado doble de los prefijos pronominales y b) los mismos prefijos.

1. Ante los verbos transitivos vocálicos (cuya raíz comienza con una vocal), los prefijos pronominales suelen perder las vocales (c-, j-, lh-, y-, sht-), y la “s” se convierte en “ts” (lhas – lhts-).

yo te amo	qu'-en
yo lo amo	j-en
tú me amas	lhts-en
tú lo amas	lh-en
él me ama	ts-en
él te ama	n-en
él lo ama	y-en
nosotros lo amamos	sht-en
él nos ama	shi'n-en

**Nota:** Estudia los cuadros en la gramática nivaçle:

- p. 110 – 111 Indicativo positivo
- p. 120 - 121 Indicativo negativo
- p. 124 – 125 Subjuntivo

2. La voz pasiva.

En el Capítulo 11 hemos aprendido que el verbo transitivo en nivaçle requiere la mención o identificación de ambos sujetos: el sujeto activo y el sujeto pasivo. En el caso de no querer identificar el sujeto pasivo, debe usar el verbo intransitivo de la misma raíz:

transitivo:	j-en na onaj	yo quiero a mi hermano
intransitivo:	ja-vanquen	yo amo

Puede ocurrir que yo quiera señalar que una persona es amada, sin identificar a la persona que ama; en tal caso se antepone la partícula “chi” que es como un pronombre indefinido, que sustituye el sujeto activo:

chi tsen	(alguien me ama )	yo soy amado
chi nen	(alguien te ama)	tú eres amada

chi yen (alguien lo ama) él es amado

Ciertamente, esta forma no es pasiva en el mismo sentido de la gramática greco-latina. La misma partícula “chi” puede ser aplicada también en verbos intransitivos:

ni chi nôc no se va  
ni chi natêlô'ôi no se baila

El sentido netamente pasivo del verbo puede ser expresado por la transformación en un verbo de la misma raíz, que tiene significado de pasivo:

Ja lhcaanvacle yivalha ja cutsjanaj. El jefe castiga al ladrón.  
Ja cutsjanaj ta-n-ivalh-chai. El ladrón fue castigado.

La formación del verbo pasivo será estudiada en el Capítulo 32.

### B. Palabras nuevas:

j-achaj	yo lo devuelvo
j-amat	yo lo agarro, me apodero de
j-an	yo lo pongo
j-apun	yo lo desprecio
j-en	yo lo amo
j-isinat	yo lo limpio, embellezco
j-ovalh	yo lo miro
j-u'	yo lo lanzo, arrojo
j-u'c'at	yo lo extiendo para secar
j-ishi	yo lo canto
ja-cumaaj	yo corro
ja-tatc'ojat	me lanzo
ja'-yeçlet-'a	yo salto hacia
t'ajui-sham	adelante
¡jay!	¡ay!
t'avjo'oi	él pierde
j-achaj-taj-ei-c'oya	yo lo repito
lhetlhataj'in	la misma cosa, lo mismo
mônlhe-esh	sigue siendo
ja-tacshin-'in	yo estoy triste
ni yi-tôijat-ey	yo lo engaño
pôtsej	veloz
t'em'na	(interjección que espera asombro)
t'ôcli'lhaa	aparentemente

### C. Ejercicios:

1. Desarrolla la conjugación de verbos consonantes y vocálicos y comparar los prefijos.

2. Busca con el texto de capítulos anteriores oraciones con verbos transitivos, y convierte las oraciones en “pasivos” por el pronombre indefinido “chi”.

3. TEXTO:

**Vônjalhôi yicôvenelh lhpa fech'ataj. La carrera del avestruz con la garrapata.**

(Continuación del Capítulo 24.)

Pa vacumaj lhôn pa vônjalhôi;  
Tatc'ootjat jum. Meelh ti yamei  
jayu yis'esham na cotsjaat pa  
t'eclet'e t'ajuyish lhpa fech'ataj  
pa vônjalhôi, pa yit'esh lhôn: “Apis  
ti janamnee nalhche”. ¡Jai! Nôqueesh  
t'avjo'oi pa vônjalhôi ti'ma, pa yijutei  
pava lhclôi vôtôc.

Pa yachajtajeic'oya taj lhôn taj ti  
lhetlhataj'in pa lhfanishesh'in; mônheesh  
ti t'avjo'oi pôque'ei vônjalhôi. Nôqueesh  
yitacshin'in lhôn pa vônjalhôi. Taj ti  
sasjop ca nachajeic'oya lhayaash ti  
t'ôn'e'in; pa t'eesh'in pa ca nteesh  
pôque'ei vônjalhôi;  
yit'esh: “Pôtsej t'em'na lhja fech'ataj.  
T'ôclilhaa t'em'na ti ts'am ti t'ôta'ai  
catin'e t'em'na ti pôtsej ti vacumaj.  
¡Ni chi n'vanch'e ti vacumaj”.

Y corrió fuerte el avestruz; se lanzó (como  
flecha). Cuando estaban por llegar a donde  
habían marcado la tierra, la garrapata saltó  
por delante del avestruz, y dijo: “Ya llegué  
hace rato”. ¡Ay! Así que perdió el avestruz,  
y le entregó sus vacas apostadas.

Lo intentó otra vez y repitió la carrera, pero  
el otro hizo la misma maniobra; y de la misma  
manera perdió el avestruz otra vez.

Ahora, el avestruz estaba muy triste.

Pero no podía repetir la carrera, porque  
estaba agotado; y no sabía qué  
decir el avestruz;

decía: “Había sido ligera la garrapata.

Se hace no más la lerdá cuando camina;  
sin embargo es asombroso lo ligera que es.  
¡No se la ve cuando corre”!

## Capítulo 26.

### LOS VERBOS TRANSITIVOS CON CONSONANTES DOBLES INICIALES

#### Paradigma: ja-s'êlan

A. 1. Los verbos cuya raíz comienza con dos consonantes causan otros cambios eufónicos. En nivaêle, nunca pueden seguirse más de dos consonantes. Además, hay consonantes que no pueden estar juntas sin una vocal intermedia.

Tomemos el prefijo prenominal “lhts-” – “tú a mí”:

lht-sen	tú me amas
lhas-'van	tú me ves
lhtsii-sêlan	tú me tratas con respeto

O el prefijo prenominal “shin-” - “él a nosotros”:

shi'n-en	él nos ama
shin-'van	él nos ve
shina-sclan	él nos trata con respeto

Téngase en cuenta que las letras “ch”, “cl”, “ch’”, “lh”, “sh” son consonantes unívocas, aunque se escriban como consonantes compuestas; **lhtsiisclan**: aunque se escriban cuatro letras seguidas, son dos consonantes solamente. Vea el diccionario pp 26ss.

Estudie los cuadros en la Gramática pp 132- 141.

### B. Palabras nuevas:

ja-njo'oilha	v. intr.	yo soy posterior, yo estoy detrás
ja-jpôclôn	v. intr.	yo (llevo, hago etc.) todo
ja-nc'at'ei	v. tr.	yo lo abro
ja-ncavôôj	v. tr.	yo lo heredo, yo sigo con
ja-nchaaj	v. tr.	yo traigo
ja-schi'	v. tr.	yo lo aguardo; yo espero
ja-sclan	v. tr.	yo lo arreglo, yo cuido de
ja-snatesh	v. tr.	yo lo hago
ja-svun	v. tr.	yo lo quiero
ja-vclanjat	v. tr.	yo creo
ja- pôclen	v. tr.	yo lo engaño con promesas
na mômjôctsi		el oculto
na lhavaash		la (su) cueva, la (su) madriguera
ja-caatjat	v. tr.	yo lo hago presente
ja-vat'aôvteyan	ref.	yo me hago el enfermo
ja-tif	v. tr.	yo acabo con; yo termino con todo
ja-cuvalh	v. tr.	yo cazo ocultos
ja-(t)cuvalhjan	v. intr.	yo cazo ocultos
ja-ta'matan	v. tr.	yo le impido o trastorno
tcutsjan'in	v. intr.	(el oculto) cava echando tierra afuera
ja-nut	v. intr.	yo estoy enojado, tengo bronca a
caju-qu'e	adv.	mucho tiempo
clêt'ei ca	Conj de modo	imposible que
ja-tanôichi-elh	v. intr.	yo sigo a, acompaño a

### C. Ejercicios

- Vanôyin japi vo'ja'ne, nanjo'oylha lhôn  
ts'ivee japi nivaçchei chi' japi ni taôvclasa.  
Lhaspôclen ti lhtanijpôclôneshyi napi acles.

Yischic'oya lhja lhamimi ca nam; cat'ajesha  
jap'elh nivaçchei ca naschi'c'oya.

Van delante los cazadores, que sigan  
más tarde las mujeres y los ancianos.  
Me has engañado con promesas  
cuando veniste con toda tu familia.  
Ella espera la llegada de su madre; o  
quizás esté esperando a las otras mujeres.

T'un'e ja vopovo. Vo'oi ca ni  
 asclantajeeshelhshi, pa cavôque ni natsha'ai;  
 vo'oi ca chi nasclantajeshi jum, pa yijô'  
 jayu ca natsha'ai.  
 Lhayaash papin yisnatesh'in cava vopovoc  
 pa yitô'ya lhavaatsha.  
 Jap'elhcha yisvun lha peso, jap'elhcha  
 yisvun lha t'uyjatshi.

El poncho tiene buen precio. Pero si no  
 las trabajan con esmero fino, entonces  
 si se venden bien.

Pues las que siempre hacen ponchos, lo  
 saben por experiencia.  
 Unas quieren dinero, otros quieren ropas.

### Compara la conjugación:

ja-njo'oylha	con	ja-voqu'e
ja-schi'-c'oya	con	j-ovalh-julh
ja-snat-esh	con	ja-vacIhi-tesh
ja-vclanjat	con	ja-caatjat

### 2. TEXTO

#### C'acjo vat'aoytiyan'in.

Yit'esh papi nivaçle pa c'acjo ti  
 nôj'e'c'oya pava lhcles; tif'e'c'oya  
 pa yiyôôj. Pa yiyôôj ti tcuvalhjantaj  
 lhôn – vo'tajei môjactsic; nan lhjunash  
 ts'ufa ca ape'ya pa ampa tatsha ti  
 vapedche pa lhavaash. Nôqueesh pa  
 yi'yôôj yichei pan yie'in pava majôctsic;  
 lhan'e pava c'acjo lhcles pa nôque yi'e'  
 t'e yitsha ti yiclôvalhesh lhôn pa yiyôôj  
 ti tcuvalhjantaj.

Meelh'in lhôn ti yeetajesh'in lhôn  
 ca ntiyôj pa yifa'matanesh'in lhôn  
 pava'lhech c'acjo lhcles ti yit'esh'in  
 lhôn “vô, vô, vô, vô”.

Pa vanutem jum pa yi'yôôj papi'lhech  
 lhayaash ti yifa'matanesh'in pava  
 yeetajesh ca ntiyôj'in. Pa yichei lhôn  
 shita pap'elh majôctsi nich'a tc'utsjan'in.  
 Meelh lhôn ti yeetajesh ca ntiyôj  
 pa yifa'matanesh lhôn.

Lhech lhôn lhfanishesh pa nalhuclai;  
 pa clet'ei lhôn ca ntiyôj pa ca ve'lhaa.

Pa yichei lhôn ti'ma pa yiyôôj pava  
 c'acjo lhcles pa yi'e'; meelh ti yamei  
 pa yiyôôj pava c'acjo lhcles pa  
 yiclônsha'ne lhôn lhacôm'a, lhayaash ti

#### Tatú bolito se hace la enferma.

Cuentan los nivaçle del tatú bolita que se  
 le perdieron todos sus hijos, se les mató el tigre  
 a todos. El tigre, cuando estaba cazando  
 ocultos– éstos son así que apenas oyen algo,  
 enseguida desaparecen; vuelven adentro de su  
 cueva. Entonces el tigre fue adonde  
 hay ocultos;  
 los hijos de tatú estaban ahí casualmente, y  
 observaban al tigre quién quería cazar ocultos.

Dicen que cuando estaba por disparar  
 entonces lo estorbaban aquellos  
 hijos de tatú; ellos entonces decían  
 “vô, vô, vô, vô”.

Y el tigre se enojó grande con ellos  
 porque siempre le espantaban a los  
 que estaba por tirar. Y se fue a otro oculto  
 que recién comenzaba a cavar su cueva  
 (arrojando afuera la tierra). Cuando estaba  
 por tirar, se espantaron otra vez.

Así lo hicieron todo el día;

imposible que tirara siquiera uno solo.

Al final se fue el tigre a donde estaban  
 los hijos de tatú; cuando el tigre alcanzó  
 a los hijos de tatú, los  
 mató a todos, porque

vanutemsha'ne jumje. Nôqueesh sui lhôn lha lhamimi; taj ti tiqu'in apee, pa t'e' pa ca lhfansheesh, lhayaash ti uj apee pa yiyôdj. Pa cajuqu'e ti yaychavah'in lha c'açjo, pa jaalh pa yivo'yeishic'oya pa lhfanshesh. Vat'a'ôitiyan'in. Nôqueesh yichei lhôn pa puta. Yit'esh lhôn ti yichenei: "Me'ei ja catsicjai'a ca ni nachyi cun ti aôytej jum na yicachi". Pa yiyôdj yichei lhôn ti'ma lha c'açjo, taj ti tanô'ôychielh pa puta.

estaba sobremanera enojado. Ahora estaba enojada a su vez la madre; pero ella era pequeña, y ¿qué podía hacer? Porque el tigre era demasiado grande. Y mucho tiempo estaba pensando, la madre tatú, hasta que al final se le ocurrió lo que iba a hacer. Se fingió que estaba enferma. Entonces envió al conejito (de orejas largas). Lo envió con este encargo: "Vete a nuestro amigo que venga, que me duele mucho la barriga". Y el tigre salió a ver a la madre tatú; fue en compañía del conejito.

## Capítulo 27.

### LA SEGUNDA CONJUGACIÓN

- A. La segunda conjugación difiere de la primera conjugación (que hemos aprendido hasta ahora) por dos prefijos pronominales: "c'-" o "c'a-" en lugar de "j-" o "ja-" – "yo a él".

yo lo amo	j-en
yo lo ayudo	qu'-efen

"t'" - o- "t'a-" en lugar de "lh-" o "lha-" – "tú a él".

tú lo amas	lh-en
tú le ayudas	t'-efen

Estudie el cuadro de la 2ª conjugación en las pp. 144 – 145 de la gramática nivaçle. Los verbos de esta conjugación pueden ser transitivos (qu'efen - yo le ayudo) o intransitivos (c'ayô - yo bebo).

#### B. Palabras nuevas:

qu'-eyjatsjan	v. tr.	yo lo enseño
c'-aya'esh	v. tr.	yo me entero
c'a-stan	v. tr.	yo lo ignoro
qu'-iis	v. tr.	yo lo marco, escribo
c'-u'-esh-a	v. tr.	yo le obedezco
c'-ôfaa	v. tr.	yo lo ato
c'-ôfiis	v. tr.	yo lo alcanzo
c'-ui	v. intr.	yo me meto
c'-ulh	v. intr.	yo orino
c'a-lhôm	v. intr.	yo defeco

c'-ôôlhjôn	v. intr.	yo miento, digo “de balde”
c'-ôj'-e'-sha'ne	v. intr.	yo llego a mi límite; yo termino
vatvo'-ei	v. recíproco	ellos se buscan mutuamente juegan al escondite
na'um	Adv.	allí
ja-vant'ôfich	v. refl.	yo me escondo
ja-y(t)iistai	v. intr.	yo estoy escondido
ja-ta'nôclit	v. refl.	yo me descubro
ja-y(t)cavts'acla'yesh	v.intr.	yo tengo compasión
ja-nôôlhjôn	v. inflexivo	yo disimulo
shalhaa	Adv.	cerca
nishi	Adv.	pronto, enseguida
tsi-chaypa-c'oya	v. intr.	yo espero con ansia
tsi-chava'y-ei	v. intr..	yo siento
na yi-cachi'i	S.r.	el (mi) estómago, la (mi) barriga
ja-taas'clan	v. refl.	yo me arreglo
clap	Adv.	rápido
ja-jo'ja'ne	v. intr..	yo me acuesto
ja-nujumatsin-julh	v. intr.	yo me cuido de, prevengo
ja-juuj	v. tr.	yo lo muerdo
ja-y(t)afjun-a		yo amenazo; planeo en contra
ja-t'ovos-shi	v. intr..	yo corto
ja-vatjumti	v. intr.	yo me cuido, estoy alerta
ja-fuyu	v. tr.	yo soplo
tapeçl-va'ne	v. inflexivo	se juntan, se cierran
jaalh pa	Conj. Consecut.	hasta que al fin
ja-cuclôn	v. intr.	yo yerro, ando perdido

### C. Ejercicios

1. Forma oraciones con los verbos de la 2ª conjugación.
2. TEXTO:

#### C'açjo vat'aôitiyan'in.

Pa yiyôôj yichey'in lhôn ti'ma lhpá  
 c'açjo; taj ti tanô'ôichielh pa puta.  
 Meelh ti na'um pa yam'e pa vatvo'elhei  
 lhôn. Pa puta vatjutsa' lhôn ti vant'ôfiich,  
 lhan'e pa yiyôôj pa vo'oi.  
 Meelh ti yi'van'in pa yit'esh lhôn  
 lhapesh pa yiyôôj: “Yicjai'a  
 ni ntaasta' ai”.  
 Nôqueesh pa yich vitsha pa yiyôôj,  
 taj ti uj jum yi'yôôj, pa ni ntaastai;  
 pa yi'van tatsha pa puta.

#### Tatú bolita se hace la enferma.

Y el tigre salió a ver a la madre tatú;  
 fue en compañía del conejito.  
 Llegados en cierto lugar, comenzaron a jugar  
 al escondito. Primero se escondió el conejito,  
 y el tigre lo buscaba.  
 Cuando lo encuentro, dijo el tigre:  
 “Ya descubrí a mi amigo”.  
 Entonces fue a esconderse también el tigre,  
 pero no podía esconderse pues era muy  
 grande, y el conejito lo descubrió enseguida.

Lhetlha lhanishesh.  
 Pa yich shita pa puta pa yui'acfi lhôn  
 pa fetas;  
 nôqueesh pa yi'yôôj cajuqu'e jumje ti  
 vo'oisha'ne, catin'e p'alhataj  
 lhôn ti naashjop'in, taj ti t'asta'ai  
 lhayaash ti tiqu'in jumje.  
 Jaalh pa tanôclitem pa puta pa yi'yôôj  
 lhayaash ti tcavts'acla'yesh;  
 meelh lhôn ti naashjop, pa yit'esh lhôn  
 pa puta:  
 "Yicjai'a ni nasvan".  
 Pa yi'yôôj yôôlhjôntajei ti vanu'taj'e  
 lhayaash ti shalhaa lhôn jum,  
 pa nash'ejop pa puta.  
 Nôqueesh yit'esh lhôn pa puta:  
 "Anshi'a, yicjai'a ca shnôquei  
 ja c'acjo nôqueesh ti nichaipac'oya".  
 Yit'esh lhôn pa yi'yôôj:  
 "Jech, shnôquei nôqueesh".  
 Pa yich'in ti'ma.  
 Pa meelh ti yameits'ivee pa c'acjo  
 pa yit'esh lhôn pa yi'yôôj:  
 "Yicjai'a, ¿She pa lhanchava'yei?"  
 Yit'esh lhôn pa c'acjo:  
 "Aôitej na yicachi".  
 Yit'esh lhôn pa yi'yôôj:  
 "Ataasclansha'ne clap".  
 Pa yijo'ja'ne lhôn pa c'acjo,  
 pa tate'atsham lhôn clee,  
 taj ti nintatc'atsham lhôn jô lhayaash ti  
 vanujumatsinjuh pa yi'yôôj,  
 lhech lhôn ca ntuj ca nju'jeysii lhcachi'i.  
 Pa c'acjo apis lhôn ti tafjuna pa yi'yôôj  
 ca nt'ovosshi lhayaash lhayaash ti  
 vanutshem pava lhcles ti tif'e'c'oya.  
 Pa yi'yôôj ni nvatjuntijulh, catin'e  
 pa c'acjo apis ti yisclanc'oya.  
 Meelh lhôn ti yeetajesh ca nfuyu  
 pa tapeclshvane lhôn pa lhayaash.  
 Pa yi'yôôj na t'ecl'eshjulhshi'in lhôn,  
 taj ti ni nvô'mesh lhôn.  
 Yiclôntajeshch'e lhôn pava aacjicui  
 pa jaalh pa lhôn yit'ovosshi pa lhayaash.  
 Pa lhet tôlh'e'jop ti tiqu'in lhôn  
 pa lhayaash pava yiyjôs.  
 Ca'nalhu chi yit'esha ca pitejataj lhôn

Así hacían.  
 Fue a esconderse otra vez el conejito;  
 esta vez se metió bajo una raíz.  
 Esta vez el tigre buscó mucho tiempo;  
 aunque pasaba por donde estaba,  
 no lo podía ver,  
 porque era muy chiquito.  
 Al final se hizo ver el conejito,  
 porque el tigre le dio pena;  
 cuando volvió a pasar otra vez cerca,  
 le dijo el conejito:  
 "Mi amigo no me ve".  
 El tigre apenas disimulaba su enojo,  
 porque muy de cerca había pasado  
 por donde estaba el conejito.  
 Entonces dijo al conejito:  
 "¡Pronto mi amigo!, vamos ahora a  
 tatú, que nos estará esperando ansiosamente".  
 Y dijo el tigre:  
 "Bueno vamos entonces".  
 Y así se fueron.  
 Llegan junto al tatú,  
 y el tigre le preguntó:  
 "Mi amiga, ¿qué te duele?"  
 Contestó tatú:  
 "Me duele la barriga".  
 Dijo el tigre:  
 "Pronto, decúbrete".  
 Y se aostó tatú  
 y abrió un poco su caparazón.  
 No lo abrió de todo, porque  
 tenía mucho cuidado con el tigre  
 que no la coma, que no le muerda la barriga.  
 La madre tatú ya había pensado su plan:  
 le iba a cortar la nariz, porque estaba  
 enojada por sus hijos que le había matado.  
 El tigre no sospechaba nada,  
 pero tatú estaba preparándose.  
 En el momento que quería soplar  
 cerró su caparazón con la nariz adentro.  
 El tigre saltó por acá y por allá,  
 pero ella no aflojó.  
 Le golpeó contra los árboles,  
 hasta que al fin le cortó la nariz.  
 Esta es la causa, porque  
 los tigres tienen la nariz corta.  
 En aquel entonces – así se cuenta -

pa yi'yôôj pa lhnaash.  
 Pa teya lhôn ti yit'ovosshi pa c'acjo  
 Pa'lhech yi'yôôj ti yifuyutaj.  
 Papi lhech tôlh'ejop ti cajuqu'e lhôn ti  
 vacuclônesh'in pa yiyôôj pa lhnaash ti  
 chi t'ovoosshi, pa jaalh pa lhôn pa  
 yivômjat ti'ma.  
 Pa c'acjo nishamesh lhôn jumje ti  
 lhech lhfanishesh, lhayaash ti vanutesh  
 pava lhcles ti tif'e'c'oya.  
 Cavôque lhech yôj'esha'ne  
 ca chi nfaçleshch'e pa c'acjo p'alha'  
 chi' pa yi'yôôj.

el tigre tenía la nariz grande.  
 Lastimosamente se la cortó la tatú,  
 cuando el tigre la quería soplar.  
 Desde entonces, el tigre iba errando  
 perdido mucho tiempo con su nariz  
 cortada, hasta que al final  
 murió en consecuencia de ella.  
 Y tatú se alegró mucho por lo  
 que hizo, porque estaba enojada  
 por sus hijos que le había matado.  
 Con esto termina  
 lo que se cuenta del antiguo tatú  
 y del tigre.

## Capítulo 28.

### LA TRANSICIÓN PRENOMINAL

Transición pronominal directa: -yish, -'ash, -esh, -jooj

A. 1. Los verbos transitivos, por su estructura gramatical, señalan a un tiempo los sujetos activo y pasivo.

El sujeto pasivo, que puede ser llamado también “objetivo directo”, es siempre el término al cual está dirigida la acción.

Los verbos intransitivos, en nivaçle, no connotan ningún objeto, ni requieren su mención por la estructura gramatical propia.

Pero sí, admiten un sistema de transición secundaria que se establece por medio de sufijos pronominales. Esta forma de transición, la llamamos “transición pronominal”. Con este término, la distinguimos de la transición necesaria del verbo transitivo, e indicamos a la vez que se establece por medio de sufijos pronominales.

Vea la gramática pp. 26-31.

2. En este capítulo estudiamos los sufijos pronominales “-yish, -'ash-, -esh, -jooj”: “a mí, a ti, a él, a nosotros”.

Estos sufijos pueden acoplar un objetivo directo a un verbo que de por sí es intransitivo.

Ja Antonio nitôfaçl-**yish**.

Antonio me conoce **a mí**.

Ja Antonio nitôfaçl-**'ash**.

Antonio te conoce **a ti**.

Ja Antonio nitôfaçl-**esh** ja tata.

Antonio conoce a tu **padre**.

Ja Antonio nitôfac-**jooj**.

Antonio nos conoce **a nosotros**.

El mismo sufijo pronominal puede añadir a la transición, que le es propia según su sentido, una segunda transición directa.

Por ejemplo: el verbo transitivo “tis” – “regalar, dar” tiene por objeto propio directo la persona que recibe el regalo o don. Si además de la persona que recibe, quiero decir el objeto que se da, uso el sufijo pronominal “-esh”:

Ja-tis ja onaj.  
Ja-tis-esh ja onaj java nacfiyis.

He obsequiado a mi hermanito.  
He obsquiado zapatos a mi hermanito.

## B. Palabras nuevas:

ja-tis-esh		yo le regalo <b>algo</b> a
tsi-tôfaçl-esh		yo <b>lo</b> conozco
ja-cônitshi-esh		yo estoy en contra <b>por</b>
qu'-ejatsjan-esh		yo le enseño ( <b>algo</b> )
tsi-faijan-esh		yo me acostumbro <b>a</b>
tsi-côtsit-esh		yo estoy fastidiado <b>por</b>
ja-niôs-esh		yo le pregunto <b>por</b>
tsi-sham-esh		yo me alegro <b>por</b>
tsi-tsôt'aj-esh		yo poseo ( <b>algo</b> )
ja-vantôiyit-esh		yo aprendo ( <b>algo</b> )
ja-tatfaçl-esh		yo confieso ( <b>algo</b> )
ja-vatpe'ya'-esh-elh		yo me comprometo (con alguien) ( <b>por algo</b> )
ja-cu'lh-esh		yo le respondo <b>por</b>
na vatjujpônjanô	S r	la invocación, oración
¡ya!	Interj.	(expresa un recuerdo que surge)
ca yi-ccheijnat	S r	el (mi) abuelo finado
ja-jujpôn	v. tr.	yo invoco
¡jjuvô!	Interj.	(expresión de invocación o conjura)
na yacquisit	S n r	el animal salvaje
ja-tashan-ei	v. intr	yo deseo vivamente
côm'matai	Conj. modal	felizmente, por suerte
yi'e-em-shi		se le hace presente
na shinvo'	S n r	la miel
na t'ishami	S r	la alegría
lhayasha	Adv. modal	así como, igual que
côque'ei	Pron relativo	aquel (= el abuelo finado)

## C. Ejercicios:

1 Formar oraciones con los primeros 12 verbos nuevos y reúne con flechas el sufijo con su término.

Ejemplo: Ja-tis-esh lhja t'uijyatshi lhja mimi.



2. Texto:

**Pa vatjujpônjanô.**

**La oración.**

Ya, jech; vo'oi tanei ti jape'ya ca

Ya. Sí; yo, mucho tiempo atrás oí a mi

yiccheyinjat ti yit'esh ti yijujpônei  
 pa'na, nan lhjunash ti vo'oi pa lhôc.  
 Tôtai'in yalhalha ti yit'esh shita:  
 “¡Jju'vô! She lhapeshe at'emna n'e',  
 ca nan'e' yijuyish pôcôyi'ana”,  
 nan lhjunash ti chi vo'oi pa yacquiset.  
 Chi tashanei ca yalhalhaa ca nôv'e'  
 t'ajuyish pa'na. Pa cô'matay ti yi'eemshi.  
 Yalhalha ti yi'eemshi ti yi'van pa  
 yacquisit, cat'ajesha pa shinvo'.  
 Pa lhet tôlh'e ti nishamesh ajôpjaja.  
 Nishamesh; vo'oi pa t'ishamiesh  
 ti vapeêl'. Pa yit'esh shita: “¡Nôôclhaa  
 ti yi'shi'yam java yijujpônjanôc!”  
 Lhaiyasha ca chi nefenesh.  
 Lhech côque tsitô'ôisha cavôque'ei.  
 Taj ti lhech t'ajô'jesh.

(Leopoldo Sanchez lhfaêlech.)

abuelo decir sus invocaciones por diferentes  
 cosas, por ejemplo, cuando buscaba algo para  
 comer. Iba de cacería; de repente decía otra  
 vez: “¡Jju'vô! Sea quien seas tú:  
 que me pongas delante de mí aquello”,  
 como por ejemplo un animal que se caza.  
 Deseaba que de repente se encuentre algo  
 ante él. Y afortunadamente se le presentaba.  
 De repente tenía por delante un  
 animal, o una miel.  
 De esto le surgió una alegría muy grande.  
 Se alegraba; y con esta alegría  
 volvía a casa. Decía también: “¡Es evidente  
 que se me presentó lo que pedí en mis  
 oraciones!”. Era como si alguien le ayudara.  
 Esto sé yo de mi abuelo finado.  
 Esto es todo.

(Relato de Leopoldo Sánchez.)

## Capítulo 29.

### LA TRANSICIÓN PRONOMINAL INDIRECTA (LOCAL)

Yi – ‘ai - ei – jo’oi

- A. 1. Los sufijos pronominales “-yi, -‘ai, -ei, -jo’oi” - “a mí, a ti, a él, a nosotros” relacionan el verbo con objetivos indirectos que pueden tener carácter del “dativo” latín; a menudo señalan también un movimiento local e indican el objeto al que se dirige la acción.

Ja necjôôc nichaaj-**yi** ja tashinshtaj.  
 Ja necjôôc yichaj-**‘ai** jayu ja tashinshtaj.  
 Ja necjôôc yicha’j-**ei** ja tashinshtaj **lhja**  
**lhamimi**.  
 Ja necjôôc nichaaj-**jo’oi** ja tashinshtaj.

El niño **me** trajo la oveja.  
 El niño **te** llevará una oveja.  
 El niño llevó la oveja **a su**  
**madre**.  
 El niño **nos** trajo la oveja.

2. El mismo sufijo puede significar la dirección de un verbo de movimiento.

Ja onaj nach-**yi**.  
 Jôqu-**ei ja tata**.  
 Nach-**jo’oi**.  
 Ja-tô’lh-**ei ja tovoc**.

Mi hermano vino **a mí**.  
 Yo voy **junto a mi padre**.  
 Él viene **a nosotros**.  
 Yo vengo **del río**.

3. Los sufijos pronominales “-‘yi, -‘a, -a, -joo” significan el término, o lugar realmente alcanzado de una acción (mientras la serie “-yi, -‘ai, -ei, -jooi” significa el rumbo, o la dirección).

Ja yaôš ni nam-‘yi.  
 Jôc-taj-ey ja tovoc; ni nam-ei teya  
 ti taj’-in.

Mi hijo no llegó junto a mí.  
 Me iba al río; pero no llegué allá,  
 porque llovía.

**B. Palabras nuevas:**

j-apeçl-ei	yo vuelvo a
ja-jôchi-ei	yo visito a
ja-niyit-ei	yo me esfuerzo para
ja yasinôy-‘ai	yo te hablo a ti
tsi-tô’y-a	yo lo sé
ja-tô’lh-ei	yo vengo de
ja-ya’lh-ei	yo pido a
ja-yôji-esh-a	yo ordeno (algo) a
tsi-qu’ijovoi	yo gano
pa juutshinaj, -jas	el toba
lhpa juutshinjache, -ei	la mujer toba
pa vatclônjanaj	el guerrero
ja-vatclôn	yo combato en la guerra
ja-icôjôishai	yo soy experto
tsi-vatclônjatsu	yo siento ganas de guerrear
c’-u’ja-ei	yo estoy por.....
ja-nôy-‘e	yo dejo (en su lugar)
ja-tuvalh-ei	yo salgo a espiar
ja-tuvalh	yo observo, espío
tulhey	de noche
pii	tranquilo
lhpa yo’nis	el zorro
pa c’o’mitaj	la lechuza viscachera
ja-taô’clan	yo me acobardo (me comporto cómo niño)
ja-tanatsjulh-esh-elh	nos repartimos
ja-fuyu-qu’e	yo toco (mi instrumento de viento)
lhpa vat’ônjache	el silbato
c’-oi	yo sobrevivo
ja-fajulh	yo lo puedo, lo domino
ja-clôt	yo me fugo, escapo
pa lhc’açlach’esh	su canto para
tôtônch’e	ellos bailan el baile escalpe

**C. Ejercicios:**

1. Formar oraciones con los primeros 8 verbos nuevos.
2. TEXTO:

**Calaliin.**

**Calaliin**

(Chi nfacch'e pa juutshinaj vatclônjanaj)

### 1. Yiqu'ivjoi papi juutshinjas.

Pa Calaliin lhei lhôn p'alhaa ja juutshinaj vatclôn, jô'tajesh ti yicôvfachi lhôn jum papi nivaêle.

Pa Calaliin cacique lhôn papi juutshinjas, nivaêle lhanô' lhôn pôque'ei juutshinaj; jô'tajesh lhôn jumje ti yitô'yish ti vatclôn, ti lhfanishesh ti vatclôn.

Veelh lhôn lhaphesh ti nivatclônjatsu pa yijoc'oya lhacôm'a pan t'ajôdj papi lhchifas. Nôqueesh janfacch'e jayu ti nich'a vatclôneelshsha'ne lhôn papi nivaêle.

Pa Calaliin yijo'eic'oya lhôn papi lhchifas pa yitsaat. Nôqueesh yich'in lhôn ti'ma.

Meelh lhôn ti yu'je'ei pa yitsaat pa'lhech lhôn nôy'e papi lhcaivos, lhan'e pa ve'lha lhôn ti yituvallhei pa yitsaat; tulhei lhôn; lhan'e papi nivaêle pa pi'iy ca njumtee; ampa ca nivatjuntijulh.

Meelh lhôn ti yicha pa yitsaat, pa yo'nisesh lhôn, ca'tajesh ti c'omitajesh lhôn, pa jasper ni ntô'ya papi nivaêle; teetsha ca yacquisit'a; catin'e lhech pa Calaliin. Pa Calaliin yiclôvalhch'e lhôn jum pa lhavtsaat pa tuc'a'e, taj ti ni nantôvaclu'ei ti yo'nisesh'in.

Lhan'e papi nivaêle ni ntô'ôivatsham'in; yimôqu'eshane lhôn jumje.

Meelh lhôn ti yamei lhac'o' pa yitsaat pa vapelei lhôn papi lhcaivos.

Nôqueesh yeijatsjanesh lhôn pa ca lhfanishalhavach jayu ts'ivee. Yit'esh lhôn: "Ve'lha nôjesh vatpaschei yiinsha nava jpôyjei ca avatclôvalhshelh".

"¡Ovalh papu ni ntaôvclan!", yit'esh lhacôm'a.

Pap'elh: "Jech, lhech lhaiyasha yiinsha".

Pa yich'int's'ivee lhôn ti'ma.

Meelh lhôn ti yameits'ivee pa yitsaat pa tanaatsjulhesh lhôn ti'ma.

Meelh lhôn ti nôjesh'ets'ivee pa yifuyqu'e lhôn lhpa t'ônjanche pa Calaliin, pa lhechesh lhôn pa t'eclat'a pa yitsaat; yiclônshane lhôn papi aclôj nivaêle, lhayaash ti yimôquesha'ne.

Taj ti caaj lhôn papi yoi lhayaash ti ni nfajulh jôje; taj ti yiclôt lhôn papi'lhech nivaêle;

(Relato de un guerrero toba)

### 1. La victoria de los toba.

Calaliin era un hombre de un famoso guerrero toba. Él era hábil en la lucha y hostigaba mucho a los nivaêle.

Calaliin era el jefe de los toba; era un hombre de estatura enorme y muy hábil en el arte de guerrero; sabía hacer muy bien sus estrategias en la guerra.

Cuando él quería salir en expedición de guerra, todas sus gentes le seguían.

Voy a contar ahora, cómo atacaba a los nivaêle.

Dicen que Calaliin iba por delante de su genta a la aldea. Así que salieron juntos.

Cuando llegaban cerca de la aldea, dejaba allí a sus hombres, y él solo iba a espiar el pueblo, de noche; los nivaêle, por su lado, estaban tranquilos sin guardias; no sospechaban nada.

Cuando llegaba el pueblo, tomaba forma de zorro o de lechuza vizcachera, y así los nivaêle no lo conocían; pensaban que fuera un animal; sin embargo, era Calaliin. Calaliin observaba la aldea por toda su extensión, pero no se olvidaba de que iba en forma de zorro.

Pero los nivaêle no se dieron cuenta; dicen que dormían profundamente.

Cuando había llegado al otro extremo de la aldea, regresó a donde sus hombres.

Entonces les instruyó acerca de lo que deberían hacer. Les dijo:

"Repártense de a cinco para cada casa".

"¡Cuidado que nadie se acobarde!", decían todos. Y otros: "Sí, así vamos a hacerlo".

Y así se pusieron en marcha.

Al llegar al pueblo, se repartieron como lo convinieron.

Cuando todos se encontraban en su lugar, entonces Calaliin tocó su silbato, dicen, y al instante atacaron la aldea; dicen que mataron muchos nivaêle, porque estaban dormidos.

Pero dicen que hubo quienes sobrevivieron, porque no los pudieron a todos;

yiclôtei lhôn na tovoc ti yitshaamc'oya  
 papi juutshinjas.  
 Meelh lhôn ti tifeshch'e pa Calaliin  
 papi nivaçle pa yichaa'j lhôn pava cuvôyu  
 chi' pava tashinshtas pa vapeclei  
 lhôn pa lhajpoiych yi'ei pa lhavtsaat.  
 Meelh lhôn ti yu'je'ei pa lhavtsaat pa  
 yifuyuqu'e lhôn pa Calaliin lha t'ônjanche  
 t'ajuya ti nishamesh; caaj lhôn pa t'ônashesh  
 pa lhc'ac'ach'esh ti nishamesh.  
 Nôqueesh yitô'ya papi juutshinjachei ti  
 yiesha'ne papi lhjayas papi nivaçle yiclônsha'ne.  
 Pa nôque lhanishesh lhôn yitsha  
 papi juutshinjachei: tôtônch'e lhacôm'a,  
 lhayaash ti nishamesh ti yiqu'ijavoi:  
 tôtônjulh lhôn papi lhjayas. Taj ti caaj  
 lhôn papi chi yiclônsha'ne vitsha juutshinjas.

aqueellos nivaçle huyeron; dicen qué se  
 lanzaron al río para escaparse de los toba.  
 Luego de acabar con los nivaçle, dicen que  
 Calaliin llevó sus caballos y las ovejas,  
 y volivó con todo a su casa y aldea.

Cuando se acercaban a su aldea,  
 Calaliin tocaba con el silbato  
 su canto de alegría; dicen que tenía  
 una melodía para cantar su alegría.  
 Ahora sabían las mujeres tobas que sus  
 hombres volvían con tantos nivaçle matados.  
 Y las mujeres toba hacían lo mismo:  
 todos bailaban (el baile del escape), festejando  
 su victoria; bailando iban  
 al encuentro de sus esposos. Pero dicen  
 que hubo también tobas muertos.

### Capítulo 30.

#### LA TRANSICIÓN PRONOMINAL INDIRECTA (PARA, POR) LA TRANSICIÓN PRONOMINAL REFLEXIVA

-yam, -'am, -em, -joom

A. 1. Los prefijos pronominales “-yam, -'am, -em, -joom” relacionan la acción de un verbo con un objetivo por el cual se realiza, o para él, o en nombre y representación de él.

Ja yitjoo'c vaju-**yam**.

Ja yitjoo'c vaju-'**am**.

Ja yitjoo'c vaju-**em lhja sunja**.

Ja yitjoo'c vaju-**jo'om**.

Mi tío busca miel **para mí**.

Mi tío busca miel **para ti**.

Mi tío busca miel **para mi hermanita**.

Mi tío busca miel **para nosotros**.

2. Las cuatro series de sufijos pronominales pueden ser convertidos en reflexivos; manteniendo el significado enseñado en los capítulos anteriores, revierten la acción del verbo sobre la misma persona.

- yish

-'ash

-esh

-jo'oj

-yivach

-'avach

-lhavach

-catsivach

¡Anujumatsin-'**avach**!

¡Cúidate **a ti mismo**!

-yi

-yitai

-‘ai	-atai
-ei	-lhatai
-jo’oi	-catsitai

Las formas reflexivas, de esta serie son de uso poco frecuente.

-‘yi	-yiv’ne
-‘a	-‘av’ne
-a	-lhav’ne
-jo’o’	-catsiv’ne

¿Ta lhteesh’**av’ne**?

¿Qué dices **de ti mismo**?

-yam	-yitam
-‘am	-‘atam
-em	-lhatam
-jo’om	-catsitam

Nôque cuvôyu jasclansha’**neyitam**.

Este caballo, lo guardo **para mí mismo**.

## B. Palabras nuevas:

j-ap-eem  
 jai-c’um-em-‘in  
 jan-c’at’-em-ei  
 ja-yasinô’y-em  
 tajulhei-yam  
 ja-tilhôj-‘am  
 na lh-ayshivo  
 t’acjujun  
 na lha-ts’a’  
 lha lh-c’ôje  
 lha tsanuuc  
 na êlutsesh  
 lha vanôôc  
 yiyaach  
 na vatcôvjôyjinaj  
 ja-tojon  
 na cuvôyuyaj  
 na cotsjatiyaj  
 ja-vat’vanjayinesh  
 y-aiyishlha’ei  
 ja-tanecllet  
 ajôp  
 vanijiyinesh  
 ja-yôn  
 ja-nat’ijat’a

yo lloro de  
 yo trabajo para  
 yo le abro a  
 yo hablo por, en favor de  
 es bueno para mí  
 yo llevo (algo) para ti  
 la (su) huella  
 él convoca para la guerra  
 el (su) compañero  
 la (su) flecha de cuchillo  
 el duraznillo  
 el arco  
 el palo mataco  
 muchos  
 el señuelo  
 yo conduzco (de la mano)  
 el jinete  
 el hombre de a pie  
 yo me hago ver  
 yo paso por  
 yo soy agredido, atacado  
 al instante  
 ellos se ponen en fila  
 yo grito  
 yo registro, controlo (una aldea)

ya-caclôc	yo estoy tranquilo; victorioso
ja-c'alhtan	yo intento, pruebo
c'a-yetsesei	yo desafío
ja-njô'çlesh	yo quito, despojo de
ja-mônlanitesh	yo dejo
janôiyit-ch'e	yo persigo

### C. Ejercicios:

1. Forma oraciones con las primeras palabras nuevas.
2. Analizar oraciones de la lectura anterior, uniendo los sufijos de transición con los complementos correspondientes.

### 3. TEXTO:

**Calaliin** (1ª continuación)

## II. Papi nivaêle t'atshaayjulh papi juutshinjas. II. Los nivaêle contraatacan a los tobas.

Nôqueesh sui ti'ma vitsha papi nivaêle.

Yituvahch'e lhôn tatsha pa lhaishivo ti tosch'een. Voqu'e lhôn pa lhaishivo pa yitshi' yamjei lhôn pa lhavtsaat.

Nôqueesh pa cacique nivaêle lhei Tsiloco'ai yitô'yish lhôn vitsha ti vatclôn.

Papi'lhech nivaêle'ai nôqueesh t'acjujun lhôn vitsha. Vo'oi vitsha pap'elh lhts'avoot jayu; yichei pa'elh lhavtsaat nôqueesh, pa acloj ti'ma papi nivaêle shita.

Taj ti lhapa çlet'apee lhôn pa lhavancacclônjayash pa Calaliin.

Nôqueesh yisnatesh lhôn pava lhc'ôjei tsanuuc, chi' pava lhêlutshes vanôc.

Meelh lhôn ti yivaclhitesh pava tatômjalhesh pa yit'esh lhôn papi Tsiloco'ai:

“Yîcles, nôqueesh shnôquei yitsha papi juutshinjas”.

Lhacôm'a lhôn papi lhacavos yit'esh lhôn: “¡Yijô!”.

Nôqueesh jayu pa nalhu pa yich'in lhôn papi nivaêle yiyaach.

Meelh lhôn ti yu'je'ei pa yichen lhôn papi napu' nivaêle pôtses jumje, ni nôfiis pa cuvôyu – t'em, yitô'yishlhavach pa ti lhfanishesh ti yôfiistajesh'in; papi'lhech napu' nivaêle lhanquei vatcôjôijinjas

Ahora los nivaêle estaban también en situación de guerra, dicen.

Dicen que siguieron enseguida sus huellas después de retirarse. Tomaron la huella y la siguieron hasta llegar a su aldea.

Entonces dicen que el cacique nivaêle de nombre Tsiloco'ay sabía también el arte de la guerra.

Aquel nivaêle mayor entonces convocó para la guerra. Fue a buscar a sus aliados; visitó a otras aldeas, y así se unieron muchos nivaêle.

Pero dejaron pasar mucho tiempo después de la matanza de Calaliin.

Mientras tanto, dicen que fabricaban flechas de cuchilla de duraznillo y arcos de palo mataco.

Dicen que terminados los preparativos, el anciano Tsiloco'ay dijo:

“¡Hijos míos, ahora nosotros saldremos también contra los toba!”

Y dicen que todos sus hombres respondieron que: “¡Si!”.

El día siguiente salió un gran número de nivaêle.

Dicen que cuando llegaban cerca de la aldea, mandó por delante a dos nivaêle muy veloces, a los que no alcanzaría el caballo – o sea, corredores que tenían poder de escabullirse cuando los alcanzarían; aquellos dos hombres

yitojoneshei pap'elh nivaçle tsitenasc'oya:

caaj lhôn papi cuvôyujas pa lhech lhôn  
t'ajôôj papi cotsjatiyjas. Papi napu' nivaçle  
yamei lhôn jumje pa yitsaat, lhavtsaat  
papi juuchinjas; claafl nahu lhôn ti yamei.  
Meelh lhôn ti yamei pa vat'vanjiyinesh lhôn  
pa jaspaa yi'van lhôn papi juutshinjas.  
Taj ti ni nantôvaçlu lhôn shalhaa lhôn lhacôm'a  
pava lhêlôi cuvôyu.

Meelh lhôn ti yamei pa yitsaat papi'lhech  
nivaçle napu' pa lhaiyishlhe'ei lhôn  
pa juutshinja ti yiyôôj, chi' lhapa juutshinjache.  
Nôqueesh taneçlet lhôn ajôp papi juutshinjas  
ti yi'vanesh pa lhchifa ti vaf.  
Papi'lhech napu' nivaçle pa  
vacumajvatich'e lhôn jumje;  
vacumajei papi lhts'avoot; lhan'e papi'lhech  
p'alha ti yivaçhitlhavachsha'ne;

vanijiyinesh lhôn pa yitaa papi cuvôyujas,  
pa lhan'e papi cotsjatiyjas pa nashch'e  
lhavôôj papi cuvôyujas.  
Papi napu' nivaçle nôqueesh tôn lhôn  
pa yitô'ya papi lhchifas ti chi njôijan.

Lhan'e lhôn papi juutshinjas yijôijantaj lhôn  
jum papi'lhech napu' nivaçle, taj ti ni nôfiis  
lhayaash ti yitô'yishlhavach pa lhfanishlhavach.

Meelh lhôn ti yipe'yajulh papi nivaçle  
papu napu' lhchifas pa vataasçlansha'nec'oya  
papi juutshinjas.

Meelh lhôn ti tajulhshi papi juutshinjas  
papi nivaçle pa t'eçlet'a lhôn ajôp,  
pa tif'apee lhôn jumje; pu'jana lhôn papi yot.  
Ampa lhôn ca njumte'ei lhôn lhavaatsha.  
Nôqueesh yipvatsham'in lhôn jumje  
papi juutshinjachei.

Meelh lhôn ti tifeshch'e papi nivaçle  
papi juutshinjas pa vanat'iyjata lhôn  
pa lhavtsaat papi juutshinjas.  
Nôqueesh açloj lhôn jumje papi yiçlônsha'ne,  
taj ti caaj papi yoi;  
taôvclas lhacôm'a tif'e'.  
Nôqueesh caçlôc lhôn papi nivaçle,

se los llamaban “sueñelos”; conducían hacia  
los otros nivaçle que los aguardaban en  
formación:

había jinetes y todo el contingente de los  
de a pie. Los dos nivaçle  
llegaron hasta la misma aldea, el pueblo  
de los toba. Llegaron ahí a la madrugada.  
Cuando llegaron, dicen que se hacían ver  
a propósito, y así los tobas los vieron.  
Pero no se descuidaron, pues los otros tenían  
a mano todos sus caballos.

Cuando los dos nivaçle llegaron al pueblo,  
pasaron de cerca a un toba y lo flecharon;  
igualmente a una mujer toba.

Al instante los toba abalanzaron sobre ellos  
al ver a su compueblano muerto.

Aquellos dos nivaçle corrieron  
con toda velocidad;  
corrieron en dirección de sus compañeros;  
hace rato que estaban preparados  
en formación;

Los jinetes se encontraban en filas en el  
momento, y los de a pie repartidos  
al lado de los jinetes.

Los dos nivaçle largaron entonces un grito  
y así sus compañeros sabían que estaban  
perseguidos.

Los tobas, por su parte, dicen que persiguieron  
a toda velocidad a aquellos dos nivaçle,  
pero no les dieron alcance, porque ellos tenían  
poder para hacer lo que hacían.

Cuando los nivaçle oyeron a sus dos  
compañeros que se acercaban,  
se preparaban para los toba.

Dicen que cuando los toba llegaron a la altura  
de los nivaçle, los asaltaron a una, y acabaron  
con todos; dicen que tres se escaparon.

Y ellos no tenían pérdida alguna.

Entonces hubo gran lamento  
entre las mujeres toba.

Dicen que cuando habían terminado  
a los toba, entonces arrasaron  
la aldea de los toba.

Dicen que entonces mataron a muchísimos,  
aunque había quienes se escaparon;  
mataron a todos los niños.

Entonces quedaron airosos los nivaçle,

lhayaash ti vancaâclôn vitsha.  
 Papi juutshinjas yiêlôt lhôn jumje;  
 yitshaam pa yita'.  
 Lhan'e pa'lhech Calaliin pa ampa lhôn  
 ca njumte'ei; yoi lhôn shita.  
 (Vo'oi lhôn ti êletch'e pa yic'alhtantajesh  
 lhôn shita pôque'ei Calaliin ti yiyetsestajei  
 papi nivaâcle; taj ti nôqueesh ni t'ôyi'she'ei lhôn  
 ca caclôclajulh. Yajatesh ti vatjuntijulh lhôn).  
 Papi nivaâcle nôqueesh yachaj lhôn shita  
 pava lhêlôi tashinshtas chi' pava lhêlôi  
 papi juutshinjas, pa nôquee lhôn shita  
 pava cuvôyu chi' lhôn pava vôcôc  
 nijô'êlesh lhacôm'a;  
 ampa lhôn ca'na'aan ca nmônlanitesh  
 ca ve'lhaa papi'lhech juutshinjas. Papi juutshinjas  
 yinôyitch'e lhôn jumje ts'ivee, taj ti sasjop,  
 lhayaash lhôn ti yaash pa t'unaj papi nivaâcle.

porque habían salido victoriosos en la guerra.  
 Los toba huyeron lejos;  
 se metieron al monte.  
 Pero Calaliin, dicen que quedó ileso;  
 se escapó con vida.  
 (Mucho más tarde, dicen, que aquel Calaliin  
 se animaría otra vez a desafiar a  
 los nivaâcle; pero no volvió a salir victorioso.  
 Seguían continuamente alerta contra él).  
 Dicen que los nivaâcle se llevaron de vuelta  
 entonces sus ovejas y también las  
 de los toba, y también los caballos,  
 y también se les llevaron todas las vacas;  
 no les dejaban nada,  
 nada a aquellos toba. Los tobas intentaron  
 mucho de recuperarlo, pero no era posible,  
 porque dicen que los nivaâcle eran más  
 poderosos.

## Capítulo 31.

### LOS VERBOS DE PASIÓN

Paradigma:           ts'ulhôt  
                           tsi-tam  
                           tsi-cch'a'

- A. 1. Los verbos de pasión expresan un estado corporal, anímico o sentimental que no depende de nuestra voluntad; es un estado que nos domina, aunque no lo queramos.

Más que una acción, estos verbos expresan un estado que sufrimos; por eso, los llamamos “Verbos de pasión”.

Vea gramática 4.4.4. – pp. 170 – 173.

ts-ulhôt	estoy cansado
tsi-cch'a'	tengo tos espasmódica

2. Los prefijos pronominales son:

1ª P.	ts- (tsi-)
2ª P.	n- (na-)
3ª P.	y- (yi-)
1ª P. pl.	shin- (shina-) o sht- (shta-)

Son los mismos prefijos pronominales que en la 1ª conjugación transitiva señalan el sujeto activo de 3.ª persona.

tsi-‘van	él me ve	ts’i-tan	yo me clavé algo en mi pie
na-‘van	él te ve	na-tan	tú te clavaste algo en el pie
yi-‘van	él lo ve	yi-tan	él se clavó algo en el pie
shin-‘van	él nos ve	shin-tan	nosotros nos clavamos algo en el pie

Vea la tabla de la 4ª conjugación en la gramática pp. 152 - 153.

4. Algunos verbos de pasión usan solamente en la 1ª persona el prefijo arriba mencionado.

ts-ôt-shi                      yo sangro

En las demás personas agregan a la raíz el prefijo formativo “n-” y usan los prefijos pronominales en los verbos intransitivos de la 1ª conjugación:

lh-n-ôtshi	tú sangras
n-ôt-shi	él sangra
shta-n-ôt-shi	nosotros sangramos

Vea gramática pp. 162-163

#### B. Palabras nuevas:

tsi-fayjan	yo estoy acostumbrado
tsi-tôî	yo estoy consciente, despierto
tsi-tôvaçlu	yo olvido
tsi-t’un	yo estoy fuerte
ts-ulhôj	yo estoy cansado
tsivoi - tsi-vo’y-ei	yo acierto
tsi-ca’aysiyu	yo sonrío
tsi-cashiyu	yo tengo ganas de comprar (vender)
tsi-nôsjayu’-e cotsjaat	yo estoy con ganas de ir a pie
ts’i-jovai	yo tengo miedo
tsi-côtsit	yo estoy descontento, aburrido
ts’-ôôc, lh-nôôc	yo aparezco a la vista, tú apareces
ts-ôj, lh-nôj	yo perezco, muero; tú pereces
ts’i-sham-esh	yo me alegro
ts-ay-shicham	está clavado profundamente
tsi-tsôt’aj	yo estoy derecho, tengo
ts’i-tan	tengo (una espina) hinchada en el pie
tsi-cch’a’	tengo tos espasmódica
na tuvalhjanaj	el espía
na lhcutsjat	el (su) robo, botín
t’acutesh	él roba

pa jaalhpa	conj.	hasta que al fin
na t'acumet		el (su) prisionero
lha ftilhi		la rueca
taj yamsha	interj.	(de compasión)
na cumjô		la chicha de algarrobo
na vat'iyôjavat		la plaza de fiesta
j-eclôs-shi		yo afile
lhavôôm	interj.	(de pesar)
tsjofji		filoso
ja-t'ovosshi		yo corto, hago un corte
nava lha-yees		los (sus) cabellos
ja-yafshi-'in		yo grito de dolor
ja-cumaaj		yo corro
pa jasc'oya ca ni	conj.	imposible que no

### C. Ejercicios:

1. Practicar la conjugación de los verbos de pasión.
2. Formar oraciones.
3. TEXTO:

#### Calaliin (2ª continuación)

#### III. Pa Calaliin yiclôyit pa nich'ayech nivaâlê.

Pa Calaliin nôqueesh tuvalhjanajesh lhôn atesha.  
 Yichei'in lhôn pa nivaâlê lhavtsaat, taj ti ampa ca lhfanisheesh lhayaash ti napu' papi tanô'ôichielh; yaash papi nivaâlê pa t'ajôjjam. Jô'lhaa lhôn ti vo'oi pa lhcutsjat cuvôyu pa ti lhjunash, chi' pava tashinshtas ti yovalhc'oyaan ti t'acutesh'in ti yiclôn. Pava nalhus lhôn ti t'acut'in; pa jaalh lhôn pa chi yi'van pôque'ei Calaliin; yi'van lhôn papi napu' nivaâlê. Pa ve'lha lhôn pa yamat pa Calaliin; pa ve'lha lhôn pa yoi, pa'lhech nifaâl ti yamei pa lhavtsaat. Pa Calaliin yichaaj lhôn nôqueesh pa ve'lha nivaâlê; yamjatei lhôn pa lhavtsaat. Meelh lhôn ti yamei lhôn pa lhavtsaat pa yifuyuqu'e lhôn lhpa t'ônjanche, pa yifuyeshch'e pa t'acla'ch'esh lhôn ti nishamesh. Nôqueesh yitô'ya papi mônlhae lhchifas ti caaj pa t'acumet. Nôqueesh taneclat'eshfach'ee lhôn;

#### Calaliin mata cruelmente a un joven nivaâlê.

A partir de entonces Catalaliin andaba como espía no más.  
 Dicen que iba a las aldeas de los nivaâlê, pero no hacía nada, porque eran pocos sus hombres; los nivaâlê eran más numerosos. Entonces andaba buscando como robar caballos; también miraba por las ovejas para robarlas y matarlas. Todos los días andaba robando; hasta que un día fue cubierto aquel Calaliin; dicen que dos nivaâlê lo vieron. A uno de ellos, Calaliin lo tomó preso; el otro se escapó y llevó la noticia cuando llegó a la aldea. Calaliin llevó entonces a aquel nivaâlê; lo llevó hasta su aldea. Dicen que cuando llegó a su aldea, tocó su silbato; tocó su canto de su victoria. Entonces sabían sus hombres que estaban en casa, que tenía un prisionero. Al instante salieron las mujeres toba con su rueca y comenzaron a bailar;

tôtônjuh pa Calaliin,  
 lhayaash ti caaj pa t'acumet.  
 Lhan'e lhôn pa nivaêle ti ts'acla'aitaj lhôn  
 yamsha,  
 taj ti sasjop ca noi, lhayaash  
 ti chi yôcfa' lhôn jumje;  
 caaj shita papi yiclôvalh pa jasper tan ca noi.  
 Pa'lhech nalhu yisnatesh lhôn pa cumjô  
 papi juuchinjachei pa jasper yiyô'acfi jayu  
 ca nalhutaja.  
 Meelh lhôn ti nalhu pa chi yichei lhôn  
 pa nivaêle nich'ayich lhôn taj pa  
 chi yitojonshei lhôn pa vat'iyôjja'vat,  
 pa'lhech chi yôcfa'ee.  
 Pa vo'oyi lhôn ti visch'esha'ne pa yichei lhôn  
 pa Calaliin pa nivaêle.  
 Yichaaj lhôn pa lhêlesa; pa yi'esh'e lhôn  
 lhavôôj pa nivaêle ti yeclôsshi pa lhêlesa.  
 Pa nivaêle nijovaishi lhôntaj yamsha,  
 taj ti sasjop ti lhavôôm ca ntauquiesh.

Ts'acla'aitaj yamsha.  
 Meelh ti tsjofji pa lhêsa pa Calaliin  
 pa yichei lhôn pa nivaêle pa yit'ovosshi lhôn  
 pa lhshatech yi'ei lhavôôj pava lhayees.  
 Nôqueesh niêlan'e lhôn pava lhayees.  
 Pa nivaêle tafshiin lhôntaj yamsha.  
 Meelh lhôn ti yivaclhitesh pa nivaêle pa  
 yichen lhôn ti'ma; pa nivaêle vacumajtaj lhôn,  
 taj ti vaf lhôn tatscha, lhayaash ti cus lhanôô  
 lhôn pa lhechesh, pa jasc'oya  
 ca ni nvômjata lhôn tatscha.

bailando recibieron a Calaliin,  
 porque tenía un prisionero.  
 Pero el pobre nivaêle, dicen que  
 se encontraba en una lamentable situación;  
 pero era imposible huir, porque  
 estaba fuertemente atado,  
 y además, había guardias para que no escape.  
 Aquel día, las mujeres toba prepararon  
 chicha de algarrobo para farrear  
 el día siguiente.  
 Cuando llegó el día, se mandó  
 a traer al joven nivaêle;  
 dicen que fue conducido a la plaza.

Y cuando quedó así solo en el medio de la  
 plaza, Calaliin se acercó al nivaêle.  
 Llevaba su cuchillo; estando  
 al lado del nivaêle, afilando su cuchillo.  
 El nivaêle, dicen que estaba con un miedo  
 terrible, pero lastimosamente era imposible  
 zafarse.

Era extremadamente lamentable su situación.  
 Cuando el cuchillo de Calaliin quedó filoso,  
 se acercó al nivaêle e hizo cortes en la piel  
 de la cabeza, al borde la cabellera.  
 Entonces le arrancó el cuero cabelludo.  
 El nivaêle gritaba desesperadamente.  
 Cuando había terminado con el nivaêle,  
 dicen que lo soltó. El nivaêle echó a correr,  
 pero murió enseguida. Hacía un calor enorme  
 aquel día, y así era inevitable  
 que muriera al instante.

## Capítulo 32.

### LOS VERBOS INFLEXIVOS

### LOS VERBOS REFLEXIVOS

- A. 1. Muchos verbos de ir y venir u otros que implican un movimiento forman verbos derivados con el prefijo formativo “n-” o “ta-” o “tat-”; los verbos con estos prefijos formativos indican que el movimiento se dirige hacia la persona que habla. Los llamamos “inflexivos”, porque indica la dirección al que habla, para diferenciarlos de los verbos “reflexivos” en los cuales, la acción tiene por objeto al mismo sujeto de la acción.

Ja-chaj-‘ai jayu pava saniyô.	Te llevaré sandías.
A-n-chaaj-yi pa sajech.	Tráeme pescado.
Japeêl’ jayu.	Yo me voy (volveré a mi lugar).
¿Ta t’e’llesh ti lha-t-peêl’ jayu?	¿Cuándo volverás (acá)?

Esta forma inflexiva del verbo a veces sustituye formas del verbo activo; por ejemplo:

“Yaaj ca a-n-ivalh” en lugar de “Yaaj ca atsivalh.”

2. Los verbos activos no tienen prefijos pronominales para expresar una acción reflexiva; yo a mí, tú a ti, él a sí mismo.

Con los prefijos formativos “ta-”, “tat-” o “vat-” tales verbos pueden ser convertidos en reflexivos:

tr. ja-‘van	yo veo
refl. ja-vat-‘van	yo me veo
tr. jan-faêl	yo digo, denuncio
refl. ja-tat-faêl’	yo me denuncio, confieso
tr. ja-niôs	yo pregunto
refl. ja-ta-niôs	yo me pregunto

3. Con el sufijo de plural “elh”, los verbos inflexivos y los reflexivos adquieren sentido recíproco:

tr: Jovalhei ja yitsaat.	Yo miro hacia el pueblo.
Infle. Taôvclas, a-n-ovalh-elh.	Niños, miren acá.
recipr. Taôvclas, a-novalh’elh-sha’ne.	Niños, miraos los unos a los otros.

5. Verbos no susceptibles a la formación de reflexivos, pueden expresar reciprocidad por sufijos pronominales recíprocos:

-vach	(de la serie -yish, -‘ash, -esh)
-va’ne	(de la serie -‘yi, -‘a, -a)
-vatai	(de la serie -yi, -‘ai, -ei)
-vatam	(de la serie -yam, -‘am, -em)

## B. Palabras nuevas:

ja-nivalh	v. infl.	yo castigo
ja-peêl	v. intf.	yo regreso
ja-tpeêl	v. infl.	yo regreso
ja-vatjutsa	v. refl.	yo soy el primero en

ja-tanamat	v. refl.	yo me suelto; yo aborto
ja-nam	v. infl.	yo llego
ja-tanapun	v. refl.	yo me acobardo
ja-nachaj	v. infl.	yo devuelvo
ja-novalh	v. infl.	yo miro acá
ja-nchaaj	v. infl.	yo traigo
ja-tatpôtsin	v. infl.	yo corro hacia acá
ja-nen	v. refl.	yo me amo
a-tatvo-qu'e	v. infl.	¡sígueme!
(ja-tuj) – vatluj	v. refl.	(-pasivo) se come; es comestible
(ja-tim) – vatlhim	v. refl.	(-pasivo) se toma, es potable
ja-vatpe'ya	v. refl.	yo me oigo a mí mismo
ja-tatfaêl	v. refl.	yo me confieso
ja-tatc'atsham	v. refl.	yo me abro
ja-taniôs	v. refl.	yo me pregunto
ja-taasclan	v. refl.	yo me preparo
ja-tasvun	v. refl.	yo me amo
ja-tatvaich'aclaj	v. refl.	yo me convierto
ja-tatvôm	v. refl.	yo me tiro, me abalanzo, me lanzo
na lh-cutsjat		el (su) robo, botín
yi-clan-esh-c'oya		él elige (algo) para
c'-ôcfaa	v. tr.	yo ato
ja- nôêcfa	v. infl.	(-pasivo) yo estoy atado
jônshaj-esh	adv.	a medianoche
ni ntalhcui	v. intr..	(el caballo) no es amansado
tanôêtjat-a-an		él dispara, echa a correr
ni nataaêl (napi taôvclas)		que (los muchachos) no te acierten por equivocación
lhpa lh-achaa		el (su) proyectil clavado (en el propio cuerpo)
c'uy-ei		me lanzo
nôj-a (lhacôm'a)		(todos) se fueron a (un lugar)
coos ti	conj.	(expresa satisfacción)
lha p'eclônôjô		el carpincho

### C. Ejercicios:

1. Formar oraciones con los verbos inflexivos y reflexivos.
2. Formar oraciones con sufijos recíprocos.
3. TEXTO:

#### Calaliin (3ª Continuación)

#### IV. Papi nivaêle yamat pa Calaliin.

Nôqueesh vo'tajei lhôn pap'elh nivaêle pa juutshinjas lhavtsaat, taj ti ni n'van lhôn. Taj ti nôqueesh chi yovalhc'oya lhôn pa Calaliin, lhayaash ti c'ôêjlheesh lhôn,

#### IV. Los nivaêle toman preso a Calaliin.

Entonces salieron algunos nivaêle en busca de la aldea de los toba, pero no la encontraron. Así que comenzaron a vigilar las venidas de Calaliin – y esto resultó fácil,

lhayaash ti vo'oi'in lhôn pa lhcutsjat cuvôyu.  
 Nôqueesh acloj lhôn papi nivaêle yovalhc'oyaan  
 pava nalhus; pa vo'oi lhôn ti cletch'e pa yichei  
 lhôn shta pava nivaêle lhavtsaatis  
 pa vo'tajei lhcutsjat.

Nôqueesh chi yiclaneshc'oya lhôn  
 pa ve'lha cuvôyu is; mônlhashi lhôn  
 pa tavashai ti vanôôcfa; acloj lhôn  
 papi nivaêle yiclôvalh pa cuvôyu.  
 Nôqueesh meelh lhôn ti jonshajesh pa nam  
 lhôn pa Calaliin ti'ma;  
 yicheitaj lhôn pa cuvôyu.

Taj ti ni ntalhcui lhôn pa lheck cuvôyu;  
 pa'lheck cuvôyu ta'nôôtjataan pa yie' pa nivaêle.  
 Taj ti jôjiclai ni nt'eclat'a lhôn papi nivaêle;  
 vo'oi lhôn ti shalhaa jumje pa t'eclat'a  
 papi napu' nivaêle t'unvatsham'in.

Meelh lhôn ti shalhaa jumje pa netshaam lhôn  
 papi nivaêle t'ajuisha lhôn pava lhc'ôjei;  
 yit'esh lhôn papi nivaêle:  
 "¡Shee! Atatfaçl' yiinsha napi taôvclas!"

Meelh lhôn ti yit'esh cavôque papi nivaêle  
 pa tavôômtaj lhôn ajôp; taj ti apis lhavôôm  
 ti chi t'ajuisha lhpa tsutshe, pa jô'tinei  
 pa tiyôôj tatsa.

Vacumajesh lhôn jumje pa Calaliin lhpa lhachaa;  
 vacuumajtajei lhôn pa tovoc ti yuishic'oyataj  
 lhôn papi nivaêle. Taj ti lhetlha lhc'aplleesh  
 lhôn papi nivaêle ti yijôijan'in,  
 pa yi'vaneshch'e lhôn, pa yui'eshi pa tovoc.  
 Nôqueesh nôja lhôn jumje ti vo'oisha'ne  
 papi'lheck nivaêle.

Coos lhôn ti yi'van, pa yit'esh lhôn pa nivaêle:  
 "¡Anôque p'eclônôjô!"

Pa vacuumajeshei lhôn pap'elh.

Nôqueesh yamat lhôn ti'ma papi nivaêle  
 pa Calaliin.

porque siempre buscaba caballos para robar.  
 De ahí en adelante, muchos nivaêle vigilaban  
 todos los días. Mucho más tarde salió  
 otra vez yendo hacia las aldeas nivaêle  
 en busca de algo para robar.

Entonces eligieron un hermoso  
 caballo y lo dejaron atado  
 en el campo; y muchos  
 nivaêle vigilaban el caballo.  
 Por fin a medianoche, viene  
 Calaliin;

se dirige hacia el caballo.

Pero aquel caballo no era amansado todavía;  
 el caballo dispara en dirección de los nivaêle.  
 Pero no lo atacan enseguida los nivaêle;  
 recién al llegar muy cerca,  
 dos nivaêle fuertes lo asaltan.

Estando él muy cerquita, los nivaêle se  
 levantan y le disparan sus flechas;  
 y dicen que dicen los nivaêle:

"¡Eh! Di quién eres, que los muchachos te van  
 a tirar por equivocación."

Al momento que los nivaêle dicen esto,  
 el otro echa a correr enseguida; pero tiene  
 mala suerte: que ya le largaron una flecha  
 y lo acertaron con el primer tiro.

Calaliin corre muy fuerte con la flecha  
 clavada; corre al río y se lanza adentro  
 huyendo de los nivaêle. Al mismo tiempo  
 llegan los nivaêle corriendo tras él; lo ven  
 entrar, y se lanzan al agua en el mismo sitio.  
 Ahora toditos los nivaêle buscando.

Por suerte un nivaêle lo ve, y grita:

"¡Aquí está el carpincho!"

Y los otros se acercan de prisa.

Así, los nivaêle toman preso a Calaliin.

### Capítulo 33.

LOS VERBOS COMPUESTOS DEL PREFIJO FORMATIVO "t(y - i)"

LOS VERBOS PASIVOS

A. Numerosos verbos derivados son formados por el prefijo formativo “t-” que es convertible en “y-” o “i-”. Todos los verbos que llevan este prefijo formativo son intransitivos.

### Indicativo positivo

ja-icum-‘in	yo trabajo
lha-tcum-‘in	tú trabajas
t’acum-‘in	él trabaja
sh-t’acum-’in	nosotros trabajamos

### Indicativo negativo

ni yi-cum-‘in	yo no trabajo
na a-cum-‘in	tú no trabajas
ni na-t’acum-‘in	él no trabaja
ni sh-t’acum-’in	nosotros no trabajamos

### Subjuntivo positivo

ca ja-icum’-in	que yo trabaje
ca a-cum-‘in	que tú trabajes
ca na-tcum-‘in	que él trabaje
ca sh-t’acum-‘in	que nosotros trabajemos

### Subjuntivo negativo

ca ni ycu’m-a’-an	que yo no trabaje
ca na a-cu’m-a’-an	que tú no trabajes
ca ni na-tcu’m-a-an	que él no trabaje
ca ni sh-t’acu’m-a-an	que nosotros no trabajemos

### Imperativo

a-cum-‘in

2. Muchos verbos derivados llevan el prefijo formativo “t(y)-” juntamente con sufijos formativos:

v tr	j-ishi	yo canto	v intr	ja-yishjan	yo canto
v tr	ja-nfaçl	yo denuncio	v intr	ja-tfacjan	yo denuncio
v tr	ja-pe’ya	yo oigo	v intr	ja-ipeei-chai	yo oigo (puedo oír)

3. Hay también verbos derivados de substantivos:

s	na y-asinô	mi habla	v intr	ja-yasinôi	yo hablo
---	------------	----------	--------	------------	----------

s	na yi-yasha	mi enfermedad	v intr	ja-yiyashai	estoy enfermo
s	na lh-ee	su espina	v intr	te'ei	tiene espinas

4. Con los prefijos formativos “t(y)-” más el inflexivo “-n-” y el sufijo formativo “-jay” o “-chay” se forma de verbos transitivos un verbo con sentido pasivo:

V tr	ja-côfachi	yo odio	v pas	ja-yi-n-cônta-i	yo soy odiado
V tr	j-apun	yo desprecio	v pas	ja-yi-n-apun-chai	yo soy despreciado
V intr	ja-ich-'an	yo escucho	v pas	ja-yi-n-ch'an-jai	yo soy escuchado (soy jefe)

### B. Palabras nuevas:

ja-yai		yo desaparesco
ja-ich'an		yo escucho
ja-yajulh		yo domino, abarco, quepo
ja-yincôntay		yo soy odiado
ja-yasinôy		yo hablo
ja-ivôcô'ôy		yo estoy enojado
ja-i'vujui		yo soy diferente, soy otro
ja-yiyashai		yo estoy enfermo
ja-icasha'ai		yo compro (vendo)
ja-icum-'in		yo trabajo
ja-içlô'iy		yo bailo
te'ei		tiene espinas
ja-isha'ai		yo replico, devuelvo igual
ta-sha'ai		tiene precio, está en venta
ja-yjiui-'a		yo me dirijo a ti
ja-'ya'vui		yo me abrigo
ja-yinutsjai	v pasivo	yo soy odiado, se me odia
ja-vaju	v intr	yo salgo en busca de miel
na shinvonôc, shinvojoî		la chicha de miel
ja'yalha	adv	siquiera, al menos
ja-pajiyinesh	v tr	o proveo de un poquito (de comida etc.)
pan	art rel	el cual, lo cual
pa ts'ishi'in	adv	extremadamente, a no poder más
muc	adv temp	por un momento
ja-yinjovaiyi	v pasivo	yo soy temido
ja-n'ate	v tr	yo dejo, dejo en paz

- C. 1. Formar oraciones con los verbos 1-16  
 2. Descubrir las raíces simples, o últimas en los verbos compuestos.  
 3. TEXTO:

**Calaliin** (4ª Continuación)

## V. Papi nivaêle tcaatsha'yesh pa Calaliin ti yiclôn.

Nôqueesh yip'intaj lhôn yamsha, taj ti ni ntats'aclai, lhayaash ti tanutsjai jumje, teya lhôn pa lhfanishlhavach.

Nôqueesh yichaaj lhôn ti'ma papi nivaêle pa'lhech Calaliin; yichajei pa lhavtsaat. Nôqueesh chi yijôneshch'e jayu lhôn pan lhfanishesh pa nich'ayich. Napu' nalhus lhôn ti vanôôcfa, vo'oi lhôn ti tapeêl'in papi vajuc'oya, vo'oi pa shinvo'.

Meelh lhôn ti namvatich'e papi nivaêle yimô'ja'nec'oya pa Calaliin, yanch'e'sha'ne lhôn pava cumjôc pa shinvonjôî. Pa Calaliin ni chi ncuñjan lhôn ca tiqu'in'eesh, vo'oi lhôn ja'yalha pa tiqu'in yinôôt ti chi yipajiyinesh. Caaj lhavôôm lha lhancumte yi'vanesh pa'lhech nich'ayich ti chi yiclôiyit. Lhayaash ti meelh lhôn ti chi yiclôn pa nich'ayich lhôn lhancumte yichei lhôn papi lhchifas nivaêle; lhech lha'lhech nifaêlemch'e pa lhanfanash pa'lhech nich'ayich. Pa jô'tinei lhôn nôqueesh pa chi yijôneshch'e lhôn jumje pan lhfanishesh pa nich'ayich. Meelh lhôn ti acôjisha'ne pava shinvonjôî pa chi yichei lhôn pa Calaliin ti chi yôcfaesh pa yiclô' chi'yitsemaajop pa vat'iyôjavat.

Meelh lhôn ti apis ti va'nôôcfa pa yichei lhôn papi nivaêchei ti tôtônjop; nishamesh ti chi yiclôn jayu vitsha pa Calaliin; tanutsjai pa tsi'shi'in pôque'ei ca chi nvômjat. Meelh lhôn ti yivaclhitesh papi nivaêchei ti tôtônch'e pa yichei lhôn pa lhcaanvacle lhei Tsiloco'ai, uj ti tôyeej. Meelh lhôn ti tifeshch'e pava t'acjai pa yeêlôs lhôn ti'ma pa lhclesa; yit'esh lhôn: "Yic'utsfa: nôqueesh c'aclôn jayu, lhayaash ti lhcômclôqui ca'nalhu ca nich'ayich." Pa Calaliin yip'intaj lhôn yamsha, taj ti ni ntats'aclai lhôn jum;

## Los nivaêle dan muerte a Calaliin de la misma manera.

Ahora lloraba y se lamentaba, pero nadie le tenía compasión, porque estaban sobremanera enojados con él, por causa de lo que había hecho.

Los nivaêle llevaron preso a aquel Calaliin; lo llevaron a su aldea. Ahora lo tratarían igual como él había hecho a aquel joven. Quedó atado varios días – el tiempo que tardaron en regresar los que, por este motivo, habían salido en busca de miel.

Al llegar los nivaêle que habían salido en busca de miel por motivo de Calaliin, prepararon chicha de miel. A Calaliin, no se dio nada de comer, ni un poquito; apenas un poquito de agua se le proporcionó.

Por desgracia (de Calaliin) había una mujer que había visto como había atormentado al joven.

Porque mientras estaba matando al joven, aquella prisionera se fue junto a sus parientes nivaêle, y ella les informó acerca de lo que habían hecho con aquel joven. Por consiguiente, ahora se le aplicaría precisamente lo que él había hecho al joven. Cuando las alojadas estaban a punto, trajeron a Calaliin y lo ataron a un palo que para eso había sido plantado en la plaza de fiesta.

Luego de atarlo al poste, las mujeres se acercaron bailando el baile de la cabellera, felices porque Calaliin sería matado; pues le tenían un odio mortal, a no poder más. Terminando el baile de escalpe de las mujeres, se acercó el jefe de nombre Tsiloco'ai, un hombre de gran poder espiritual.

Terminados sus cantos, afiló su cuchillo, y le dijo:

"Mi amigo: Ahora voy a matarte, porque has atormentado otrora a aquel joven." Calaliin lloraba miserablemente, pero no suscitó ninguna compasión;

nôc t'e ti tanutsjai.  
 Nôqueesh chi yichessa lhôn ti'ma  
 pa êlesa pa yisej'apee vitsha pa lhshatech,  
 pan lhfanishesh pa nich'ayich ti yiclôn.  
 Meelh lhôn ti yivaclhitesh pa chi nuqueesh  
 lhôn pa chi yichentaj lhôn ca nôc;  
 taj ti vaf lhôn tatsha; muc lhôn ti vacumajsha'ne,  
 pa jaalh lhôn pa vaf.  
 Nôqueesh vaf lhôn ti'ma pa Calaliin  
 tanjovaiyic'oyaan.  
 Nishamesh lhôn jumje papi nivaêcle.  
 Nôqueesh yin'ate lhôn clec papi juutshinjas  
 papi nivaêcle.

es que lo odiaban a muerte.  
 Así se le acercó con el cuchillo y  
 le cortó el cuero cabelludo de la cabeza,  
 como había hecho con aquel joven que mató.  
 Cuando acabó de hacerle esto,  
 lo soltó para dejarlo libre,  
 pero dicen que murió pronto; corrió  
 un momento solamente, y luego murió.  
 Así que estaba muerto por fin aquel  
 temible Calaliin.  
 Los nivaêcle quedaron muy contentos.  
 De ahí en adelante los toba dejaron en paz  
 a los nivaêcle.

## Capítulo 34

### LA ESTRUCTURA DE LAS PALABRAS Y LA LECTURA

**A.** 1. La lectura de la lengua nivaêcle es difícil, porque hay palabras compuestas que llegan a ser extraordinariamente largas. Una segunda dificultad es el uso de varias consonantes sin vocal intermedia.

Difícilmente se llegará a una lectura cómoda y fluente deletreando, descifrando por la vista letra por letra.

En este capítulo aprendemos a ver las estructuras por parte que siempre se repiten; pueden ser letras, sílabas o dos sílabas las que constituyen **partes portadoras de sentido**, las cuales hay que percibir las con un solo vistazo sin necesidad de identificar cada letra.

2. Las partes de palabras son:
- La **raíz**; es la parte central de la palabra, portadora del sentido básico de la palabra.
  - Delante de la raíz se coloca los **prefijos**, que en su mayoría son prefijos pronominales; no afectan el sentido de la raíz.
  - Detrás de la raíz se colocan los **sufijos**, que a veces son sufijos pronominales, a veces son adverbiales, y otras veces sirven para relacionar al verbo con sus complementos.
  - Muy a menudo la misma raíz de la palabra es ampliada por partes que modifican el sentido de la raíz. Las partes que se colocan al inicio de la raíz compuesta las llamamos **prefijos formativos**.
  - Las partes que se colocan al final de la raíz compuesta las llamamos **sufijos formativos**.

Raíz simple
-------------

Prefijos

Raíz compuesta

Sufijos

Prefijos formativos	<b>Última raíz</b>	Sufijos formativos
---------------------	--------------------	--------------------

## Palabra

3. Preparando una lectura conviene analizar todas las palabras largas de acuerdo al molde, o modelo propuesto.

Algunos ejemplos:

Yovalhsha'nec'oya

Pref. Raíz Suf. Suf,  
y **ovalh** sha'ne c'oya

ayôjayanelhsha'ne

Pref. Raíz Suf.f Suf. Suf.  
a **yô - jayan** elh sha'ne

ca jaycôjijantaj

Pref. Raíz Suf.f Suf  
ja **y-côjijan-jan** taj

javancaclovalhchiyinesh

Pref. Pref.f Raíz Suf.f Suf.  
ja **vancaclovalh-chiyin** esh

jayinch'anja'yesh

Pref Pref.f Raíz Suf.f Suf.  
ja **yi-n-ch'an-ja'y** esh

**B. Palabras nuevas:**

ja-icôjijanja	v intr	yo siembro
ja-vancaclovalhchiyinesh	v intr	yo encargo de
ja-yinch'anja'yesh	v intr	yo tengo autoridad sobre
na vat-yôjijjat		el mandamiento, la ley
na nivaçleycha		el indígena
ja-c'ôjilhanit	v tr	yo facilito, posibilito
na lh-tanch'anjayash		la (su) autoridad
ja-vi'jatan	v tr	yo respeto
ja-vancapenjan	v tr	yo alimento, sustento

**C. Ejercicios:**

1. Descubrir en palabras de lecciones anteriores los prefijos y sufijos, y estudiar su significado y función.
2. Descubrir sufijos formativos y sufijos formativos.
3. TEXTO:

**Nôque Lhanyôjijjat napi Nivaçle, Nivaçleychac** **El Estatuto de las Comunidades Indígenas**

Art. 1° (¿She t'ajuya nôque Vatyôjijjat?)

(¿Cuál es el objetivo de esta Ley?)

Nôque vatyôjjat'em napi na lhjunashvatc'oya nivacleichac ca yaaj ca nac'oyesh pa is lhamônlhajayash lhaphesh papi vatjutsa', chi' pava lhavanjas, chi' pa lhcôjôisha lhaphesh papi vatjutsa' vataftevot, ca chi nc'ôôjlhanitem pa lhcumjayash, ca juuc ca ntayelhchisham napi samto; ca nam'apee pa lhtanch'anjayash ca chi nvi'jatanesh pa lhcootsjat chi' nan t'ajôôj nava chi t'acum'e vancapenjan nan lhjunashch'e napi samto.

Esta ley tiene por objeto la preservación social y cultural de las comunidades indígenas, la defensa de su patrimonio y sus tradiciones. El mejoramiento de sus condiciones económicas, su efectiva participación en el proceso de desarrollo; y su acceso a un régimen jurídico que les garantice la propiedad de la tierra y otros recursos productivos en igualdad con los demás ciudadanos.

### Estudio del texto.

1. Intentar una traducción verbal del texto nivaçle.
2. Intentar una traducción verbal del texto castellano.
3. Examinar críticamente en qué medida se ha logrado expresar en nivaçle el contenido del texto castellano.

## Capítulo 35

### SUBSTANTIVOS COMPUESTOS

A. Para facilitar el análisis de las palabras largas, estudiamos en este y el siguiente capítulo algunos prefijos y sufijos formativos que son de uso frecuente.

1. Un sustantivo con el sufijo formativo:

-jayash

Es un abstracto de un verbo, transformándolo en sustantivo:

jaicum'in	yo trabajo	na yicumjayash	el (mi) trabajo (acción)
janut	yo estoy con ira	na yinutsjayash	la (mi) ira

2. -ach, -ech, -ich, -at, -et, -it, -ot, -ôt, -ut, -ash, -jat, -jate, -jatshiy significan el resultado de una acción:

qu'iis	yo lo marco	na yiqu'isjayanach	la (mi) carta
c'ayô	yo bebo	na yic'onach	el (mi) telar
ja-p'o'	yo lo tapo	na yôôt	la (mi) bebida alcohólica
ja-icum'in	yo trabajo	na lha lhaph'oot	la (su) tapa
ja-tiiy	yo lo trenzo	na yicumet	el (mi) trabajo
ja-fin	yo lo chupo	na niyôc	la piola
		na finôc	el tabaco

ja-icum'in	yo trabajo	na vatfinch'e	el algarrobo en remojo
ja'-ôš	yo piso	na yicum <b>jat</b>	el (mi) trabajo
j-aôv	yo estoy	lha yôš <b>jatshiy</b>	el (mi) pantalón
ja-yôn	yo llamo	lha jôv <b>jatshiy</b>	el (mi) vehículo
ja-nfom	yo hallo	na yôn <b>nash</b>	el (mi) dicho, expresión
ja-nfaçl'	yo digo	na yifom <b>mach</b>	el (mi) hallazgo
ja-çlôôš	yo lo carpo	na yifaç <b>lech</b>	el (mi) dicho
		na niçlôôš <b>sich</b>	el maíz

3. -vat, -javat, -jayish significan un llugar:

j-aôv	yo estoy	na yi-c'o' <b>vat</b>	el (mi) cuarto, vivienda
na itôj	el fuego	na yi- <b>ca-c'o'vat</b>	la (mi) chacra
na lhaviim	el viento	na itô' <b>vat</b>	la hoguera
ja-côven	yo hago carrera	na lhavim <b>jayish</b>	el aibal
		na yi-côven <b>jayish</b>	mi cancha de carrera

4. -fa, -jafa, -vot, -(ja)naj, -janja se refiere a personas:

ja-ic'uut	yo me alimento	na yi-c'uts <b>fa</b>	mi amigo
ja-icum'in	yo trabajo	na yi-cum <b>jafa</b>	mi compañero de trabajo
j-ap'in	yo lloro	na ap <b>janaaj</b>	el llorón
		lha ap <b>janja</b>	la llorona
ja-icut	yo robo	na cuts <b>janaj</b>	el ladrón
ja-yasinôî	yo hablo	na lhavasinô <b>naj</b>	el charlatán
lha yi-ch'injô	mi hermanita	napi yi-ch'inj <b>vot</b>	mis hermanas menores

5. -yuc significa árbol, planta:

nava fa'ai	las algarrobas	lha fa'ai <b>yuc</b>	el algarrobo
------------	----------------	----------------------	--------------

6. -nilh, -mat, -ja'mat, -jamatsej forman adjetivos:

çlesa	hierro, cuchillo	çles <b>nilh</b>	de hierro
utej	piedra	uten <b>nilh</b>	de piedra
ftsuc	palma	ftsucen <b>nilh</b>	(sombbrero) de palma
na yi-yalh	mi respiraciòn	ya'-yalh <b>imat</b>	yo tengo asma, asfixia
		ya'-yalh <b>imatsej</b>	yo tengo óptima respiraciòn
na y-ôc	mi comida	ya'-cô' <b>mat</b>	estoy derproveído de alimentos
		ya'-cô <b>matsej</b>	estoy bien proveído de alimentos

7. El prefijo formativo ca – significa una relación secundaria:

na yi-c'o'vat	la (mi) habitaciòn	na yi-cac'o'vat	la (mi) chacra
na lha-shinuc	el (su) freno	na yi-cashinuc	el (mi) freno (el freno para mi caballo)

## B. Palabras nuevas

Vea las palabras nuevas en A. – gramática.

na tucus		el boliviano
na ele		el misionero (alemán o inglés)
lha lhutsja		la señorita, joven púber
toj-shi-c'oya		después de un tiempo
ja-yafjun		yo amenaza
ve'lha nôjesh		cinco
ja-nt'ôqu'e'		yo recojo frutas de algarrobo
tacumaj-vatich'e		ellos corren al encuentro
pacha'm-ei		al otro lado (del río)
c'ui jat-ei		yo cierro con llave
maash tanei	conj.	y además, y con mas razón
vis-ch'e-sha'ne		están ebrios
t'afai-jop		ellos acorralan
vatjôcl'-esh		es saqueado
ja-faash		yo corto
nicastas-'in		ellos revuelven, registran
na lh-môja'vat		el (su) catre
tsi-côjôs		yo yerro
pa ca t'eelh-taj-e-esh		algún día (futuro)

## C. Ejercicios.

1. Formar oraciones con los subjuntivos compuestos.
2. Descubrir substantivos de raíz compuesta en los textos de lecturas anteriores.
3. TEXTO:

### Pa capitán tucus lhey “Chinita.”

(Lhfaçlech ca Tsimuy lhach'e)

#### 1. Chinita yiclôn pa necjôc.

Ca'numlhu ti jôjiclai lhôn ti ni namnee lhôn napi “Ele”, yi'e' lhôn pa tucus lhanquey “Chinita”, lhayaash ti ve'lhach'e lhôn ti tayôjijanesh lhpa lhutsja pa lhet tôlh'e'jop ti lhanquei “Chinita”.

Pa lhech tucus yi'e' lhôn pan t'elhesh

### El capitán boliviano “Chinita “.

(Relato histórico del finado Tsimuy)

#### Chinita mata a un niño.

Hace mucho tiempo, cuando no habían venido aquí todavía los “Ele” (misioneros), había un boliviano de nombre “Chinita”, porque siempre preguntaba por una joven, que él llamaba “Chinita”, y por eso quedó con el nombre “Chinita”.

Aquel boliviano vivía en aquel entonces

lhja Ftsuuc; lhet lhôn yiesh'e pava lhêlô ivôcôc.  
 Cajuqu'e lhôn ti lhc'utsfaesh napi nivaêcle;  
 lhan'e napi nivaêcle pa yi'e' lhôn lhja Jpôôc;  
 Lhet lhôn yie' papi aêloj nivaêcle.  
 Aêlojesh lhôn lhapesht ti vo'oi pa lhcliish  
 ti tafjunc'oya pa nivaêcle ca nêlôn.  
 Tojeshchic'oya lhôn ti yincôp'esh pa tiyôôj  
 lhôn pa taôvêclaj, necjôôc; tiyôj'acfi lhôn  
 pa fa'aiyuc.  
 Ve'lha nôjesh lhôn papi côquelhai nit'ôtajch'e  
 lhôn lhpa fa'aiyuc.  
 Yishiyân lhôn pa fa'ai pa'lhech Chinita;  
 yi'vanesh lhôn ti'ma pa tiyôôj pa necjôôc,  
 vo'oi pap'elh  
 côquelhai pa vacuumajvatich'e lhôn.  
 Vacuma'jei lhôn pa yitsaat pa nifaêlem lhôn  
 papi nivaêcle tach'ajulh'in lhôn ti  
 yipvatsham'in, pa vacuumajjulh lhôn  
 papi nivaêcle ti yit'esh:  
 "¿Ta lhayaash?"  
 Yit'esh lhôn: "¿Chi tiyôôj ca Chinu'jam!"  
 Lhayaash lhôn apis ti yaichavalh tatsha,  
 teya ti tacumajvatich'e papi côquelhai.  
 Nôqueesh yicheivatic'h'e lhôn papi nivaêcle  
 pa lhajpôyich pa Chinita, taj ti p'alha lhôn  
 ti tojqu'e; yichei pacham lhôn pa Chinita  
 chi' papi lhêles chi' lhpa lhch'acfa.  
 Pa lhajpôyich yuijatei lhôn taj ti yichaaaj lhôn  
 papi nivaêcle pava namjai  
 chi' pava lh'êlutshes;  
 suy lhôn jumje, maashtanei visch'esha'ne  
 lhôn papi'lhech.  
 Meelh ti yamei pa jpôyich pa t'afaijop lhôn;  
 taj ti apis ti tojqu'e lhôn; yichei pacham lhôn  
 yi'ei na Argentina.  
 Meelh lhôn ti yi'van ts'ivee ti ampapu  
 ca nôv'e' pa vatjô'êlesh lhôn jumje pa jpôyich.  
 Chi fa'shei lhôn pa lhashi, chi fa'sheshei  
 pa namach.  
 Meelh ti yameishi pa nicastas'in lhôn jum;  
 tif'inc'oya lhacôm'a pan t'ajôôj pa lhajpôyich:  
 yichaj'in lhôn pava êlesanlhiy  
 chi' pava lhmôjôvtes chi' pava pesoc  
 yivôm'e lhôn pa Chinita.  
 Pa lhechesh lhôn pa vapeêl'in papi nivaêcle.  
 Taj ti ni nantôvaêcluqu'e.  
 Yit'esh lhôn papi tôijes:

en Laguna Cuellar; ahí vivía con sus vacas.  
 Mucho tiempo era amigo de los nivaêcle;  
 los nivaêcle vivían en Laguna Rivas;  
 allí había muchos nivaêcle.  
 Pero a menudo, de palabra,  
 amenazaba que mataría a un nivaêcle.  
 Algún día, en tiempo de alborrobo, largó tiros  
 a un niño, de diez años; lo baleó  
 bajo un alborrobo.  
 Cinco niños habían estado recogiendo  
 frutas de un alborrobo.  
 Chinita había prohibido sacar las frutas  
 del alborrobo; los vio, y mató a tiros a uno de  
 los niños;  
 los otros huyeron corriendo.  
 Corrieron hasta el pueblo e informaron  
 a los nivaêcle, los cuales estaban atentos  
 cuando llegaban llorando a gritos, y los nivaêcle  
 corrieron a su encuentro y preguntaron:  
 "¿Por qué?"  
 Contestaron: "¿Chinu'jam fue muerto a tiros!"  
 Así lo habían pensado enseguida  
 al ver llegar corriendo a los niños.  
 Enseguida fueron los nivaêcle  
 a la casa de Chinita, pero él se  
 había ido ya; Chinita había cruzado el río  
 junto con sus hijos y su esposa.  
 Había cerrado su casa con llave; pero los  
 nivaêcle llevaron sus hachas  
 y sus armas de fuego;  
 estaban sumamente agresivos,  
 y además, estaban tomados.  
 Cuando llegaron a la casa, la rodearon;  
 pero ya estaban lejos; ya estaban al otro lado,  
 en Argentina.  
 Cuando entre todos constataron que ya no  
 había nadie, saquearon la casa entera.  
 Rompieron la puerta; la rompieron  
 a hachazos.  
 Entraron en la casa y removieron todo;  
 le quitaron todo lo que tenía en su casa;  
 llevaron sus ollas  
 y sus catres y el dinero  
 que Chinita había dejado en casa.  
 Entonces regresaron los nivaêcle.  
 Pero no olvidaron lo sucedido.  
 Los chamanes dijeron:

“Shtamat pa ca t’eelhtajeesh ja Chinita!”  
 Caaj lhôn pa tôyeej tishjanem  
 jaspa yicôjôs jayu pa ca t’eelhtajeesh.

“Algún día vamos agarrarlo a Chinita”.  
 Había un chamán que cantó por él,  
 y por consiguiente tenía que caerles algún día.

## Capítulos 36

### LOS VERBOS COMPUESTOS

**A.** En este capítulo, igual que en el anterior, estudiamos elementos estructurales de la palabra (en este capítulo, del verbo). La intención de primer plano es, facilitar la lectura de textos nivaêle.

Partiendo de las indicaciones breves que se refieren a la función de los elementos, será fácil estudiar los capítulos correspondientes de la gramática. Tal estudio podrá ir en dos direcciones: ampliar los conocimientos de vocabulario, y describir los caminos y las vueltas del pensamiento nivaêle.

1. Los prefijos formativos “-n-“, “-t-” y “-tat-“ tienen **sentido de dirección hacia la persona que habla:**

j-am	yo llego a	ja- <b>n</b> -am	yo llego aquí
ja-chaaj	yo llevo a	ja- <b>n</b> -chaaj	yo traigo
j-achaj	yo lo devuelvo	ja- <b>n</b> -achaj	yo traigo de vuelta
j-apeêl	yo vuelvo (yendo)	ja- <b>t</b> -pec	yo vengo de vuelta
ja-cumaaaj	yo corro	ja- <b>tat</b> -cumaj	yo vengo corriendo

2. Los prefijos formativos “-van-“, “-vat-“ forman **verbos reflexivos:**

tsi-tô’y-a	yo sé	ja- <b>van</b> -tôi-yit	yo aprendo
ja-clôvalh	yo observo	ja- <b>vat</b> -clôvalh	yo me observo a mí mismo
tuj	él lo come	<b>vat</b> -lhuj	él es comestible, se come

3. El prefijo formativo compuesto “-vanca-“, “-vanc-“, “-vanc’-“ convierten verbos transitivos en **intransitivos:**

qu-iis	yo lo marco	ja- <b>vanqu</b> ’-is	yo escribo
ja-êleesh	yo lo lavo	ja- <b>vanca</b> -êlesh	yo lavo
c’a-tsjjuulh	yo lo cuento	ja- <b>vanc</b> ’a-tsjjulh	yo cuento, calculo

4. El prefijo formativo “-t(y)-” - junto con el sufijo “-jan”- convierte verbos transitivos en **intransitivos:**

ja-côjiyan	yo lo siembro	ja- <b>y</b> -côjiyan- <b>jan</b>	yo siembro
ja-fuyu	yo lo soplo	ja- <b>y</b> -fuyu- <b>jan</b>	yo soplo, curo

5. Los sufijos formativos “-jat”, “-jan”, “-yan”, “-jayan”, “-it”, “-nit”, “-nat” forman verbos **factitivos**:

c'-aash	yo lo supero	c'-ash- <b>jat</b>	yo hago superar
ja-vôôm	yo lo pierdo, perezco	ja-vôm- <b>jat</b>	yo destruyo
vacalh	está maduro, listo	ja-vaêlh- <b>it</b>	yo termino
na lhashaa	el (su) pago	ja-sha- <b>yan</b>	yo pago
j-ap-'in	yo lloro	ja-ap- <b>jayan</b>	yo hago llorar
is	lindo, limpio	ja-'isi- <b>nat</b>	yo limpio, hermoseo

6. El sufijo formativo “-n”, “-in” convierte un sustantivo en **verbo**:

na yi-sash	la (mi) flema	ja-sash- <b>in</b>	yo toso
na yi-pôtsi	la (mi) velocidad	ja-pôts- <b>in</b>	yo corro
na yi-yipcu	el (mi) hambre	ts'i-yipcu- <b>n</b>	yo tengo hambre
na tulh	la noche	ja-tulh- <b>un</b>	yo llego de noche

7. El prefijo formativo “-t(y)-“ junto con el sufijo formativo “-i” convierte sustantivos en **verbos**:

na yi-yasha	mi enfermedad	ja- <b>yi</b> -yasha- <b>i</b>	yo estoy enfermo
na y-asinô	mi habla	ja- <b>y</b> -asinô- <b>i</b>	yo hablo
na yi-vôôc	mi ira	ja- <b>y</b> -vôôc'ô- <b>i</b>	yo estoy enojado

8. El sufijo formativo “-lha” tiene sentido de **separación** :

jan-joo	yo sigo	ja-n-jo'oi-lha	yo sigo más tarde, yo sigo como último
lh-tôsjei	sus granos	ja-ntôsjelha	yo desgrano
lh-ts'oos	su leche	ja-n-ts'otsi-lha	yo ordeño

**B. Palabras nuevas:**

ampa ca' na'aan	no hay problema, todo está bien
yamqu'e	están llenos de
na maêlicô	el mulo
nava capotic	los caballos
ampa ca nt'ôn'e	no les falta nada
pa jonshajaçlai	toda la noche
j-aêlafjan-esh-ch'e	yo (lo) haga pasar juntamente con...
c'astan-'in	yo ignoro, no sé
ja-tanu'ei	yo me dirijo a

na lha-c'u'  
 ¿lhnôj'shelh'e?  
 na vatcachenach  
 ch'apa  
 tsavjop  
 êlajim (êlajam)  
 lha c'afoc  
 na jutsaj

la (su) arma (de agredir)  
 ¿estáis repartidos en vuestros lugares?  
 el enviado  
 no todavía  
 está rodeando, superando en número  
 amontonados (como frutas maduras caídas)  
 el cuervo  
 el carancho

### C. Ejercicios

1. Formar oraciones con verbos presentados en la parte gramatical A 1 – 8.
2. Descubrir verbos compuestos en las lecturas anteriores.
3. TEXTO:

#### Pa capitán tucus lhei “Chinita”.

#### II. Papi nivaêle yiclônsha'ne pa Chinita chi' papi lhacavos.

Meelh lhôn ti nôjeshch'e pava napu' yincôpis  
 pa vapeêlesh lhôn shita pa Chinita  
 ti capitán'esh; yiclôvalh lhôn papi 150 soldados;  
 yichei jayu lhôn lhpa Êlayôych'e Lhavôôj;  
 yeetajesh ca nêlônsha'ne papi nivaêle  
 lhech yi'e'.

Lhech yi'e' lhôn na Tsimui  
 nan nfacch'eyam nôqueesh pa lhjunashesh  
 lhôn pan t'e'lhesh.  
 Papi tucus tanôôichiêlh lhôn shita pa nivaêle  
 lhanquei "Lhancumet", taj ti tucush.

Necjôôc lhôn ti lhancumet'esh, pa jaalh  
 pa soldadoesh ti'ma,  
 jaalh pa sargentoesh shita.  
 Lhech pa'lhech tanô'ôichiêlh papi tucus.  
 Meelh lhôn ti yamei pa nivaêle lhavtsaat  
 pa yit'esh lhôn: "Ampa ca'na'aaan".  
 Yifiichtaj lhôn jum, lhayaash ti lhchifasesh jum.

Papi'lhech tucus yamei lhôn ti nalhcachi;  
 taj ti taj'in lhôn pa nalhu ti yamei pa yitsaat,

pa tanapunesh t'e ca nt'eêlet'a,  
 ca'tajasha ca nasclantajeshi jumje,

lhayaash ti yeetajesh ca ntif'e jumje;  
 taj ti acloj jumje lhôn papi nivaêle,

#### El capitán boliviano “Chinita.”

#### II. Los nivaêle matan a "Chinita" y su tropa.

Después de pasar dos años, Chinita volvió  
 con rango militar de capitán  
 con 150 soldados a su mando.  
 Se dirigía hacia La Alianza  
 con la misión de matar a los nivaêle  
 que vivían en aquel lugar.  
 Allí vivía en aquel entonces Tsimui  
 el cual me está contando ahora lo que ocurrió  
 en aquel entonces.

Con los bolivianos venía un nivaêle  
 de nombre "Prisionero", pero pasaba como un  
 boliviano más.

Era niño cuando lo llevaron preso;  
 a su edad entró en el cuartel,  
 y llegó al grado de sargento.

El venía con la tropa boliviana.  
 Cuando llegaba al pueblo de los nivaêle,  
 les dijo: "No hay problemas".

Escondía cautelosamente su cercanía, porque  
 era conpueblano de ellos.

Los bolivianos llegaron al mediodía;  
 pero estaba lloviendo aquel día que llegaron al  
 pueblo;

quizás no se animaban a atacarlo por el tiempo;  
 o quizás querían preparar cuidadosamente el  
 asalto,

pues querían exterminarlos por completo;  
 pero los nivaêle eran muchos;

yash'apee lhôn papi soldados, açlojjam shita pava lhêlutshes napi nivaçle.

Papi tucus yamqu'e lhôn lhacôm'a pava lhcôtôsjei; açloj lhôn jumje shita pava lhêlôi maçlicoc shita, chi' pava cuvôyu capotic, nôôc pa t'e ti ampa ca nt'ôn'e lhôn jumje.

Meelh lhôn ti nuut jumcuçla'ai, pa taj'in lhôn. Vo'oi ti nalhu pa seçl'esh lhôn çlee ti is'in; tiqu'içlesh lhôn pa tsha'nu.

Lhan'e papi nivaçle pa ni nantôvaçlu'ei lhôn; yajatesh ti yiçlôvalh jumje pa jonshajaçlai. Apis ti yasinôqui ti yiçlônsha'ne jayu lhôn. Lhan'e pa Lhancumeet pa yipe'yeech'een lhôn papi nivaçle, taj ti ni nanfaçleem pa capitán Chinita; pa nijovai'in lhôn pa'lhech Lhancumeet, pa yichei lhôn pa cacique lhey "Amana".

Yit'esh lhôn pa Lhancumeet ti yiyôjia pa Amana: "Naçlôneshsha'ne jayu napi tucus, lhayaash ti yit'esh ja mayor Rivas". Nôqueesh isiseshsha'ne ti'ma papi nivaçle yitô'ya jum ti natajei papi tucus.

Yit'esh lhôn pa cacique: "Tajulhei ti lhanfaçl; lhapa jayeetajesh ca chi naçlafjaneshch'e napi tucus."

Lhayaash pa capitán Chinita yifiichtaj lhôn; yicha'jei lhôn pa finôc chi' pava t'uijatshiyis pa cacique; pa lhet tôlh'e'jop ti yistan'in papi nivaçle; yilheçlôjeshtaj ca isisasha'ne jumje, catin'e lhetlha lhanfanashajsha'ne.

Vo'oi nôqueesh yitô'ya jumje ti nachei papi tucus ca nêlônsha'ne, lhayaash ti caaj pa nivaçle nifaçlem. Meelh lhôn ti lhavôôjjulh nalhu pa yisçlanvatich'e lhôn pava lhmatas, chi' pava lhêlôi cuvôyu yisçlan'apee ts'ivee. Meelh lhôn ti nalhu jumje pa tanu'ey lhôn pa capitán papi nivaçle, tiseshch'e shta pa finôc. Pa lhettajeesh lhôn ca nêlônsha'ne papi tucus papi nivaçle. Taj ti lhaçôm'a papi nivaçle yichaaj pava lhêlesac chi' pava namjai chi' pava yiçlôyi lhac'uçlesh.

eran más numerosos que los soldados, y los nivaçle tenían también muchas armas de fuego. Los soldados bolivianos estaban todos armados de fusiles con sus municiones; tenían muy muchas mulas y caballos también; en una palabra estaban completamente equipados.

Seguía lloviendo a la tardecita.

Pero al amanecer mejoró el tiempo; seguía una lluvia finita.

Pero los nivaçle no se descuidaban; toda la noche montaron guardia ininterrumpida. Ya habían tenido consejo y decidido atacar.

Paro el prisionero lo había escuchado de los nivaçle, pero no se lo dijo al capitán Chinita; así estaba en gran apuro de miedo el Prisionero; y se fue junto al cacique "Amana."

Habló el Prisionero a Amana y le dijo:

"Os van a matar los bolivianos, porque lo ha ordenado el mayor Rivas."

Ahora estaba en posición ventajosa los nivaçle porque sabían con certeza para qué habían venido los bolivianos.

El cacique le dijo:

"Está bien que me has informado; ya había dado orden de matarte junto con los bolivianos."

Porque el capitán Chinita disimulaba su intención; le llevó al cacique tabaco y ropas; a consecuencia de esto, los nivaçle quedaron desconcertados; tenían la impresión de ser gente muy buena y sin embargo los estaban engañando así.

Pero ahora sabían con certeza

que los bolivianos venían a matarlos; porque estaba el nivaçle que les habían informado .

Al clarear el alba

levantaron su campamento y ensillaron sus montados.

Cuando de día, el capitán se acercó a los nivaçle, y les regaló tabaco otra vez.

Esto fue el momento en el cual los bolivianos querían matar a los nivaçle.

Pero todos los nivaçle llevaban consigo sus cuchillos, sus hachas

y sus macanas.

Meelh lhôn ti yichei papi nivaçle papi tucus  
 pa tanaatsjulhesh lhôn ts'ivee,  
 napu'jop ts'ivee papi tucus.  
 Meelh lhôn ti nôjesh'e lhacôm'a pa niôsesh  
 lhôn pa ve'lha nivaçle ti yit'esh lhôn:  
 “¿Lhapa lhnôjshelh'e?”  
 Pa yit'esh lhôn pa'lhech nivaçle:  
 “Ach'anelhei viinsha ja Casnivaçle”.  
 Pa'lhech lhei Amana.  
 Pa nivaçle vatcachenach yamei lhôn ti'ma  
 pa Amana pa nifaçlem lhôn ti apis ti nôjesh'e  
 papi nivaçle papi tucus.  
 Lhan'e lhôn papuque'ei tucus pa ch'apa lhôn  
 ca naichavalth papi nivaçle ti tsavjop.

Lhan'e lhôn pa Amana pa yi'jop pa Chinita,  
 napu'elhjop pa'elh nivaçle lhôn.  
 Meelh lhôn ti yit'esh pa Amana:  
 “¿Lhapa nôqueesh!” pa yiçlônsha'ne  
 papi nivaçle papi tucus.  
 Cajuqu'e lhôn ti yishanelhsha'ne papi nivaçle;  
 ts'aôm lhôn ti yivaçlhitesh papi'lhech nivaçle.  
 Papi tucus ch'apa'a lhôn ca chi namjatei pava  
 lhçlutshes; lhe'naa ca ni nvancaçlôna papuque'ei.  
 Meelh lhôn ti tifeshch'e papi tucus, pa t'eçlet'a  
 lhôn pava cuvôyu chi' pava matas yi'apee;  
 lhapa yis'çlan'apee lhavôôm papuque'ei tucus.

Lhan'e papi tucus vafsha'ne pa çlajim lhôn  
 papuque'ei, ni ve'lhaa lhôn pa ca chi ntishe'oya  
 lhayaash ti tanutsjaisha'ne jumje, tôlh'e'jop  
 pa'lhech neçjôc ti yiçlôn pa Chinita.

Vo'oi lhôn ti nalhu pa nachei lhôn pava  
 c'afôquis yiyaach chi' pava jutsjas.

Al acercarse a los bolivianos, los nivaçle  
 se habían repartido por los bolivianos;  
 siempre dos nivaçle para un soldado.  
 Cuando todos estaban en su lugar,  
 preguntó uno de sus sub-jefes:  
 “¿Ya están todos en su lugar?”  
 Y dijo aquel sub-jefe:  
 “Estén atentos a la orden de nuestro Jefe”.  
 Aquél se llamaba Amana.  
 Un nivaçle mensajero se fue junto a Amana  
 y le informó que todos los nivaçle ya estaban  
 en posición repartidos por los bolivianos.  
 Los bolivianos, empero, no sospechaban nada  
 todavía, aunque estaba rodeados por los  
 nivaçle.  
 Amana, por su parte, estaba con Chinita,  
 entre dos con otro nivaçle.  
 En el momento que dijo Amana:  
 “¿Ahora sí!”, los nivaçle  
 mataron a los bolivianos.  
 Un largo rato lucharon con los nivaçle;  
 a duras penas acabaron con ellos.  
 A los bolivianos no los dejaron alcanzar sus  
 armas; por esta razón ellos no mataron a nadie.  
 Después de acabar con los bolivianos,  
 se apoderaron de sus caballos y de todos  
 sus aperos; porque ya habían ensillado aquellos  
 bolivianos.  
 Pero los cadáveres de los bolivianos quedaron  
 como sembrados por el suelo; ni uno solo fue  
 enterrado, porque eran objeto de odio mortal,  
 a causa de aquel muchacho al que Chinita  
 había matado.  
 Al día siguiente vinieron muchos  
 cuervos y caranchos.

## Capítulo 37

### CONJUNCIONES CAUSALES

lhayaash; teya; eem ti; jastaj

A. En los capítulos siguientes explicamos algunas conjunciones. Son numerosas, y la mayor parte no puede ser traducida, sino por medio de transcripciones de muchas vueltas. Las

conjunciones y las interjecciones son las clases de palabras que con más claridad expresan lo particular del pensamiento nivaêle: su lógica y su emotividad. Ya que nuestros idiomas europeos no tienen comparables, nos resulta difícil captar su sentido preciso.

No podemos ofrecer más que una pequeña introducción. Será necesario seguir trabajando con el diccionario y con informantes.

**lhayaash ti**                    porque;                    ¿ta lhayaash?                    ¿por qué?

Es la conjunción causal más frecuente, tiene connotación de una causa de bien, o de valoración positiva.

Calaliin ni ntats'aclai, **lhayaash** ti tanutsjai jumje.

A Calaliin no se tenía compasión, **porque** se le tenía una ira demesurada.

(Lhayaash con valoración positiva, porque el relator considera justificada la ira del pueblo contra el jefe enemigo capturado.)

**teya**                                    porque

Connota una valoración negativa de la causa: causa del mal, o un acto malo como causa.

Acloj shta papi ni nteesh ca'nôquei, **lhayaash** ti njovaivatsham'in (con razón tenían miedo), **teya** papi tucus yiêlônsha'ne (se refiere a una matanza hecha por los nivaêle que no había sido vengada todavía, y por ende, era una amenaza abierta).

Muchos no querían ir (a la fiesta en el fortin boliviano), **porque** habían matado a aquellos bolivianos.

**eem ti**                                    porque

Connota que la causa es una convicción religiosa o una pauta socialmente sancionada.

Lhpa nivacche ti nich'a tactsô'ôi, ni ntuj pa quecshi chi' pa nucat, **eem ti** nijova'yei ca ni nts'amtana lhôn.

La mujer no come comidas con grasa o con sal después del parto, **porque** teme que se convierta en "ts'amtaj".

**jastaj ca**                                    porque no

Indica como causa la carencia de un bien.

Javô'mesh jayu na yicumjat, **jastaj** ca yisha'ai.

Voy a dejar mi trabajo, **porque no** tengo (buen) sueldo.

lhayaash	porque
teya	porque
jaspa	por consiguiente

jaalh	hasta que al fin
lhe'naa	por eso
jastaj ca	porque no

### B. Palabras nuevas:

ja-vatjumti	v intr	yo me cuido; monto guardia
tam'ei	conj	a lo mejor, quizás
jai-fajanchit	v tr	yo acostumbro, hago que se acostumbre
lha vat-ôtjôji	s	el sombrero
na tojquisham jpôyich		la casa de dos pisos
tojquisham	adv	alto, arriba
coos ti	conj	con apuro
capch'e	adj	escondido, cubierto

### C. Ejercicios:

1. Formar una oración con las conjugaciones causales.
2. Estudiar y analizar los textos – paradigma (en A).
3. TEXTO:

#### Pa capitán tucus lhei “Chinita”.

#### III. Pa coronel tucus Esteros lhavo' t'aalhjulh papi nivaçle.

Nôqueesh nishameshsha'ne lhôn jum papuquee nivaçle ti vancaçlônsha'ne. Pa Chinita chi nçlan'e lhôn pa lhshatech, chi' pap'elh tucus, jaspâ chi nshamesh jumje ti chi yiçlônsha'ne. Vo'oi ti nalhu pa vatjumtitajvatsham'in pa'nalhuçlai, chi' pav'elh nalhus. Taj ti ampa lhôn ca ntuvalhch'e pa ca tucusa, tam'ei ti nijovaich'e çlee pap'elh tucus ca nvoqu'e. Pa jaalh lhôn pa cletch'e jum pa ni nvatjumti lhôn t'ôyish'e papi nivaçle. Catin'e lhetlha lhanfanash, chi fajanchit atesha vitsha papuque'ei nivaçle.

Pa tojshic'oya ti çlech'e pa chi yijutei lhôn pa ve'lha nivaçle Estero lhavo' pava vat'uijatshiyis, chi' pa finôc, chi' lhpa vatôtjojijy ca nchajei papi Clayôich'e Lhavôøj lhavos ca ntiseshch'e papi'lhech nivaçle chi' pa Amana. Pava'lhech vat'uijatshiyis tô'lha lhôn

#### El capitán boliviano “Chinita”.

#### III. El coronel, comandante de Esteros, invita a los nivaçle.

Hubo gran júbilo entre los nivaçle por su victoria. A Chinita y otros bolivianos se les sacó la cabellera, y se celebró la gran fiesta de la cabellera. El día siguiente, todos quedaban alerta durante todo el día; igualmente los días siguientes. Pero no vino ningún boliviano a patrullar; quizás los otros bolivianos tenían miedo de seguir en busca de sus compañeros. Y pasó así mucho tiempo, y al final, los nivaçle dejaron de montar guardia. Sin embargo, era una ardid que sufrieron; a propósito se les simuló tranquilidad a aquellos nivaçle. Así que, después de mucho tiempo, dieron a un nivaçle de Esteros ropas, tabaco y sombreros para llevarlos a Clayôych'e Lhavôøj y regalarlos a los nivaçle, y a Amana. Aquellas ropas eran dadas por

pa coronel Esteros lhavo' yi'e' lhôn  
ca tojquisham jpôyich.  
Pa' lhech nivaêle yich lhôn; yichei lhôn  
papi lhech nivaêle.  
Meelh lhôn ti yamei papi nivaêle pa  
nifaêlem lhôn pan yit'esh pa Coronel tucus.  
Yit'esh lhôn pa coronel lhêliish:  
"Ninach'in japi nivaêle  
ca nastôfa'êleshsha'ne cun,  
chi' pa cacique ninach shita.  
Ca nachtaj'in papi nivaêle pa  
chi yiêlônsha'ne jayu pava aêloj vôcôc.  
Jatisesh jayu shita pava vat'uijatshyis isissha'ne".  
Pa nan lhjunashsha'ne papuque'ei nivaêle:  
¡Ni ntô'ôovatsham'in!  
Yu'esha lhôn tatsha.  
Pa coos lhôn ti nalhu pa yicheivatich'e lhôn  
pa tucus lhavtsaat yi'e' pa Esteros Viejo.  
Aêloj lhôn pa ts'ishi' papi tucus lhech yi'e'.  
Pa cacique ni natcâjôishai lhôn jumje:  
¡tôsch'e lhôn pava lh'botas chi'  
pava t'uijatshiyis pa capitán Chinita!  
Aêloj lhôn papi nivaêle yichei lhôn pa fortín.  
Aêloj lhôn shita pa ni nteesh ca nôquei  
lhayaash ti nijovaivatsham'in,  
teya ti yaichavalhch'e papi tucus yiêlônsha'ne  
Vo'oi pap'elh pa capemch'e papi lhêlônjas.

el coronel de Esteros quien vivía  
en aquella casa de dos pisos.  
Aquel nivaêle partió y fue junto  
a aquellos nivaêle.  
Al llegar, les contó a los nivaêle  
lo que dijera el Coronel boliviano.  
Dicen que el mensaje del Coronel decía  
lo consiguiente: "Que vengan los nivaêle,  
para que los conozca;  
y el cacique venga también.  
Cuando lleguen los nivaêle,  
serán carneadas muchas vacas.  
Les regalaré también ropas finas".  
Así como eran aquellos nivaêle:  
¡No se dieron cuenta de lo que pasaba!  
Aceptaron enseguida.  
A la mañana siguiente salieron juntos y fueron  
al pueblo de los bolivianos en Esteros Viejo.  
Sobremetida muchos bolivianos había allí.  
Dicen que el cacique era sumamente  
imprudente: ¡Vistió sus botas y  
el uniforme del capitán Chinita!  
Muchos nivaêle fueron al fortín.  
Pero muchos decidieron no ir,  
porque tenían miedo, pues  
pensaban en los bolivianos que habían matado.  
Los otros, sin embargo, no recordaban a los  
que habían matado.

## Capítulo 38

### CONJUNCIONES CONSECUTIVAS

jaspa – (caspa) – jasc'oya ca – jaslhôn – jô'tanei – jôtaja lhêlanjai - ôpeesh ti (ca)

A. **jaspa** – por consiguiente. - Señala una consecuencia directa.

Caaj lhôn pa tôyeej tishjanem, **jaspa** yicôjôs jayu pa ca t'eelhtajeesh.  
Hubo un chamán que le hizo encantamiento, y **por consiguiente** tenía que caer algún día.

En lugar de "jaspa", los Itaa lhavos usan "**caspa**".

**Jasc'oya ca ni** – como consecuencia necesaria.

Pa nivaçle vacuumajtaj lhôn, taj ti vaf tatsha, lhayaash ti cus lhanôô pa lhechesh pa **jasc'oya** lhôn **ca ni** nvômjata tatsha.

El hombre echó a correr, pero murió enseguida, porque había mucho calor en aquel momento, y **así necesariamente** tenía que morir enseguida.

La lógica de esta conjugación, en detalle es cómo sigue:

Jas – (consecuencia) c'oya (negación) ca ni (segunda negación) = no puede ser que no = necesariamente. En nivaçle, la negación doble es una manera de hacer una afirmación con vehemencia.

**Jashôn** pa - enseguida. - Significa una consecuencia inmediata.

Meelh lhôn ti tts'ôtei lhpa Tsôôtsiva pa, pa **jashôn** pa nalhu tatsha.

Cuando Tsôôtsiva recibió su parte, **enseguida** amaneció.

**Jô'tanei, jô'tinei** – por tanto, por consiguiente. - Significa el final de una cadena de causas.

Pa tôyeej yifuyesh'apee lhpa lhavts'e' chi' pa t'acavot, pa jaspera tan ca nôvc'oya pa tsich'e', pa **jô'tinei** ni ti n'vat'aj lhavaatsha a'ôtejeem, jô'tajesh ti n'vat'aj tatsha.

El chamán sopla sobre el vientre y la pelvis (de la parturienta), con el efecto de que no haya mal espíritu que estorbe, y **en consecuencia** nace el niño sin intervencìon, no causa dolor, y nace sin demora.

**Jô'taja lhçlanjay** - ¡nunca será! ... porque. - Señala una imposibilidad cuya causa se indica en la oración secundaria.

**Jô'taja lhçlanjai** ca yitômit'aa pa samto; c'ôjtsiyinaj.

**Nunca** tendré a un blanco por yerno; ellos tienen asco de nosotros.

**Ôpeesh ti (ca)** - con razón ... pues. - Señala en la oración principal una consecuencia cuya razón se dice en la oración secundaria que lleva la conjunción.

**Ôpeesh ca** nôctaj ja samto, ti tojqu'e lhja lhôvjatshi.

**Con razón** el blanco procuró de salir en vano, pues no estaba su coche.

## B. Palabras nuevas:

j-ôyin

yo preparo (por adelantado)

na tsutshenilh te'eyi

alambrado de púa

na ts'a'na'nataj

la electricidad, corriente eléctrica

lha tinjôque'

la fosa

chi 'esheshi (=chi yieshshi)

se encontraba con aquello en

tsi-côjôi

caigo en una trampa

ja-icaatshai

yo respondo, reacciono (violentamente)

na t'acavot

la (su) pelvis

na c'ôjtsiyinaj

persona que siento asco; asqueroso

jô'taja lhêlanjai	conj	¡nunca será!... porque
ôpeesh ti	conj	con razón ... pues

### C. Ejercicios:

1. Estudiar las conjugaciones consecutivas, analizando los textos – paradigmas en A.
2. Formar oraciones con las conjunciones consecutivas.
3. TEXTO:

#### Pa capitán tucus lhei “Chinita”.

#### IV. Chi yiêlônsha'ne papi nivaêle.

Papi tucus yi'ei pa Esteros Viejo apis lhôn ti yôyin pa vatashêlôfech lhanô' jum, tsutshinilh lhôn te'ei, tojquisham lhôn jumje pôque'ei, chi yichench'e lhôn shita pa ts'a'na'nataj. Meelh lhôn ti yamei papi nivaêle pôque'ei fortín pa chi yiêlônemsha'ne lhôn pava ve'lha nôjesh vôtôc. Voqu'e' lhôn napu' nivaêchei. Vo'oi lhôn ti nalhu pa chi yicumjat'e lhôn lhpa tinjôque' lhanô', tiish lhôn papi'lhech nivaêle. Taj ti ampapu lhôn ti ca naichavallh ca ve'lhaa ca nivaêlea lhpa tiish tinjôquee. (Cavôque nifacch'e lhôn papi napu' nivaêchei yi'vanesh. Papi'lhech ampa ca lhanfanasha, ni chi nêlônsha'ne lhavaatsha; chi manlhanitsha'ne lhavaatsha; chi manlhanitsha'ne lhôn papuque'ei. Pa'lhech papuque'ei yi'vanesh pa lhanfanash papi nivaêle chi yiêlônsha'ne jayu yinsha). Meelh lhôn ti yivaêlhitesh lhpa tinjôque' pa chi yiêlônsha'ne shita pava vôtôc. Chi'eshshi lhôn shita lhpa tsutshenilh vatashêlôfech. Catin'e nôqueesh chi yiêlônsha'ne jayu lhôn papuque'ei. Meelh lhôn ti nôjjaam lhacôm'a pa tsutshenilh pa chi p'o'ei lhôn pa lhashi. Pa lhechesh lhôn chi tiyôôjja'ne lhacôm'a. Ampapu ca ve'lhaa ca noi; lhacôm'a vafsha'ne. Nôqueesh chi yifôschi'e lhôn lhpa tinjôque' lhanô'. Lhan'e lhôn papi nivaêchei pa yiêlôqui

#### El capitán boliviano “Chinita”.

#### IV. La matanza de los nivaêle.

Los bolivianos en Esteros Viejos habían preparado para el encuentro un alambrado de púa; era muy alto, y lo cargaban de electricidad. Cuando los nivaêle llegaron a aquel fortín, se les fueron carneadas cinco vacas. Algunas mujeres habían seguido a sus esposos. A la mañana siguiente los hicieron trabajar en una fosa muy grande; la cavaron aquellos nivaêle. Pero ni uno de los nivaêle sospechaba de qué tipo de fosa estuvieran excavando. (Esto relataron las pocas mujeres que lo presenciaron. A ellas, no se les hizo nada; no fueron matadas; se las dejó con vida; A ellas, se les dejó con vida. Y ellos vieron lo que ocurrió con los nivaêle a cuales pronto iban a matar). Cuando habían terminado la fosa fueron carneadas también las vacas. Esto ocurrió dentro de la valla de alambrado. Y en este momento estaban por matarlos. Cuando todos habían entrado en el cerco, fue cerrada la puerta. Entonces todos fueron muertos a balazos. Ni un solo escapó; todos murieron. Luego fueron sepultados juntos en la fosa grande. Pero con las mujeres, los bolivianos

atesha lhôn papi tucus.  
 Pa vo'oi lhôn ti chi yin'atesha'ne,  
 pa yich'in lhôn ti'ma;  
 vapeçlei pa lhavtsaat Clayôych'e Lhavôôj  
 (Alianza), pa nifaçlem pap'elh nivaçle  
 papi nôj'ee.  
 Nôqueesh yipvatsham'in yiyaach,  
 lhayaash ti nôj'e' papi nivaçle.  
 Lhech lhôn lhjunashesh papuque'ei nivaçlei  
 pan t'e'lhesh ti tcaatshaivach.  
 Coos lhôn lhaphesh ti yicôjôivach  
 pa yiçlôn papu.

hicieron solamente sus juegos.  
 Cuando por fin desistieron de ellas,  
 entonces se fueron y volvieron  
 a su pueblo Clayôych'e Lhavôôj  
 (Alianza), y llevaron a los otros nivaçle  
 la noticia de los muertos.  
 Entonces hubo un lamento muy grande,  
 porque habían terminado los nivaçle.  
 Así reaccionaban en tiempos antiguos  
 los nivaçle en plan de guerra.  
 Tan pronto que alguien se fue en la trampa,  
 lo mataron.

Nota del recopilador Don Alberto Santa Cruz:  
 Este es un relato histórico de hechos ocurridos en  
 tiempo de los bolivianos cuando estuvieron  
 en el fortín Esteros Viejo.

### Capítulo 39

#### CONJUNCIONES CONDICIONALES Y TEMPORALES

##### **jaalh – meelh – ca + -taj – c'oya**

**A.** 1. La conjunción “**ca**” juntamente con el sufijo correlativo “**-taj**” es de uso frecuente, inicia una frase condicional y suele ser traducida por “si” o “en el caso de que”.

**Ca** nteetajesh ja onaj pa ts'efen jayu.  
**Si** mi hermano quiere ayudarme me ayudará.

A menudo la condición se expresa en sentido temporal: “cuando”.

**Ca** amtajei ja Fischat, pa acju'eiyam japi yitjocovot.  
**Cuando** llegues a Fischat, saluda a mis tíos.

1. **meelh ti** – cuando, mientras que. - Significa que dos cosas ocurren al mismo tiempo.

**Meelh** lhôn **ti** tifeshch'e cavôque pa nam lhôn papi lhêles pa Shtavuun.  
**Cuando** había terminado esto, aparecieron los hijos de Shtavuun.

**jaalh pa** - hasta por fin. - Indica un momento después de una espera prolongada.

Cajuqu'e ti yaychavalh'in lhpa c'açjo pa **jaalh pa** yivo'yeyshi ti'ma pa lhfanishesh.  
 Un largo rato quedó pensando la madre tatú; **hasta que por fin** se le ocurrió lo que iba a hacer.

**ti** - cuando, mientras que. - Puede significar el momento preciso de una acción realizada. Muchas veces queda sin traducción.

¿Ta t'e'lhesh **ti** lhnam? - Janam ti nuut jumcuêla'ai.  
¿**Cuándo** llegaste? - Llegué cuando entraba el sol.

**c'oya** – enseguida, tan pronto que.

**C'oya** ti nam, pa yichei lhôn tatssha pa lhc'utsfa.  
**Tan pronto que** llegó, se dirigió a su amigo.

**taj ti**

### B. Palabras nuevas:

ja-ch'an-apee	yo extendiendo sobre
lhatshiy	¿? (averiguar)
ja-vchajat	yo hago salir
vachaa	sale

### C. Ejercicios:

1. Analizar las oraciones – paradigma en A.
2. Formar oraciones con las conjunciones temporales.
3. TEXTO:

**Chi yiêlônsha'ne papi nivaêle yi'ei ja Quemado** **La matanza de los nivaêle en El Quemado**  
(Cavôque nifaêl ja At'esô Escô Santiago Crespo) (Relato de At'esô Escô Santiago Crespo)

Jech, ca'lhech, teya ti chi yovalheijop pa lhei:  
"Uslhacfei".

Jan lhjunash ja altar ti lhch'anshelh'apee  
ja vopovo: lhet lhôn lhfanishesh.

Yit'esh lhôn lhapesh:

Nivaêchei, napi yifaêlavot:

Aneshelshiyi in pava niêlôôtsich lhtôsjei.

Nam jayu yiin japi aêleselh japi  
vafsha'ne lhôn".

Jô'tinei ti yineshshi lhôn papi nivaêchei  
pava niêlôôtsich lhtôsjei.

Pa jô'lhaa lhôn ti ni n'van; vo'oi pa t'ôjôj  
yipe'ya lhôn na cotsjaat. "¿Cum! Nôque aôs".  
"Anôque amimi", t'apaiyemei.

"Navôcô'yi lhatshiy; atuj yiin".

Taj ti manlhashi pava niêlôôtsich lhtôsjei,

Sí, aquel finado se llamaba, comparando  
su apariencia: "Orejas Grandes".

Como tienen ustedes un mantel sobre el altar,  
igualmente hacía él.

Solía decir:

"Mujeres, sobrinas mías:

Coloquen pronto semillas de maíz.

Van a venir vuestros hijos, los que han  
muerto".

Y las mujeres pusieron (sobre el poncho)  
granos de maíz.

Ciertamente no los vieron; pero oyeron su voz  
de la tierra. "¿Mira! Éste es tu hijo".

"Esta es tu madre", le indicaba señalándole con  
el dedo.

"Allí tienes tu comida; cómelo".

Pero quedaban las semillas de maíz,

teetsha ca nchaaj pa yit'esha lhsôc'ôclit.

T'ôishi lhôn lhapesch pava "siit - siit - siit".  
Lhпасchei yifuyuyu'e. "Nishamesh lhôn  
pava lhacôs", yit'esh lhapesch còque'ei.  
Ja Saôniyaj lhtata, ja c'utsaaj,  
yipe'yeesh vitsha; yi'van ca lhech Uslhacfei.  
Pa'lhechesh lhôn shta pa chi yiçlônsha'ne  
papi nivaçle yi'ei ja Quemado.  
Yit'esh lhôn: "¿Naô pa t'ônashesh na c'utsaaj?,  
vo'oi ampa ni ntô'yeesh". Yit'esh:  
"Vo'oi lhetlha lhjunash lhja c'afoc ca nanfaçl".

Jô'tanei ti yit'esh lhôn: "Façlavot:  
aneelhchishamyan yiin ja vopovo". Yit'esh:  
"Tfaçjan jayu lha act'eelh". Nam, pa nam lhôn  
lhpa c'afoc, pa tach'ana lhôn  
pa c'utsaaj:  
"Ja'lhech ja yifaçl'a" (yetôn pa lhei  
pa nivaçle);  
Japi napu' nivaçle nam'in lhanc'oyjanôc;  
yac'oyesh papi samto pa Vinati lhôn;  
pa nam, pa nama lhavôøj na tovoc;  
ve'lha pa manlheesh pa lhçlutsesh,  
çjamch'een lhôn".  
"¿Naô pa t'ônashesh yiin ja yit'ô'  
ca namtaj".  
Nam lhôn shta pa yit'ô'.  
Camçleesh ti yijôneshch'e ja lhasinônash ja yit'ô':  
"Caaj ja yintôschich'a ja'van;  
nich'a nama na tovoc, vacuçlôn'in".  
Çjam pa lhei ti yetôn'in.  
Nalhu pa nam shita pa nivaçle;  
vo'oi papi chi yiçlônsha'ne pa yetônch'e shta.

Chi tif'e papuque'ei nivaçle yi'ei ja Quemado.

Lhet t'aplhuqu'e' ti yitô'ya shta  
papuque'ei nivaçle; chi yit'eshaan:  
"yivchajat"; yivchajat ti nôclit.

Taj, taj ti ni yijô'a ca nôclit, ni'nôc;

lhech lhapesch t'ônashesh jòque'ei ti nifacch'een.

Lhet t'e jum c'ôjesh'e.

ofrecidas al alma de los que nombraba, que se  
las lleven.

Se oía su silbato: "siit - siit - siit".  
Y el silbaba con sus dedos. "Están contentos  
por su comida", decía el finado anciano.  
El anciano padre de Saôniyaj lo escuchó  
también; el vio y conoció al finado Uslhacfei.  
En aquel tiempo fueron matados también  
los nivaçle en el Quemado.  
Decían: "¿Que nos dirá el anciano?,  
pues el lo sabe todo". Decía:  
"Suena como voz de cuervo cuando comunica  
su visión".

Y dicen que dijo: "Sobrinas:  
extiéndeme arriba el poncho". Dijo:  
"Vuestra abuela vendrá a hablarnos". Vino: si,  
vino la cuerva, y escuchaba entonces  
el anciano:  
"Éste es mi sobrino" (dijo el nombre  
del hombre);  
vienen dos nivaçle sobrevivientes;  
dicen que Vinati se escapó de los blancos;  
vienen, llegan a la orilla del río;  
uno de ellos lleva su escopeta.  
Justamente llegará".  
"A ver lo que dirá el águila negra  
cuando llegue".

Y vino también el águila negra.  
Y hablaba con el tono de voz de águila negra:  
"Allí está mi nieto; lo veo;  
acaba de llegar al tío, está andando perdido".  
Coincidía el nombre que daba.  
El día siguiente llegó el hombre;  
informo también de quienes habían sido  
matados.

Fueron matados todos aquellos nivaçle en El  
Quemado.

Al mismo tiempo ya lo sabían  
aquellos nivaçle; se dice:  
"lo hacía comparecer"; lo hacía comparecer  
que salga a la vista.

Sin embargo no era que lo hacía salir a la vista;  
no se veía;

era la voz que salía, la cual comunicaba aquel  
anciano.

Con esto quiero terminar.

## Capítulo 40

### CONJUNCIALES FINALES

#### ca - jòcl'esh – secl'esh – jô'tanei

- A. ca - que.** - Esta conjunción de uso frecuente puede tener, entre otros, un significado final.

Yit'esh lhôn ti yichey: Me'ei ja catsicjai'a **ca** nachyi cun ti a'ôtejjum na yicachi'.

Lo mandó diciendo: vaya junto a nuestro pariente, que venga a verme, **que** me duele mucho la barriga.

- jôcl'esh ca** - a fin de que. - Esta conjunción señala una intención clara y dedicada.

Yit'esh lhôn lhpa fech'ataj: Shtavo'oi cun pava vôcôc ca shtan'e'vatjulh jayu, **jôcl'esh ca** c'ôjllhaa papu ca nt'ônjantaj.

Dijo la garrapata: vamos a reunir las vacas que apostamos los dos, **a fin de que** no tenga dificultades aquel que gane.

**secl'esh** – a fin de que. - Parece que esta conjunción señala una finalidad menos clara. Y menos decidida.

Jôquei jayu ja tovoc **secl'esh ca** jayvuna'ai llech.

Yo voy al río **para** comer pescado allá.

- B. Palabras nuevas:**

lha' ti

sin embargo

pa tôyeej

el chamán

tôijesesh

ellos actúan como chamanes

ja-t'iyjat

yo contagio

llech lhqueiyesh

ésta es su apreciación

ja-vôtô'ya

yo soy conocido

ama ca

a lo mejor

¡yaalh pa t'e!

¡por cierto!

- C. Ejercicios:**

1. Analizar las oraciones paradigma en A.
2. Formar oraciones con las conjugaciones finales.
3. TEXTO:

**Pa lhjunasheshch'e lhapesh papi vatjutsa' Ele. Como fueron interpretados los primeros Ele.**

(Nifacl pa At'esô Escô Santiago Crespo)

Jech, ti nich'a, nich'a t'e vanqu'eijatsjan  
japuque'ei. Vo'oi ca Zacarías nifacllelham;  
jôjiçlai lhet lha lht'ajôdj; nacheelh'yi  
ti jajo'elh'e tavashai;  
janiôseshelh:  
“¿Shepôque neijatsjanelh napi Ele?”  
Pa yit'esh: “Jech; caaj t'emna lhpa ángel;  
yit'esh còque'ei shinclôvalh lhôn,  
chi' lhôn pa Dios Lhaôs”.  
Lha' ti c'astanelh'in.  
Aêloj cava c'utsjas,  
eem ti ni yijô'a.  
Jôjiçlai ya'nich'acllelsha'ne.  
Cajuqu'e lhech còque chi yicacuesh cava Ele.

“¡Ei ca ni yijô'a pa Fitsôcôyich!”  
“¿Teetsha lhôn ca tôijesa ti yeijatsjanesh?”  
“Jech, tôijesesh”.  
“Lhechesh ti lhasnatshelh lhja Misa,  
shnôquelhei yiin japi Ele;  
tôijesesh, yivchajat”.

Pa yit'esh cava c'utsjas:  
“Yaaj ca meelhei napi Ele ti tôijesesh;  
yit'iyjatelh'am jayu.”  
Cajuqu'e ti lhech lhqueyesh.  
Vo'oi japi Ele ti jôjiçlai  
tôijesesh,  
caaj japi yit'esh ti yivchajat.

Ch'apa'ey'in ca nvôtô'ya,  
ca ntô'ya papu ca velhaa ca nteesh papu:  
”T'a'lhei pa Fitsôcôyich“; ampapu!  
Lhech còcô'yi'ana, teya pa'lhech Uslhacfei  
t'e yi'vanesh ti yich'anesh'apee pa vopovo,  
yovalhe'meijop yivchajat lhôn lhapes.

Secl'esh clee ja'elh nalhu, pa secl'esh  
ti yitô'ya cava c'utsjas.  
Pa yit'esh:  
“Jech, yijô' jayu, lhayaash ti napuque  
ta'vu'juya tojei pa tôlhshi' Ele, ama  
ca lhecha ca shinalhjen”.  
Yaalh pa t'e, ¡shinalhjen!

(Relato de At'esô Escô Santiago Crespo)

Sí, en los primeros tiempos comenzaron a enseñar. Zacarías finado nos lo contó; estábamos todos juntos todavía; él vino junto a nosotros estando acostados afuera; y le preguntamos:  
“¿Qué os enseñan los Ele?”  
Y dijo: “Si, dice que hay un ángel; aquél dice que nos cuida; también un Hijo de Dios”.  
No entendíamos nada por completo. Eran muchos los ancianos, y aquello no era verdad para nosotros. Nosotros éramos muchachos. Mucho tiempo no creíamos en esto; no se creía a los misioneros.  
“¡No será cierto lo de Fitsôcôyich!”  
“¿Dirías que son chamanes los que enseñan?”  
“Si, actúan como chamanes”.  
”Entonces cuando vosotros hagáis la misa, iremos todos juntos a las Ele; son chamanes y hacen comparecer (= a los espíritus).  
Y dijeron los ancianos finados:  
“No os juntéis con los Ele cuando actúen de chamanes; os impartirán sus espíritus.”  
Durante mucho tiempo era ésta su opinión. Cuando tenían a los Ele todavía como chamanes, había quienes decían que “hacían comparecer”.  
Mucho tiempo eran unos desconocidos, ni uno solo los conocía, que dijera de ellos:  
”Piden a Fitsôcôyich“; ¡nadie!  
Esto ocurrió, porque aquel anciano Uslhacfei los vio como tendían el mantel (sobre el altar), y lo equiparó con su manera de “hacer comparecer”.  
Poco a poco, con el correr de los días, aquellos ancianos finados los conocieron un poco mejor. Y dijeron:  
“Si, será cierto; porque estos son diferentes, vienen de muy lejos, estos Ele, a lo mejor nos salvarán”.  
¡Nos han salvado! Por cierto.

## Capítulo 41

### CONJUNCIONES COPULATIVAS

**teetsha ca - chi' – tam'ei - vo'oi – pa – jô'tajesh - ca'tajesha**

**A. jô'tajesh ti** - y también. - Relaciona enfáticamente dos oraciones sin especificar la relación.

Pa jaspera pôtsej jumje, **jô'tajesh ti** tcôjôishay pa cuvôyu ti chi yijôijanes pa vônjalhôm chi' pa tashinsha.

Por eso era muy ligero **y también** era un caballo muy bien adiestrado para la caza del avestruz y del venado.

**chi'** – y. - Tiene sentido de enumerar elementos semejantes, o de la misma categoría.

Pa Chinita chi nêlan'e lhôn pa lhshatech, **chi'** pap'elh tucus, jaspera chi nshamesh jumje ti chi yiçlônsha'ne.

A Chinita se le quitó el cuero cabelludo, **y** a otros bolivianos también, y así fue celebrada la victoria con gran alegría.

**vo'oi** - (sin traducción) } A menudo se usan estas conjunciones para mantener  
**pa** – (sin traducción) } una conexión o coherencia entre las oraciones.

**Vo'oi** lhum'ashi jôquei ja yitsaat.

Mañana iré al pueblo.

Meelh lhôn ti tifeshch'e papi tucus **pa** t'eçlet'a lhôn pava cuvôyu.

Después de acabar con los bolivianos, se abalanzaron sobre los caballos.

**teetsha ca** – por si acaso

Ni nôcjaam pa nôyish, **teetsha** lhôn **ca** chi n'van'in pa nuutaj.

No tomó aquel camino, **por si acaso** se haga ver el luisón, como se dice.

**tam'ei** - acaso, quizás.

Vatjuntitajvatsham'in papi nivaçle, taj ti ampapu ca ntuvalhch'e pa ca tucusa; **tam'ei** ti njovaich'e çlee pap'elh tucus ca nvoqu'e.

Montaron guardia los nivaçle, pero no se asomó ningún espía boliviano; **quizás** los otros bolivianos tenían miedo de seguirles.

**cat'ajasha** – o. - No significa una disyuntiva, sino más bien la enumeración de alternativas.

Ve'lha jive'çla ca jatpec, **cat'ajasha** ca napu'a jiveçla ca janam shita.  
Volveré dentro de un mes - **o** quizás venga dentro de dos meses.

### B. Palabras nuevas:

na vataiyasha	la enfermedad
tane'eijai	hay noticias de
lha lhcati'nôj	la (su) bolsa de cuero
lha'lha pa	con toda seguridad
	(significa testimonio de credibilidad)
j-ap'alh	yo quemó

### C. Ejercicios:

1. Analizar las oraciones – paradigmas en A.
2. Formar oraciones con las conjunciones copulativas.
3. TEXTO:

#### Bernardo Acosta tseventenaj nifaçl pa Ascano.

Vo'oi lhapesch pôque'ei ti jaipe'eicha'yesh  
pa lhech Ascano. Meelh lhôn lhapesch ti caaj  
pa vataiyasha pa yichei lhôn lhapesch;  
yit'esh lhôn lhapesch papu:  
“Ajôchielhei cun ja ni taôvçlaja:  
¿Naô pa lhjunash pa vaçlan pa vataiyasha?”  
– yit'esh lhôn papi enuum.  
Pa lhechesh lhôn pa chi'yamei lhôn.  
Yit'esh lhôn: “Janachelh'ai.  
Tane'eijai lhôn pa vataiyasha”.  
Yit'esh lhôn pa enuum pa ti lhjunash lhôn:  
cat'ajasha ti yucshi, ca'tajasha ti samcutaj.  
Pa yit'esh lhôn: “Jech, viinsha;  
jaçlôvalh cun yiin”.  
T'acum'e lhôn lhpa lhcati'nôj yich'e' lhôn  
pava lhqu'isjayanjas, pa yiçlôvalhshi lhôn  
pava lhqu'isjayanjas, pa teetsha lhôn  
ca ni'van pa lhjunash pa vataiyasheesh.  
Yit'esh lhôn: “Nôque vataiyasha, nôque lhjunash.  
Taj ti tan ca nôque'ana; vômji' jayu tatsha”.  
Pa lhech lhôn lhjunash pôque'e, pa lhech nivaçle.  
Taj ti amtajc'oya papu ca ni chi nac'ôiyeeesh  
pava vatqu'isjayanjas.

#### Bernardo Acosta Tseventenaj informa de Ascano.

Hace mucho tiempo atrás yo escuché hablar  
de aquel Ascano. Cuando en aquel entonces  
había enfermedades, acudían a él;  
solían decir entonces:  
“Vayan a avisar al anciano: ¿Qué  
enfermedad será la que está apareciendo?”  
- así decían los de allá.  
Entonces iban junto a él  
y decían: “Venimos junto a ti.  
Hay noticias de enfermedad”.  
Entonces los de allá le contaban como era:  
sea rubiola, o sea disentería.  
Y él respondía: “Si, enseguida;  
voy a verlo enseguida”.  
Tomaba entonces su bolsón de cuero en el cual  
guardaba sus libros; y decía que veía  
en sus libros,  
qué clase de enfermedades eran.  
Y decía: “Es ésta la enfermedad; así es.  
Pero no será por acá; desaparecerá enseguida”.  
Así era aquel nivaçle.  
Pero no había nadie que cuidara que no se  
perdiesen los libros.

Lha'lha pa ni nteetajesh lhôn ca  
chi' nap'elh pava vatqu'isjayanjas.  
Ti nvafjatsu pa yit'esh lhôn:  
"Yiçles, yaaj ca ap'alhelh, yaaj ca ap'alhelh  
nava vatqu'isjayanjas. ¡Asçlaneelh!".  
Taj ti meelh lhôn ti vaf, nan lhjunash  
ti yifaijanesh papi vatjutsa' yinôvot'elh,  
pa lhacôm'a pa t'ajôôj pava yi'van ti yu'eishi,

cat'ajesha ti napjunsha'ne, catin'e  
pa ni nvashantaj lhôn capi napjunsha'ne.  
Lhet t'ajôôj nava jaibe'eicha'yeesh vitsha.  
"¿Taj ti manlhaa pa ca ve'lhaa  
pavôque vatqu'isjayanjas lhôn?".  
"Ampa, ampa". "¿Vo'oi nivaçle lhavaatsha,  
ca'tajesha ti yalha tôlhshi'?" "Nivaçle".  
"¿Ni chi ntô'ya pan tôlhshi'?"  
"Nivaçle".  
"¿Ta tôlh'e' pava vatqu'isjayanjas?".  
"Ni chi ntô'ya pan tôlh'e' pava vatqu'isjayanjas".  
Jôjiçlai ni ve'lhaa ca nantôfa'çlesh  
pava vatqu'isjayanjas. Ti caajem lhavaatsha  
pava vatqu'isjayanjas, yich'e lhôn  
lhpa vônjalhôi t'ôjeche". "Jôôi ni ve'lheesh  
ca yiyasha'yelh ti ya'lhutsjayeche'elh".

Ciertamente él no quería  
que se quemasen los libros.  
Cuando estaba por morir, dijo:  
"Hijos míos: No quemem, no quemem  
los libros. ¡Consérvenlos!".  
Pero cuando murió, como es la costumbre  
entre nuestros antiguos antepasados,  
cuando murió su esposo, la esposa enterró  
todas sus pertenencias junto con él,  
o las quemó, aunque  
él había prohibido que fueran quemados.  
Esto es que he escuchado contar.  
"¿Pero no sobró ni uno solo  
de aquellos libros?".  
"Nada, nada". "¿El era nivaçle,  
o era forastero?". "Era nivaçle".  
"¿No se sabe el lugar dónde nació?".  
"Era nivaçle".  
"¿De dónde eran los libros?".  
"No se sabe de dónde eran los libros".  
Todavía no había ni un solo nivaçle que  
conociera libros. Es que los libros eran suyos,  
y los guardaba en bolsos de cuero  
de avestruz". "Es verdad que nunca nos  
enfermamos cuando éramos niñas y jóvenes".

## Capítulo 42

### CONJUNCIONES ADVERSATIVAS Y OPTATIVAS

#### lhaa – yaash – jô'lhaa – taj ti

**A.** Las conjunciones que estudiamos en este capítulo expresan algún modo, o grado de contrariedad u oposición.

**yaash** - al contrario. - Expresa el sentido contrario de la acción anterior.

¿Lhatcum'injoom can'ut? –Am; **yaash** ca yicum'in.  
Has trabajado ayer? – No. **Al contrario**: no he trabajado.

**taj ti** – pero

Pa nivaçle vacumajtaj lhôn, **taj ti** vaf tatsha.  
El hombre intentó de escapar corriendo, **pero** murió enseguida.

lha' ti	sin embargo
jô'pa	pero lastimosamente
yaash	al contrario
jô'lhaa	pero

Las siguientes conjunciones expresan un deseo.

**jô'lhôn** – quisiera. - Expresa deseo de algo imposible.

**Jô'lhôn** ca yôta'ai; ya'pitojesh na yicumjat.

**Quisiera** salir de cacería; (pero) estoy ocupado con mi trabajo.

(“ca yôta'ai” = irreal = imposible; deseo de algo posible sería “ca ja'yôtai”).

**ei ca** – ojalá que; mejor que. - Expresa un deseo, o una sugerencia para bien.

**Ei ca** ntaynee ja lhcaanvaçle; ni isa'sha'ne.

**Ojalá** que salga este comandante; es una persona mala.

#### B. Palabras nuevas:

na fi'yat	el viento sur
lha lha-c'o'	el (su) culo
t'aftuui	él ventosea
lha sise	la caña
napi yi-ntôclishjei	los (mis) nietos
lha tnôjiche	el cuero
ja-'vuyanshi	yo abrigo con
yi-çleshi	está helando
çla'fa	con toda la gana

#### C. Ejercicios:

1. Estudiar las oraciones – paradigma en A.
2. Formar oraciones con las conjunciones propuestas.
3. TEXTO:

#### Pa Sajechimech lhei “Fi'yat lhac'o”.

(Nifaçl ja At'esô Escô Santiago Crespo.)

Janfaçch'e ja lhanjujpônjayash apee  
pava Lhavos.

Jech. Pu'ja'naesh pa lhayipcu.

Pa vatyôji' papuqueei nivaçle; yit'esh lhôn:  
“¿Ta lhayaash ti ni shtayôjia na c'utsaaj?

#### El portador de poder para la pesca de nombre “Fiyat lhac'o”.

(Relato de At'esô Escô Santiago Crespo.)

Hablaré de la invocación al dueño de los peces  
(la Boa gigante del agua).

Sí. Tres días de hambre habían pasado.

Y hablaban entre sí aquellos nivaçle y dijeron:  
“¿Por qué no hablamos al anciano?

Ama ca shtatuj; ni nôcjisham cava yiye””.  
 Pa yiyôjia lhôn pôque’ei c’utsaaj lhqueiyesh  
 “Fi’yat lhac’o””, teetsha  
 ca te meelh ti t’aftu’ui ca fi’yat’aan.  
 Yit’esh lhôn : “Jech, yintôclishjei.  
 Anjuteelh’yi lhpa sise”. Nôque lhôn lhfanishesh  
 ti “¡juvô! ¡juvô! ¡juvô! ¡m!”  
 “¡Achajshichamch’e nava t’e pavôcô’yi’ana!  
 Caaj na vanôyinsham””.  
 Teetsha ca ninôyinsham pa t’âlaach Tosicha.  
 “¡Istaa ca jnôôcfaesham lha!””.  
 Pa chi yôcfa’eshsham lhôn pa lhêlô’vat,  
 pa yitojonesh; nôque lhfanishesh lhpa sise,  
 “¡juvô! ¡ja! ¡mapec yiinsha!””.  
 Jô’tanei ti coos ti yama lhôn pava ajô’êlô lhêles,  
 yit’ovoseshch’e ca te nan lhjunash  
 java te ajô’êlô lhêles ti ni napu’a;  
 nôcleshia ti nôque lhjuc’aêlei.

Jaalh lhôn pa c’uyeem lhôn.  
 ”Nietos: Nôqueesh pa t’e lhpônteshelhch’e  
 nava aniyjôyelh””.  
 Lhapa tapoojq’u’e; napu’ ts’ivee lhnijyôî lhôn  
 papuque’ei. ”¡Ovalhyi!  
 ¡Lhapa’ tanaichishamch’e jayu yiin pava!””.  
 Nôque lhôn ta’vaishi pa tôcjôt’in shta.  
 Sui lhôn p’alhaar pôque’ei Fischat  
 ti nich’a.  
 “Nam, ¡paa!””. Jech; chi yitojon lhôn pa  
 c’utsaaj;  
 lhapa c’uyeem. Na’um lhôn yam’acfi.  
 Yam’e pa’lhech pa nicôt’esh’esha’ne pa c’ui;  
 nan lhjunash t’e pa lhechesh t’e ti junio lhapesch;  
 jech, vatjutsa’ c’ui. Jaalh pa chi yitojon;  
 “Lhetlha na ajuiyishi, ¡juvô! ¡juvô! ¡ja!  
 Lhaa ca nts’apeelh napi yîcles yiin,  
 yintô’clishjei””.  
 Yam’acji lhavôôj pa’;  
 pa chi t’acum’e lhpa uj tnôjiche pa  
 chi yi’vu’yanshi; chi yijônjop pa itôj.  
 T’unch’e’; yîclôn pa c’ui;  
 yîcleshi; lhayaash ti c’utsaaj.  
 Cla’fa ts’ivee lhôn papi nivaêle pava ajô’êlôs.

Coos lhôn ti china pa yitôî’in.  
 Ventaj lhôn t’ô’yeishiin shta pavôque’ei:  
 “¡jô, jô, jôjjô””.

No hay comida; el caraguatá ya no nos entra””.  
 Así hablaron al anciano que llevaba el  
 sobrenombre de “Culo de viento Sur”, decíase  
 que cuando largaba un pedo, salía viento sur.  
 Dijo él: “Sí, mis nietos.  
 Dadme una caña”. Y hacía así:  
 “¡Juvô! ¡juvô! ¡juvô! ¡m!”  
 “¡Lleva hacia la profundidad a aquellos  
 (= boas míticas)! Aquí estoy, iré por delante””.  
 Decía que iría por delante con su “canto –  
 boa mítica”. ”¡Atadme a la punta de la caña!””.  
 Lo ataron entonces de la cintura, con su ropa,  
 y lo hacían pasar por dentro del agua; así lo  
 hicieron con la caña.”¡Juvô! ¡ja! Vete pronto!””.  
 Y así felizmente vinieron unos pajaritos -  
 pollitos, bajaron ahí en el agua, como suele  
 ocurrir con estos pajaritos – pollitos, cuando  
 aparecen en grandes bandas; se los veía en un  
 espacio así.  
 Mientras tanto, él sentía frío.  
 “Nietos míos: Ahora vais a llenar vuestras  
 piolas””.  
 Ya los tenían llenos; pocas piolas tenían.  
 “¡Miren!  
 Ya están subiendo hacia mí aquéllos!””.  
 Y de su dirección surgió también un bramido.  
 Era sumamente peligroso el Fischat (Laguna)  
 en los comienzos.  
 ”Me llega. ¡Tranquilo!””. Sí; tirándolo sacaron  
 afuera al anciano;  
 ya estaba con frío. Allí llegó a la orilla.  
 Llegó, y ahí cayó de frío;  
 era como en junio,  
 la primera helada. Así lo condujeron, tirándolo;  
 “¡Vuelve a tu lugar! ¡juvô! ¡juvô! ¡ja!  
 Ya alcanza para comer junto con mis hijos,  
 nietos míos””.  
 Llegó a la orilla de bañado,  
 agarraron con cuero grande, y lo abrigaron  
 con él; lo acostaron al lado del fuego.  
 Estaba todo duro; el frío lo mataba.  
 Pues estaba helando, y porque era viejo.  
 Y los nivaêle comían los pájaros con toda la  
 gana.  
 Por suerte, el recuperó pronto sus sentidos.  
 Entonces volvieron a largar aquéllos su  
 bramido: “¡jô, jô jôjjô””.

Naô t'e lhapesh,  
 nôque lhôn lhavôj lhca mimi yi'vanesh;  
 lhan'e lhôn ca'lhech jaipe'yeshelh lhapesh.  
 “¿Jô'tanei teya ti yivaçlhitesh ti yijujpôn'apee  
 pavôque lhavos pa shan?”.

– Pa shan.

Vanôyinsham ca c'utsaaj pa caaj  
 papi yijoqu'esha'ne; pa yijo'c'oya:  
 “¡Juvô! Mapecshicham cun;  
 ampa ca tujeelh napi antôêlishjei”.

Nôque lhfanishesh lhpa sise.

Te, teetsha lhôn ca te, t'açlach'a yicha' pa tos;  
 ya, caaj pa te, caaj pa ca ntsôt'ajesh  
 ca c'utsaaj lhavo' ca nshanat; t'ajuijulh,  
 jech, pa namei lhôn pa lhTosifa:

“Istaa ca acano'a yiin,  
 ti ampa ca tujeelh; ampa ca tujeelh  
 napi catsintôêlishjes”.

Cô'que'ana, teetsha lhôn ca'lhech t'ônasha.

No sé cómo era su edad entonces;  
 de este tamaño era mi finada madre cuando los  
 vio; yo lo he escuchado así tiempos atrás.

“Entonces, ¿después de terminar su  
 invocación, los seres del río se callaban?”.

– Se callaban.

Iba por delante, dentro del agua, el anciano,  
 y algunos le seguían, y él pasaba por delante:

“¡Juvô! Vuelve abajo, por favor;  
 no tengo qué comer con tus nietos”.

Y hacía así con su vara de caña.

Dice que con su “canto” iba junto a la “Boa del  
 río”; el anciano tenía su “Boa del río”  
 con la cual tranquilizaba; iba al encuentro  
 y llegaba junto a su “Boa – compañero”:

“Será bueno que estés tranquilo un rato,  
 pues no tenemos qué comer; no tengo qué  
 comer con nuestros nietos comunes”.

Éstas, dicen, que eran sus palabras que decía.

## Vocabulario Nivaçle<sup>1</sup>

### A a

**-a**

(sufijo correlativo de negación y de subjuntivo; queda sin traducción; cf. en francés “ne---pas”)

lha **aacjiyuc**, nava aacjicuy

el árbol

lha y-**aai**

el (mi) bolso (cuadrado mediano)

c'-**aash**

yo lo supero

**-acfi**

debajo de; dentro de; en

c'-**acju**

yo lo saludo

**acôj**, acôs

sabroso

lha **a-ct'e**

la (tu) abuela

j-**ac̄lafjan**-esh-ch'e

yo lo hago pasar juntamente con

**ac̄loj**

muchos

na y-**a'clô'**

la (mi) espalda

j-**achaj**

yo lo llevo de vuelta

j-**achaj**-taj-ey-c'oya

yo lo repito

y-**afalh**

él cae

ts-**ai**-shicham

yo estoy firmamente parado

y-**aiyishlha**-ei

yo paso por

na y-**aje'**, nava y-ajeçl

la (mi) presa

lha **ajô'clôvoque**, nava ajô'clôvoquei

la escopeta

**ajôp**

al instante

lha y-**ajte**, nava y-ajtei

el (mi) pezón

t-**ajulh**-ei

está bien

t-**ajulh**-sham

cabe; es suficiente

**am**

no

j-**am**

yo llego

**ama ca**

a lo mejor

j-**amat**

yo lo agarro; yo me apodero de

¡**ame!**

¡no!

**ampa**

nada

**ampa ca'na'aan**

no hay problema; todo está bien

**ampa ca nt'ôn'e**

no me falta nada

y-**am**-qu'e

él está lleno de

j-**an**

yo lo pongo

j-**an'e'**

yo apuesto

j-**an**-esh-shi

yo lo pongo sobre el fuego para hervir

**anôque**

esta

na y-**aôs**

el (mi) hijo

j-**ap'alh**

yo lo quemo

j-**ap**-em

yo lloro por

j-**apeçl**

yo regreso (hacia allá)

j-**apeçl**-ei

yo vuelvo a

**apee**

sobre

**-apee**

demasiado

<sup>1</sup> Los guiones son puestos acá para facilitar el reconocimiento de las raíces y de los pre- y sufijos.

**apis**na **apjanaaj**, napi apjanjaslha **apjanja**, napi apjanjay**j-apjayan**na t'-**aplhu'**, nava t'-aplhs**j-apun**na **asactsetaj**, nava asactsetasna vat-**ashclôfech**na y-**ashi**na lh-**ashi**, nava lh-ashiçna lh-**ashinuc**, nava lh-ashinjusc'-**ashjat**na y-**atash**¡a-**tatvo-qu'e!****atesha****at'esh** yiyaam**avaatsha**lha **avoçtsej**c'-**aya'-esh**

ya está

el llorón

la llorona

yo lo hago llorar

el (su) tiempo

yo lo desprecio

la naranja

el cerco

la (mi) boca

la (su) puerta

el (su) freno

yo lo aumento, lo hago superar

la (mi) comida

¡sígueme!

de balde, no en serio

¡por favor!, haz me el favor de...

tú

el chancho quimelero

yo me entero de

**C c****ca****ca****ca****ca**tsi-**ca'aisiyu**yi-**ca'aisiyu**-esh-çyija- **caatjat**na yi-**ca'c'o'vat**na yi-**caçlô'**ya-**caçlôc**na vat-**cachenach**, napi vat-cachenjasna yi-**cachi'i****caju-qu'e****ca'lhum'ashi****ca'na****ca'nalhuçlai****cano****can'ut****cap-ch'e****capi**nava **capotic****capu'que****casvaatsha**na yi-**casha**na yi-**cashinuc**, nava yi-cashinjus

que (irreal)

si

pues

el (visto, pero desaparecido)

yo sonrío

él me sonrío

yo lo hago presente

la (mi) chacra

la (mi) pierna

yo estoy tranquilo; yo estoy victorioso

el enviado

él (mi) estómago, la (mi) barriga

mucho tiempo

esta mañana

hace unos días

todo el día

tranquilo

ayer

encubierto, escondido

los; las (vistos, pero desaparecidos)

los caballos (castrados)

aquellos, aquellas

nosotros

la (mi) compra

el freno de (mi caballo)

**tsi-cashiyu**  
**ca ... taj**  
 napi yi-cataôvêclas  
**ca'tajesha**  
 lha lh-ca'ti'nôj, nava lh-ca'ti'nôjis  
**cava**  
 na t'a-cavot  
**cavôque**  
 capi yi-ccheyinjat  
**tsi-cch'a'**  
 lha yi-cfe', nava yi-cfei  
 lha yi-cjuus, nava yi-cjatsui  
**coos ti**  
 na cotsjaat, nava cootsjatis  
 na cotsjateyaj, napi cotsjateyjas  
**côcô'yi**  
 yi-côctej  
**ja-côjiyan**  
**tsi-côjôi**  
**tsi-côjôs**  
 ya'-cô'mat  
**cômatai**  
 ya'-cômatsej  
**ja-cônitshi**  
**ja-cônitshi-esh**  
 nava yi-cônshiyis  
**côque**  
 na yi-côqueêlitô, nava yi-côqueêlitô  
**côque'ei**  
**tsi-côtsit**  
**tsi-côtsit-esh**  
 na côts'iyinaj  
**ja-côven**  
 lha yi-côyish, nava lh-côyishas  
 lha yi-ct'e, napi yi-ct'ei  
 na yi-ct'eech, napi yi-cch'evot  
 lha yi-cu'  
**ja-cuêlôn**  
**ja-cu'lh-esh**  
**ja-cumaaj**  
**ja yi-cumet**  
 pa t'a-cumet  
 pa yi-cumjafa, napi yi-cumjafas  
 na yi-cumjat  
 na yi-cumjayash  
 na cumjô  
 lha cumôclu

yo tengo ganas de comprar, yo tengo ganas de vender  
 cuando  
 los (mis) partidarios, los (mis) adeptos, la(mi) gente  
 o  
 la (su) bolsa de cuero  
 los, las (no personas, vistas pero desaparecidas)  
 la (su) pelviz  
 aquellos, aquellas  
 el (mi) abuelo finado  
 yo tengo tos espasmódica  
 la (mi) oreja  
 la (mi) rodilla  
 con apuro, por suerte  
 la tierra  
 el hombre de a pie  
 ese  
 él está trancado (en el barro)  
 yo lo siembro  
 yo caigo en una trampa  
 yo yerro  
 yo estoy mal de provisiones  
 felizmente; por suerte  
 yo etoy bien proveído de alimentos  
 yo lo odio  
 yo estoy en contra por  
 los (mis) testículos  
 este  
 el (mi) cachivachi  
 aquel finado  
 yo estoy descontento, estoy aburrido  
 yo estoy fastidiado por  
 la persona que siente asco  
 yo hago carrera  
 la (mi) garganta  
 la (mi) abuela  
 el (mi) abuelo  
 la (mi) mejilla  
 yo yerro, yo ando perdido  
 yo, le respondo por  
 yo corro  
 el (mi) trabajo  
 el (su) prisionero  
 el (mi) compañero de trabajo  
 el (mi) trabajo  
 el (mi) trabajo  
 la chicha de algarrobo  
 el chañar (fruto)

ja-**cunjan**  
**cusa'**-ei  
 nava **cutecui**  
 ja-**cuulh**  
 ja-**cuvalh**  
 ja **cuvôyu**  
 na **cuvôyuyaj**, napi cavôyuyjas

yo le doy de comer  
 torcido, disparejo  
 las plantas  
 yo le contesto  
 yo cazo ocultos  
 el caballo  
 el jinete

**C' c'**  
 na **c'acjô**, nava c'acjôs  
 lha **c'afoc**, nava c'afocuis  
 ja-**c'alhtan**  
 na yi-**c'apo'**  
 lha yi-**c'o'**, nava lha-c'oêl  
 na **c'o'mitaj**, nava c'o'mitas  
 na yi-**c'onach**, nava yic'onjas  
 na yi-**c'o'vat**  
 -**c'oya**  
 na lh-**c'ôje**, nava lh-c'ôjei  
 ja-**c'ôjlanit**  
 na yi-**c'ôjlhôt**  
 lha vat-**c'ôvte**, nava vat-c'ôvtei  
 na vat-**c'o'vat**, nava vat-c'oovtes  
 na lha-**c'u'**, nava lha-c'uêl  
 ja-**c'uijat**  
 na **c'utsaaj**, napi c'utsjas  
 na yi-**c'utsfa**, napi yi-c'utsfas  
 lha **c'utsja'**, napi c'utsjai  
 na lh-**c'utsjat**

el tatú bolita  
 el cuervo  
 yo lo pruebo  
 el (mi) estómago  
 el (mi) culo  
 la lechuza viscachera  
 el (mi) poncho (en el talar)  
 el (mi) cuarto  
 luego  
 la (su) flecha de cuchilla  
 yo facilito  
 el (mi) hígado  
 la trampa  
 el asiento  
 la (su) arma de agresión  
 yo lo traslado  
 el viejo  
 el (mi) amigo  
 la vieja  
 el (su) robo, el (su) botín

**Çl çl**  
 -**çlaa**  
**çla'f-a**  
**çlajun**  
**çlap**  
 -**çlee**  
 ja-**çleesh**  
 napi yi-**çles**  
 lha **çlesa**  
 na **çlesanilh**, nava çlesanlhiy  
**çlech'e**  
**çlet'ei ca**  
 lha **çlisa'**, nava çlisac  
 na **çloop**  
 t-**çlôi'in**

(significa “a modo de niños”)  
 con toda la gana  
 amontonados (como frutas maduras caídas)  
 rápido  
 un poco (significa poca intensidad)  
 yo lo lavo  
 los (mis) hijos  
 el cuchillo  
 el balde  
 hace mucho tiempo  
 imposible que  
 el bolso (grande redondo)  
 el invierno (mayo – julio)  
 él juega

t-**êlôjti**  
 ja-**êlôn**  
 ja-**êlôôs**  
 ja-**êlôqui**  
 ja-**êlôvalh**  
 na **êlutsesh**, nava êlutsshes

él tiene fiebre  
 yo lo mato  
 yo lo carpo  
 yo juego con  
 yo lo cuido  
 el rifle

### Ch ch

lha lha-**chaa**, nava lha-chac  
 ja-**chaaj**  
 tsi-**chaipa**-c'oya  
 tsi-**chayu**  
**cha'lheesh**  
 tsi-**chava**'y-ei  
 na yi-**cheêla**', napi yi-cheêlavot  
 na yi-**cheje**  
 ja-**chen**  
 ja-**chen**-esh  
**chi'eshshi**  
**chi'jan'ut**  
 lha yi-**chitaa**, napi yi-chitavot  
**chi' ti**

el (su) proyectil clavado (en el propio cuerpo)  
 yo lo llevo  
 yo lo espero con ansia  
 yo me hallo a gusto  
 de balde  
 yo lo siento  
 el (mi) hermano mayor  
 la (mi) presa (animal)  
 yo lo mando  
 yo lo uso  
 se encontraban con aquello en  
 anteayer  
 la (mi) hermana mayor  
 y

### Ch' ch'

lha yi-**ch'acêlech**, nava yi-ch'acêjes  
 na yi-**ch'acfa**  
 lha yi-**ch'acfa**  
 ja-**ch'an**-'apee  
**ch'apa**  
**-ch'e**  
 na yi-**ch'inish**, napi yi-ch'injovot  
 lha yi-**ch'injo**, napi yi-ch'injovot

la (mi) lengua  
 el (mi) esposo  
 la (mi) esposa  
 yo extendo sobre  
 no todavía  
 (sufijo de plural pasivo)  
 el (mi) hermano menor  
 la (mi) hermana menor

### E e

j-**eêlôs**-shi  
 qu'-**efen**  
 na y-**ey**, nava y-eiyis  
**ei ca**  
**ei ca napeêlesh**  
 qu'-**eijatsjan**-esh  
 na **ele**  
**-elh**  
**j-en**

yo afile  
 yo le ayudo  
 el (mi) nombre  
 ojalá que  
 que pena que se fue con  
 yo le enseño algo  
 el misionero, sacerdote  
 (sufijo de plural de sujetos activo y/o pasivo)  
 yo lo amo

**F f**

na **fa'ai**  
 lha **fa'aiyuc**  
 ja-**faash**  
 ni-**faêl-yam**  
 na yi-**faêlech**, nava yi-facjes  
 na yi-**faêl'a**  
 na yi-**faêl'u**  
 -**fach'ee**  
 tsi-**faijan-esh**  
 ja-**faijanchit**  
 ja-**fa'matan**  
 na yi-**fatas**, nava yi-fatatsiêl  
 na yi-**fcato'**, nava yi-fcatoc  
 lha **fech'ataj**, nava fech'atas  
 ja-**fin**  
 na **finôc**  
 na **fi'yat**  
 na yi-**fjuj**, nava yi-fjus  
 na yi-**fomach**  
 na yi-**fo'**, nava yi-foc  
 na lha-**fo'**, nava lha-foc  
 ja-**fô'yôjat**  
 lha yi-**ftech**  
 lha **ftilhi**, nava ftilhiy  
**ftsuenilh**  
 lha **ftsuc**  
 ja-**fuyu**

el alborrobo (vainas)  
 la planta de alborrobo  
 yo lo corto  
 el me dice  
 el (mi) dicho  
 el (mi) sobrino  
 el mi cuñado  
 afuera  
 yo me acostumbro a  
 yo hago que él se acostumbre, yo lo acostumbro  
 yo le impido, yo lo trastorno  
 el (mi) hombro  
 el (mi) codo  
 la garrapata  
 yo lo beso, yo lo chupo  
 el tabaco  
 el viento sur  
 el (mi) dedo del pie  
 el (mi) hallazgo  
 el (mi) pie  
 la (su) rueda  
 yo lo hago volar  
 el (mi) bolso de cuero para miel  
 la rueca  
 de hojas de palma; sombrero piri  
 la palmera  
 yo le soplo

**I i**

ja-**icaatshai**  
 ja-**icasha'ai**  
 ja-**icavts'aêla'y-esh**  
 nava y-**icfiyis**, nacfiyis  
 ja-**icôjiyanjan**  
 ja-**icôjôyshai**  
 ja-**icu'm-em-'in**  
 ja-**icualhjan**  
 ja-**ic'uut**  
 ja-**iêlô'ôi**  
 ja-**icha'ai**  
 ja-**ich'an**  
 ja-**ifuyujan**  
 lha lh-**iich**, nava lh-jei

yo reacciono violentamente, yo respondo  
 yo compro, vendo  
 yo le tengo compasión  
 los (mis) zapatos  
 yo siembro  
 yo soy experto  
 yo trabajo por  
 yo cazo ocultos  
 yo me alimento  
 yo bailo  
 yo replico, yo devuelvo por igual  
 yo escucho  
 yo soplo  
 la (su) rueca

qu'-iis  
 -'in  
 ja-ijuy'a  
 na (y)inôôt, nava (y)inôtis  
 is, isis  
 is-esh  
 j-isininat  
 is-jop  
 is-sha'ne  
 istaa  
 j-ishi  
 t-ishjan  
 na itôj, nava itôs  
 na itôtaj  
 na itô'vat  
 na (y)itsaat, nava (y)itsatis  
 ja-itsaccun  
 ja-ivôcô'ôi  
 ja-i'vujui  
 lha iye'

yo marco  
 (significa intensidad o duración)  
 yo me dirijo a ti  
 el agua  
 lindo  
 manso  
 yo lo limpio, yo lo embellezco  
 es posible  
 bueno  
 que sea  
 yo lo canto  
 él canta  
 el fuego  
 la lámpara  
 la fogata  
 el pueblo  
 yo como  
 yo estoy enojado  
 yo soy diferente  
 el caraguatá

**J j**  
**ja**  
**jaalh pa**  
**¡jai!**  
**ja'lhech**  
**japi**  
**jas lhôn pa**  
**jaspa**  
**jastaj ca**  
**java**  
 na yi-jaya  
 lha yi-jaya  
**ja'yalha**  
**jayu**

el (visto, pero no presente)  
 hasta que al fin  
 ¡ay!  
 aquel  
 los, las (personas, vistas pero no presentes)  
 y enseguida  
 por consiguiente  
 porque no  
 los, las (no persona, vistos pero no presentes)  
 mi esposo  
 mi esposa  
 siquiera al menos  
 (adverbio de futuro que se traduce por el tiempo futuro del verbo castellano)  
 sí  
 (interjección de conjura o invocación)  
 el palosanto  
 el chancho morito  
 yo voy delante de  
 yo me acuesto  
 el campo arenoso  
 yo tengo miedo  
 ellos tienen miedo  
 a fin de que

**jech**  
**¡jjuvô!**  
 na joccat  
 lha joconojo  
 ja-jo-c'oya  
 ja-jo'jane  
 na joot, nava jotoy  
 ts'i-jovai  
 ni-jovai-shi-'in-ts'ivee  
**jôcl'esh**

ja-jôchi-ei	yo visito a
ja-jôijan	yo corro detrás de
jôjiçlai	todavía
jô'-lhaa	pero
jô'lhôn	quisiera
¿jô'ne?	¿dónde está?
jônshajesh	a medianoche
na t'a-jôôj	el (su) número
jô'pa	pero lastimosamente
jôque	aquel
jôque'ei	aquel
jô'taja lhêlanjai	nunca será....porque
jô'tajesh ti	y también
jô'tinei	por consiguiente
jôv	yo soy, yo estoy
ja-jpô'êlôn	yo (llevo, hago etc.) todo
ja jpôyich, nava jpôyjei	la casa
ja-jujpôn	yo invoco
na yi-jujpônjanô	la (mi) invocación, (mi) oración
-jum	muy
-jumje	muy, (significa superlativo)
na yi-junash	la (mi) manera de ser
ja-jut	yo lo aparto
ja-jutsa	yo comienzo con
na jutsaj, nava jutsjas	el carancho
ja-jutsjat	yo lo pongo en primer lugar
na juutshinaj, napi juutshinjas	el toba
lha juutshinjache, napi juutshinjachey	la mujer toba
ja-juuj	yo lo muerdo
<b>Lh lh</b>	
<b>lha</b>	la (a la vista)
<b>lhacôm'a</b>	todo
<b>lhayaash</b>	porque
<b>lhajôque</b>	aquella
<b>lha'lha pa</b>	con toda seguridad (significa un testimonio de credibilidad)
<b>lhamôôj</b>	él está de búsqueda de miel
<b>lhapa</b>	ya
<b>lha' ti</b>	sin embargo
<b>lhatshiy</b>	en sí mismo
<b>lhavaam</b>	(interjección de pesar)
<b>lhavaatsha</b>	él, ella
na lhavasinônaj	el charlatán
na lhaviim	el viento
na lhavimjayish	el aibal

**lhayasha**  
**lhca**  
**ja-lheclôj**  
**lhech**  
**lhech lhqueiyash**  
**lhech t'ajôj**  
**lhe'naa**  
**lhetlhataj'in**  
 na yi-lhiivte  
**lhja**  
 ¿lhjô'jeshelhch'e?  
 na lh-môja'vat, nava lh-môjavtes  
**lhôn**  
 ja-lhôn  
 c'a-lhôm  
**lhôque'ei**  
**lhpa**  
**lhum'ashi**  
 lha lhutsja, napi lhutsjayeche

así como, igual que  
 la (vista, pero desaparecida)  
 yo opino de  
 este(a), estos(as), este mismo, él mismo  
 ésta es su apreciación  
 son todos  
 por eso  
 la misma cosa, lo mismo  
 el (mi) corazón  
 la (vista, pero no presente)  
 ¿estáis repartidos en vuestros lugares?  
 el (su) catre  
 dicen  
 yo lo enciendo  
 yo defeco  
 ella  
 la (desconocida)  
 mañana  
 la señorita

**M m**  
**maash tanei**  
 na maçlico, maçlicoc  
 na môjactsi, nava môjactsic  
**mônlnha-esh**  
 ja-mônlnhanit-esh  
**me'ei**  
**meelh ti**  
 lha (yi)mimi, napi vata-mimic  
**muc**

y además, y con más razón  
 el mulo  
 el oculto  
 sigue siendo  
 yo lo dejo con  
 vete a  
 cuando  
 la (mi) madre  
 por un momento

**N n**  
**na**  
**na**  
 na yi-naash  
 na nacfiyis lhavo'  
**ja-nach**  
**ja-nachaj**  
**nalhche**  
 na nalhu, nava nalhus  
**ja-nam**  
 lha nô'ni, napi nô'nivai  
 ¿naô?  
 ¿naô?  
**napi**

el (a la vista)  
 hace un momento  
 la (mi) nariz  
 el zapatero  
 yo vengo  
 yo devuelvo (hacia aca)  
 recién  
 el día  
 yo vengo  
 la niña  
 ¿dónde?  
 ¿qué será?  
 los, las (personas, a la vista)

ja-napjayan	yo lo hago llorar
chi napjun	es quemado
ja-nash'e	yo paso por (un lugar)
ja-n'ate	yo lo dejo, yo lo dejo en paz
ja-nat'iyjat'a	yo controlo (una aldea), yo registro
na'um	allí
nava	los, las (no personas, a la vista)
navôque	estos, estas
ja-ncayôj	yo lo heredo, yo sigo con
ca na-nc'asham	que él obedezca
na-nc'a't'-e'm-ey	yo <u>le</u> abro <u>a</u>
na lha-nclôtsich	el (su) maizal
ja-nchaaj	yo lo traigo
ja-nen	yo me amo
ja-neet-sham	yo me levanto
ja-nfom	yo hallo
ni	no
nicastas-'in	él revuelve, él registra
nich'a, nich'ac	nuevo
ja-niôs-esh	yo le pregunto <u>por</u>
nishi	pronto enseguida
na nivaôle	el hombre
na nivaôlecha, napi nivaôlechac	el indígena
lha nivaôleche, napi nivaôlechei	la mujer
ja-nivalh	yo castigo
ja-niyit-ei	yo me esfuerzo <u>para</u>
na niyôc, nava niyjôi	la piola
ja-njo'oilha	yo soy posterior, yo estoy atrás
ja-njô'êl-esh	yo quito, yo despojo
na lh-naash, nava lha-nshas/nava lha-nshai	la (su) nariz
ja-novalh	yo miro (hacia acá)
na-nôy'e	yo dejo en un lugar
nôj-a lhacôm'a	todos se fueron
ja-nôôcfa	yo estoy atado
ja-nô'ôy-ch'e	yo lo persigo
ja-nôôlhjôn	yo disimulo
nôque	este
nôque'ei	este
nôqueesh	ahora
nôcôô ana	aquel
nôcô'yi	este
ni nôsjayu-'e cotsjaat	él no quiere ir por tierra
tsi-nôsjayu-'e cotsjaat	yo tengo ganas de ir por tierra
lha yi-nôts'ôjquee, napi yi-nôts'ôjque'ei	la (mi) nieta (de la abuela)
napi yi-nôvot	los (mis) padres
ja-nôyin	yo me adelanto, yo me preparo por adelantado
na nôyish, nava nôyishai	el camino

tan ca na-**nsham**-esh  
 napi yi-**ntôclishjei**  
 ja-**ntôsjelha**  
 ja-**nts'otsilha**  
 na yi-**nu'**  
 ja-**nujumatsin**-julh  
 ja-**nut**  
 na yi-**nutsjayash**  
 na **nuu**, nava nuus  
**nuut**

no se alegrará  
 los (mis) nietos (dice el abuelo)  
 yo desgrano  
 yo ordeño  
 el (mi) hueso  
 yo me cuido de, yo me prevengo  
 yo estoy enojado, tengo bronca  
 la (mi) ira  
 el perro  
 a la tarde

**O o**

y-**ofalh**  
**ojey**  
 na **onaj**  
 na y-**oot**, nava vat'-otis  
 j-**ovalh**  
 y-**ovalh**-sha'ne-c'oya

se rompe  
 malo  
 mi hermano menor  
 el (mi) pecho  
 yo lo miro  
 están mirando por

**Ô ô**

j-**ôc**  
 j-**ôc**-a  
 j-**ôc**-c'oya  
 j-**ôqu**-ei  
 j-**ôqu**-esh  
 j-**ôc**-jaam  
 j-**ôc**-qu'e'  
 na y-**ôc**, nava yi-côs  
 j-**ôcfa'**  
 lha **ôĉjeclô**, napi ôĉjeclôi  
 na **ôftiicl**, napi ôftiiclis  
 j-**ôfiis**  
 ts-**ôj**, lh-nôj  
 c'-**ôj**-e'-sha'ne  
 na y-**ôj**  
 na **ônash**  
 na t'**ônash**  
 lha **ônjayej**  
 ts'-**ôôcl**, lh-nôôcl  
 c'-**ôôlhjôn**  
 na y-**ôôt**, nava y-ôtis  
 j-**ôôv cano**  
  
 j-**ôôv**-ja'ne  
 j-**ôôv**-nee

yo voy  
 yo voy a (una persona cercana)  
 yo voy de, yo me aparto de, yo me escapo de  
 yo voy a (un lugar o persona distante)  
 yo voy con; (forma decente de decir:) yo voy a defecar  
 yo entro en (un monte, un pueblo)  
 yo entro en (un camino)  
 la mi comida  
 yo lo ato  
 la mujer  
 el huérfano  
 yo lo alcanzo  
 yo perezco, yo muero  
 yo llego a mi límite, yo termino  
 la (mi) piel  
 el (tu) decir, la (tu) opinión  
 el (su) dicho, la (su) opinión  
 el poroto del monte (frutas)  
 yo aparezco a la vista  
 yo miento  
 la (mi) bebida  
 yo estoy tranquilo (es el único caso que recuerdo, de  
 que se usa el verbo “j-ôôv” sin sufijo)  
 yo me siento  
 yo estoy aquí

**ôpeesh**  
**ôpeesh ca**  
**ôpeesh ti**  
 lha y-ôse  
 lha y-ôsjatshiy, nava y-ôsjatshiyis  
 shn-ôv  
 j-ôv-acfi  
 j-ôv-‘e’  
 j-ô’v-eelh-vacop  
 j-ô’v-eelh-va’nôcfi  
 j-ô’v-esh  
 j-ôv-ji’  
 lha y-ôvjatshi, nava y-ôvjatshiyis  
 na ôyaçl, nava ôyaçlis

por la razón de que  
 con razón que  
 con razón  
 la (mi) hija  
 el (mi) pantalón  
 nosotros estamos  
 yo estoy debajo de, yo estoy en  
 yo estoy en (un lugar presiso)  
 yo convivo con él (ella)  
 yo discuto con  
 yo estoy pegado con  
 yo estoy en (un lugar no preciso)  
 el (mi) vehículo  
 el campo bajo en el monte

## P p

**pa**  
**pa**  
**pa**  
**pa ca t’eelhtajeesh**  
**pacham**  
 pacha’m-ei  
**pa jaalh pa**  
**pa jasc’oya ca ni**  
 ja-pajiyin-esh  
**pa jônshajaçlai**  
**pan**  
**pan tô’lh-esh-‘e**  
**pan t’ôs’e’sha’ne**  
**papi**  
 lha yi-pasche, nava yi-paschei  
**na yi-pasche lha-p’oot**  
**pa ts’ishi’in**  
**pava**  
 lha pejaya, nava pejayaçl  
**pi’iy**  
**pitej**  
 na lh-pôcôt, nava lh-pôcôtôi  
**ja-pô’çlen**  
 na yi-pôset, nava vat-pôstes  
**pôtsej, pôtses**  
 na yi-pôtsi  
**ja-pôtsin**  
**p’alha**  
**p’alhaa**

el (desconocido)  
 (conjunción copulativa; generalmente no se traduce)  
 y  
 algún día  
 del otro lado, al otro lado  
 al otro lado  
 hasta que al fin  
 imposible que no  
 yo proveo de un poquito  
 toda la noche  
 el cual, lo cual  
 donde comienza  
 donde termina  
 los, las (personas, desconocidas)  
 el (mi) dedo  
 la (mi) uña del dedo  
 extremadamente, a no poder más  
 los las (no personas, desconocidos)  
 la batata  
 tranquilo  
 alto  
 la (su) mano  
 yo lo engaño con promesas  
 el (mi) labio superior  
 veloz  
 la (mi) velocidad  
 yo voy apurado  
 hace tiempo ya  
 en tiempos antiguos

lha **p'eclônôjô**, nava p'eclônôjôs el carpincho  
 ja-**p'o** yo tapo  
 na lha-**p'oot**, nava lha-p'otis la (su) tapa

**Qu' qu'**  
 tsi-**qu'ivjoi** yo gano  
 na yi-**qu'isjayanach**, nava yi-qu'isjayanjas la (mi) carta

**S s**  
 na lh-**saash**, nava lh-sashai a (su) lana  
 na **sajech** el pez, el sábalo  
 na **samto** el criollo argentino  
 lha **saniyô** la sandía  
 lha **saniyôyuc** la planta de sandía  
**sas** feo  
**sas-jop** es imposible  
 na yi-**sash**, nava yi-sashiêl la (mi) flema  
 ja-**sashin** yo toso  
 ja-**sêlan** yo lo arreglo, yo cuido de, yo lo guardo  
 yi-**sêlan**-esh-c'oya él elige algo para  
 na **schaat**, nava schatis la red (de pescar)  
 ja-**schi'** yo lo aguardo, yo lo espero  
**secl'esh** a fin que  
 lha **sise** la caña  
 lha **sivôclôcl**, nava sivôclôclis la bicicleta  
 na yi-**sjaan**, nava vat'a-sjanis la (mi) carne  
 ja-**snat**-esh yo lo hago  
 na lha-**snatsech**, nava lha-snatsjes la (su) obra  
 na yi-**sô'**, nava vat-sôc el (mi) pene  
 na yi-**sôôt**, nava yi-sôtôi la (mi) vena  
 c'a-**stan** yo lo ignoro  
 lha yi-**su'**, nava vat-suc la (mi) vulva  
**sui** malo  
**sui**-esh-shi es necesario  
 ja-**s'vun** yo lo quiero

**Sh sh**  
 na lha-**shaa**, nava lha-shac el (su) pago  
 ta-**sha'ai** tiene precio, se vende  
 ja-**shayan** yo lo pago  
**sha'lhaa** cerca  
 -**sham** (sufijo de plural de sujeto pasivo)  
 ts'i-**sham'**-esh yo me alegro por

na t'i-**shami**  
 -**sha'ne**  
 na yi-**shatech**, nava vat-shatjes  
 ¿**she**?  
 ¿**shepa**?  
 ¿**shepapi**  
 na **shinvo'**  
 na **shinvonôc**, nava shinvonjôî  
**shi'pa'lhumi'ashi**  
**shita**  
 ja-**shiyani**  
 na **shnacuvaj**  
 na **shnacuvataj**

la (su) alegría  
 (sufijo de plural de sujeto pasivo)  
 la (mi) cabeza  
 ¿qué?, ¿qué cosa?  
 ¿qué?  
 ¿quién?  
 la yana, la abeja silvestre (enjambre)  
 la chicha de miel  
 pasado mañana  
 también  
 yo lo prohíbo  
 la abeja moro moro (enjambre)  
 la abeja extranjera (enjambre)

## T t

¿**ta**.....?  
 ni na-**ta'acl**  
**taaj**, taj'in  
 ¿**ta aqueiyesh**?  
 ja-**ta'as'clan**  
 na yi-**ta'at**, nava yi-tatis  
 na yi-**taco**, nava vat-tacoc  
 ja-**tacshin'**-in  
**tacumaj**-vatich'e  
 lha **tacluque**, napi tacluquei  
**taj**  
 -**taj**  
 -**taj**  
**taj ti**  
**tajulh**-ei  
 ni n-**tajulh**-ei  
**tajulh**-ei-yam  
**taj yamsha**  
 ni n-**talhcui**  
**tam'ei**  
**tan**  
 tsi-**tan**  
 ja-**tanamat**  
**tan ca**  
 ni n-**tancônta'yesh**  
 na lh-**tanch'anjayash**  
 ja-**tanecllet**  
**tane'eyjai**

(adverbio interrogativo)  
 no te acierten por equivocación  
 llueve  
 ¿qué te parece?  
 yo me preparo  
 la espina hincada en mi pie  
 la (mi) cara, la (mi) frente  
 yo estoy triste  
 ellos corren a su encuentro  
 la ciega  
 pero  
 (significa condición o analogía)  
 (relativiza una afirmación)  
 sin embargo, pero  
 es bueno, está bien  
 no está bien  
 es bueno para mí  
 (interyección de compasión)  
 no está amansado (el caballo)  
 a lo mejor, quizás  
 no  
 yo tengo (algo) hincado en el pie  
 yo me suelto, yo aborto  
 no  
 él no tiene contrario  
 la (su) autoridad  
 yo soy agredido, yo soy atacado  
 hay noticia de

ja-tani'ôs	yo me pregunto
ja-tanôclit	yo me descubro
ja-tanôychi-elh	yo sigo a, yo acompaño a
tanô'ôtjat-a-an	él echa de correr, él dispara
ja-tanu-'ei	yo me dirijo a
taôvclaj, napi taôvclas	el bebé, niño
ja-taôvclan	yo me acobardo, yo me comporto como un niño
tapecl-va'ne	se juntan, se cierran
ja-tas'vun	yo me amo
ta-sha'ai	tiene precio, está en venta
ja-tashan-ei	yo deseo vivamente <u>algo</u>
na tashinsha, nava tashinshas	el venado
na tashinshtaj, nava tashinshtas	la oveja
na yi-tata, napi va-tatacl	el (mi) padre
ja-tatômjalh-esh	yo lo preparo
ja-tatc'at-sham	yo me abro
ja-tatc'otjat	yo me lanzo
ja-tatfacl-esh	yo confieso <u>algo</u>
ja-tat-pôtsin	yo corro hacia acá
ja-tat-vaych'aclaj	yo me convierto
ja-tat-vôm	yo me abalanzo, yo me lanzo, yo me tiro
¿ta t'ajuy-shi?	¿adónde se va?
¿ta t'e'lhesh?	¿cuándo?
lha tatsanja, nava tatsanjai	el tronco
na tavashai, nava tavashaiyis	el campo
ta'vitôi	el fulminante
tavo'-yi-ch'e	él me sigue, él viene conmigo
¿ta yishi'?	¿dónde está?
na tcaclô'ôisha'ne	la olla trípode
tcutsjan'in	(el oculto) echando tierra afuera
te'ei	tiene espinas
lh-te-esh	tú dices, tú quieres
teetsha ca	a lo mejor, quizás, por si acaso
teya	porque
ti	que (real), cuando, mientras
ja-tif	yo acabo con, yo termino con todo
ja-ti'ish	yo cavo
ja-ti'iy	yo lo trenzo
ja-tilhômj	yo lo llevo al hombre
ja-tilhômj-'am	yo lo llevo <u>para ti</u>
ti'ma	en fin, ya
lha tinjoque'	la fosa
ti nôj-esh-ch'e	cuando habían pasado
tiq'u'in, tiqu'ic	pequeño
ja-tis-esh	yo le regalo <u>algo</u>
ja-tish-'acfi pava tatsanjai	yo destronco
na titech, nave titjei	el plato

lha **tnôjiche**, nava tnôjichei  
 lha **tnôjque**  
**toj**-qu'e  
**toj**-ei  
**toj**-esh-shi-c'oya  
**ja-tojon**  
**toj**-quisham  
 na **toj-quisham jpôyich**  
 na **tovoc**, nava tovjoi  
 tsi-**tôfaçl'**-esh  
 tsi-**tôi**  
 ni yi-**tôij**at-ei  
 na **tôyeej**, napi têtijes  
**tôyey'**-esh  
**ja-tô'**lh-ei  
**ja-tôôlh**-sham  
 na yi-**tôsej**, nava yi-tôtsej  
 na lh-**tôsej**, nava lh-tôtsej  
 na **tôtjeshiy**, nava tôtjeshiyis  
 tsi-**tôvaçlu**  
 na yi-**tô'vat**, nava va-tôôvtes  
 tsi-**tô'y**-a  
 ni **ntô'y**-ish  
**ja-tpeçl**  
 na **tucus**  
**tuc'a**, **tuc'ac**  
**ja-tuj**  
 na **tulh**, nava tulhis  
**ja-tulhun**  
 na yi-**tuuc**, nava yi-tjuy  
**ja-tuvalh**-ei  
 na **tuvalhjanaj**, napi tuvalhjanjas

el cuero  
 el cántaro  
 se fue, está lejos  
 lejos  
 después de un tiempo  
 yo lo conduzco de la mano  
 arriba, alto  
 la casa de dos pisos  
 el río  
 yo lo conozco  
 yo estoy consciente, yo estoy despierto  
 yo lo engaño  
 el chamán  
 él actúa como chamán  
 yo vengo de  
 yo soy descendiente de  
 el (mi) ojo  
 la (su) semilla  
 el lente  
 yo olvido  
 la (mi) vista  
 yo lo se  
 él no lo sabe, él no puede  
 yo regreso (hacia acá)  
 el boliviano  
 tamaño  
 yo lo como  
 la noche  
 yo llego de noche  
 el mi brazo  
 yo salgo a espiar por  
 el espía

**T' t'**  
**t'aalh**-'a-julh  
 na **t'acfe'**ei  
**ja-t'acju**  
**t'acut**-esh  
**t'afai**-jop  
**t'aftui**  
 yi-**t'aj**-esh  
**t'ajay**-ei  
**t'ajuyish**  
**t'e'**  
**¡t'em'na!**  
 yi-**t'esh**

él te hace llamar  
 la taza  
 yo busco agua  
 él lo roba  
 ellos acorralan  
 el ventosea  
 está lleno y apretado  
 él lo toca  
 delante de  
 no lo sé  
 (interjección que expresa asombro)  
 él dice, él quiere

**t'eshlhôn**  
 na **t'itsech**  
 ja-**t'iyjat**  
 lha yi-**t'ôicha**, nava yi-t'ôi  
 ni-**t'otaj**-ch'e  
 ja-**t'ovos**-shi  
**t'ôcli'lha**  
 lha ni n-**t'ôôi**  
 tsi-**tôvaclu**-qu'e  
 shta-**t'u'**  
 tsi-**t'un**

felizmente  
 el pozo  
 yo lo contagio  
 él (mi) muslo  
 ellos sacuden  
 yo corto  
 aparentemente  
 el rifle 22  
 yo me olvido  
 nosotros lo impujamos  
 yo soy fuerte

**Ts ts**  
 yi-**tsai**-shicham-sha'ne  
 lha **tsanuuc**  
**tsav**-jop  
 ja-**tsemaj**-esh  
 lha yi-**tsevte**, nava yi-tsevtei  
**tsjof**-shi  
 c'a-**tsjuulh**  
 tsi-**tsôt'aj**  
 tsi-**tsôt'aj**-esh  
 na **tsutshe**  
 na **tsutshenilh** te'ei  
**tsuuf**

están firmamente clavados en la tierra  
 duraznillo  
 están rodeándolos; los superan en número  
 yo pongo sobre el fuego (dícese de la olla con comida)  
 el (mi) diente  
 filoso  
 yo lo cuento  
 yo soy derecho  
 yo poseo algo  
 la flecha de alambre  
 el alambre de púa  
 delicado, sensible

**Ts' ts'**  
 na lha-**ts'a'**, napi lha-ts'avot  
 na **ts'a'na'nantaj**  
**ts'aôm**  
 -**ts'ivee**  
 na lh-**ts'oos**, nava lh-tsosec  
 na yi-**tsôôt**

el (su) compañero  
 la corriente eléctrica  
 despacio  
 (sufijo plural del sujeto activo)  
 la (su) leche  
 el (mi) sueldo

**U u**  
 c'-**u'**-esh-a  
 j-**u'**  
 j-**u'**c'at  
**uj**, us  
 c'-**u'**ja-ei  
 na **Uj'e'**  
 c'-**ulh**  
 ts-**ulhôj**  
 lha **utej**, nava utes

yo le obedezco  
 yo lo lanzo, yo lo arrojo  
 yo lo extiendo para secar  
 grande  
 yo estoy por...  
 la ciudad grande (Filadelfia)  
 yo orino  
 yo estoy cansado  
 la piedra

**utenilh**  
 c'-**ui**  
 c'-**uy-ei**  
 c'-**uijat-ei**  
 c'-**uijat-esh-**'acfi  
 lha y-**uijatshiy**, nava y-**uijatshiyis**

de piedra  
 yo me meto adentro  
 me lanzo  
 yo cierro con llave  
 yo cambio por algo  
 la (mi) camisa, el (mi) vestido

## V v

na yi-**vaaçl**, nava yi-**vaçlai**  
 na lha-**vaash**, nava lha-**vshai**  
**vacalh**  
 ja-**vaçlh**it-esh  
 ja-**vaijat**  
 na **vaytsej**  
 ja-**vaju**  
 ja-'**van**  
 ni yi'-**van**  
 ja-**vancaçleesh**  
 ja-**vancaçlôvalhchiyinesh**  
 ja-**vancapenjan**  
 ja-**vancatsjulh**  
**vanijiyinesh**  
 lha **vanôç**  
 na **vanqu'eijatsjan**  
 ja-**vanqu'is**  
 ja-**vantôyit-esh**  
 ja-**vant'ofich**  
 ja-**vapen**  
 na **vataiyasha**, nava **vataiyashac**  
**-vatam**  
 na **vatcôvjôijinaj**, napi **vatcôvjôijinjas**  
 ja-**vatçlôn**  
 na **vatçlônjanaj**, napi **vatçlônjanjas**  
 tsi-**vatçlônjatsu**  
 ja-**vatçlôvalh**  
 ja-**v'ate**  
 lha **vatfinch'e**  
**-vatich'e**  
**vatjôçl'**-esh  
 ja-**vatjumti**  
 ja-**vatjutsa**  
**vatlhim**  
**vatlhuj**  
 na **vatôç**, nava **vatcôs**  
 na **vatô'lhôs**, nava **vatô'lhôsis**

la (mi) tripa  
 la (su) cueva, la (su) madriguera  
 está maduro, tiene frutas  
 yo termino con  
 yo lo pongo cerca  
 el algarrobo negro (vainas)  
 yo salgo en búsqueda de miel  
 yo lo veo  
 yo no lo veo  
 yo lavo  
 yo le encargo el cuidado de  
 yo alimento, yo sustento  
 yo cuento  
 ellos se ponen en fila  
 el palo mataco  
 el maestro  
 yo escribo  
 yo aprendo algo  
 yo me escondo  
 yo tengo vergüenza de  
 la enfermedad  
 (sufijo del plural del sujeto activo)  
 el señuelo  
 yo combato en la guerra  
 el guerrero  
 yo siento ganas de guerrear  
 yo me observo a mí mismo  
 yo lo dejo  
 el algarrobo en remojo  
 (sufijo de plural de sujeto activo)  
 es saqueado  
 yo monto guardia, yo me cuido  
 yo soy el primero  
 se bebe, es potable  
 se come, es comestible  
 la comida  
 la olla de barro

na **vatôtjoji**, nava vatôtjojis  
 ja-**vatpe'ya**  
 ja-**vatpe'ya'-esh-elh**  
**vatvo'-elh**  
 na **vatyôjjjat**, nava vatyôjjjatis  
 ja-**vat'aôteyan**  
 na **vat'iyôja'vat**  
 ja-**vat'vanjayin-esh**  
 ja-**vatsevat**  
 ja-**vêlanjat**  
 ja-**vchaa**  
 ja-**vchajat**  
 na yi-**velh**, napi yi-velhavot  
**ve'lha**  
**ve'lha nôjesh**  
**viin**  
**viinsha**  
 ja-**vi'jatan**  
**vis-ch'e-sha'ne**  
 na **vishini**, nava vishiniêl  
**vitsha**  
 t'a-**vjooi**  
 na yi-**vo'**, nava vat-voc  
 ja-**vo'-jane**  
 ja-**vo'-qu'e**  
 nava yi-**voyei**  
 na **vojo**  
**vo'oi**  
**vo'oi**  
 ja-**vo'oi**  
 na **vopovo**  
 lha **votôjjj**, nava votôjjjis  
 tsi-**vo'y-ei**  
 ta-**vôcôi-'in**  
**vôlh-ch'e**  
 ja-**vômjat**  
 na **vônjalhôtj**, nava vônjalhôtj  
 ja-**vôôlh**  
 ja-**vôôm**  
 ja-**vôtô'ya**  
 lha yi-**vts'ee**, nava vata-vts'ec  
 na yi-**vuun**  
 na yi-**vu'vat**, nava vat-vu'vatis  
 ja-**'vuyan-shi**

el sombrero  
 yo me oigo a mí mismo  
 yo me comprometo *con alguien por algo*  
 ellos se buscan mutuamente, ellos juegan al escondite  
 la ley, el mandamiento  
 yo me hago el enfermo  
 la plaza de fiesta  
 yo me hago ver  
 yo me paro, estoy de pie  
 yo lo creo  
 yo salgo  
 yo lo hago salir, yo lo hago comparecer  
 el (mi) pariente  
 solo, uno  
 cinco  
 pronto  
 enseguida  
 yo lo respeto  
 ellos están ebrios  
 la aguada  
 también  
 él pierde  
 el (mi) cuello  
 yo voy a pescar  
 yo sigo  
 la (mi) sangre  
 el maján  
 (conjunción copulativa; generalmente no se traduce)  
 y, pues, pero  
 yo lo busco  
 el poncho  
 la gallina  
 yo acierto  
 él está enojado  
 él trepa por, él sube a  
 yo lo destruyo  
 el avestruz  
 yo trepo  
 yo lo pierdo  
 yo soy conocido  
 la (mi) panza  
 la (mi) carne  
 el (mi) cuerpo  
 yo lo abrigo con

<b>¡ya!</b>	(interjección que expresa un recuerdo que surge)
<b>¡yaaj ca...!</b>	¡que no.....!
<b>yaash</b>	al contrario
na <b>yacquiset</b> , nava yacquisitis	el animal salvaje
lha <b>yacutshi</b>	la cuchara (de porongo)
ja- <b>yafjun</b>	yo amenaza
ja- <b>yafshi'</b> -in	yo grito de dolor
ja- <b>yai</b>	yo desaparezco
<b>yajatesh</b>	siempre
ja- <b>yajulh</b>	yo domino, yo abarco, yo quepo
na yi- <b>yalh</b>	la (mi) respiración
ja- <b>ya'lh-ei</b>	yo pido <u>a</u>
<b>yalhimat</b>	asmático, asfixiado
<b>yalhimatsej</b>	de buena respiración
ja- <b>yasinôi</b>	yo hablo
ja- <b>yasinôi-'ai</b>	yo <u>te</u> hablo <u>a ti</u>
ja- <b>yayasínô'y-em</b>	yo hablo <u>por (él)</u>
ja-' <b>ya'vui</b>	yo me abrigo
<b>yectej</b> , yectes	roto
<b>ye'êleshi</b>	está helando
ja-' <b>yeêlet-a</b>	yo salto hacia, yo asalto
na <b>yeêlô'</b> , nava yeêlôi	la madera
nava yi- <b>yees</b>	los (mis) pelos, el (mi) cabello
ja- <b>ye-esh</b>	yo digo, yo quiero
c'a- <b>yetses-ei</b>	yo les desafío <u>a</u>
<b>yi'</b> -ch'e'	está dentro
<b>yi-eem-shi</b>	se le hace presente
<b>yi'</b> -shi'	está en
<b>yich-</b> 'apee	flota
<b>yin</b>	pronto
ja- <b>yiistai</b>	yo estoy escondido
<b>yijô'</b>	es cierto, es verdad
ja- <b>yincôntai</b>	yo soy odiado
ja- <b>yinch'anja'y-esh</b>	yo tengo autoridad sobre
ja- <b>yinjovaiyi</b>	yo soy temido
<b>yinjôt</b>	para siempre
ja- <b>yinutsjai</b>	yo soy odiado, se me odia
ts'i- <b>yipcun</b>	yo tengo hambre
ni n- <b>yipcun</b> -sha'ne	ellos no tienen hambre
<b>yit'</b> -esh	él dice, él quiere
na <b>yitsuuj</b> , napi yitsjôy	el varón
<b>yivaatsha</b>	yo
<b>yiyaach</b>	muchos
<b>¡yiyaam!</b>	¡por favor! (interjección que expresa vivo deseo)
ja- <b>yi'yashai</b>	yo estoy enfermo
na <b>yiyeêle</b>	el tapir
na yi- <b>yipcu</b>	el (mi) hambre

lha **yo'nis**, nava yo'nisec  
 c'a-yô'  
 c'a-yô'-ji  
 c'a-yôitan  
 ja-yôjayan  
 ts'i-yôjayu  
 ja-yôji  
 ja-yôji-esh-a  
 ja-yôjôn  
 ja-yôs  
 ja-'yôtai-sha'ne  
 lha **yucuve**, nava yucuvec

la zorra  
 yo bebo  
 yo bebo algo  
 yo protesta contra  
 yo le doy de beber  
 yo tengo sed  
 yo le hablo  
 yo ordeno algo a  
 yo salgo para recolectar  
 yo piso  
 yo salgo de cacería  
 el pan

## Vocabulario Castellano

### A a

abalanzo, yo me\*\*\*  
 abeja extranjera, la\*\*\*  
 abrigo con, yo lo \*\*\*  
 abeja moro moro, la\*\*\* (enjambre)  
 abrigo, yo me \*\*\*  
 abro a, yo le\*\*\*  
 abro, yo me\*\*\*  
 abuela, la (mi)\*\*\*  
 abuela, la (tu) \*\*\*  
 abuelo, el (mi) \*\*\*  
 abuelo finado, el (mi) \*\*\*  
 acabo con, yo \*\*\*  
 aciertan por equivocación, no te\*\*\*  
 acierto, yo\*\*\*  
 acobardo, yo me\*\*\*  
 acorralan, ellos\*\*\*  
 acostumbre, yo hago que él se\*\*\*  
 acostumbro, yo me \*\*\*  
 acuesto, yo me \*\*\*\*  
 ¿adónde se va?\*\*\*  
 adelanto, yo me\*\*\*  
 (adverbio futuro)  
 (adverbio interrogativo)  
 afilo, yo \*\*\*  
 a fin de que  
 afuera  
 agarro, yo lo \*\*\*  
 agredido, yo soy \*\*\*

ja-tatvôm  
 na shnacujataj  
 ja'vuyan-shi  
 shnacuvaj  
 ja-'ya-vui  
 jan-c'at'e'm-ei  
 ja-tatc'at-sham  
 lha yi-ct'e  
 lha act'e  
 na yi-ct'eech  
 capi yi-ccheyinjat  
 ja-tif  
 ni na-tataaâl  
 tsi-vo'iyi  
 ja-taô'êlan  
 t'afai-jop  
 ja-faijanchit  
 tsi-faijan-esh  
 ja-jo'-ja'ne  
 ¿ta t'ajuishi?  
 ja-nôyin  
 jayu  
 ¿ta?  
 j-eclôs-shi  
 jôcl'esh, secl'esh  
 -fach'ee  
 j-amat  
 ja-taneçlet

agua, el ***	na (y)inôôt
agua, yo busco ***	ja-t'acju
aguada, la ***	na vishini
aguardo, yo le ***	ja-schi'
ahora	nôqueesh
aibal, el ***	na lhavimjayish
a la tarde	nuut
alambre, el ***	lha tsutshe
alambre de púa, el ***	na tsutshenilh te'ei
alcanzo, yo lo ***	c'ôfiis
alegrará, no se ***	tan ca na-nsham-esh
alegría, la (su) ***	na t'i-shami
alegre por, yo me ***	ts'i-sham-esh
algorrobo en remojo, el ***	lha vatfinch'e
algorrobo negro, el *** (frutas)	na vaitsej
algorrobo blanco, el *** (vainas)	na fa'ai
algún día	pa ca t'eelhtajeesh
alimento, yo ***	ja-vancapenjan
alimentos, yo estoy bien proveído de ***	ya-cômatsej
alimento, yo me ***	ja-ic'uut
a lo mejor	teetsha ca; tam'ei; ama ca
alto	pitej
al otro lado	pacha'mei
allí	na'um
amansado, (el caballo) no está ***	ni ntalhcui
amenazo, yo ***	ja-yafjun
amigo, el mi ***	na yi-c'utsfa
amo, yo lo ***	j-en
amo, yo me ***	ja-nen; ja-tsa'-vun
amontonados (como frutas maduras caídas)	êlajun
animal salvaje, el ***	na yacquiset
anteayer	chi'jan'ut
aparezco a la vista, yo ***	ts'ôôc
aparentemente	t'ôôlhi'lha
aparto, yo lo ***	ja-jut
apreciación, ésta es su ***	lhech lhqueiyesh
aprendo algo, yo ***	ja-vantoiyit-esh
apuesto, yo ***	j-an-'e'
aquel	nôcôô ana, jôque, jôque'ei, ja'lhech
aquel finado	côque'ei
aquella	lhajôque
aquellos, aquellas	capu'que; cavôque
árbol, el ***	lha aacjiyuc
arma de agresión, la (su) ***	na lhac'u'
arreglo, yo lo ***	ja-s'êlan
arriba, alto	tojquisham
así como	lhayasha

asento, el \*\*\*  
asmático  
atado, yo estoy \*\*\*  
ato, yo lo \*\*\*  
aumento, yo lo \*\*\*  
autoridad, la (su) \*\*\*  
autoridad sobre, yo tengo \*\*\*  
avestruz, el \*\*\*  
ayer  
ayudo, yo le \*\*\*  
¡ay!

na vat-c'ô'vat  
yalhimat  
ja-nôôcfa  
c'-ôcfa  
c'ashjat  
na lh-tanch'anjayash  
ja-yinch'anja'y-esh  
na vônjalhôj  
can'ut  
qu'-efen  
¡jai!

## B b

bailo, yo \*\*\*  
balde, el \*\*\*  
batata, la \*\*\*  
bebe, se \*\*\*  
bebé, el \*\*\*  
beber, yo doy de \*\*\*  
bebida, la (mi) \*\*\*  
bebo, yo \*\*\*  
beso, yo lo \*\*\*  
bicicleta, la \*\*\*  
bien, está \*\*\*  
bien, no está \*\*\*  
boca, la (mi) \*\*\*  
boliviano, el \*\*\*  
bolso, el (grande redondo)  
bolso, el (mi) \*\*\* (mediano cuadrado)  
bolso de cuero para miel, el (mi) \*\*\*  
bolsa de cuero, la (su) \*\*\*  
brazo, el (mi) \*\*\*  
bueno  
bueno, es \*\*\*  
bueno para mí, es \*\*\*  
buscan mutuamente, ellos se \*\*\*  
búsqueda de miel, yo salgo en \*\*\*  
búsqueda de miel, él está de \*\*\*  
busco, yo lo \*\*\*

jai-êlô'ôi  
na êlesanilh  
lha pejaya  
vatlim  
na taôvclaj  
ja-yôjayan  
na y-ôôt  
c'ayô'  
ja-fin  
lha sivôclôc  
tajulh-ei  
ni n-tajulh-ei  
na y-ashi  
na tucus  
na êlisa'  
lha yaai  
lha yi-ftech  
lha lh-ca'ti'nôj  
na yi-tuuc  
is-sha'ne  
tajulh-ei  
tajulh-ei-yam  
vatvo'-elh  
ja-vaju  
lhamôôj  
ja-vo'oi

## C c

caballo, el \*\*\*  
caballos, los \*\*\* (castrados)  
cabe  
cabeza, la (mi) \*\*\*

na cuvôyu  
nava capotic  
tajulh-sham  
na yi-shatech

cacería, yo salgo de ***	ja-iyôtai-sha'ne
cae, él ***	ya-falh
caigo en una trampa, yo ***	tsi-côjôi
camino, el ***	na nôyish
camisa. la (mi) ***	lha y-ujatshi
campo, el ***	na tavashai
campo arenoso, el ***	na joot
campo bajo en el monte, el ***	na ôyaçl
cansado, yo estoy ***	ts-ulhôi
canta, él ***	tishjan
cántaro, el	lha tnôjque
canto, yo lo ***	j-ishi
caña, la ***	lha sise
cara, la (mi) ***	na yi-taco
caraguatá, el ***	lha iye'
carancho, el ***	na jutsaj
carne, la (mi) ***	na y-isjaan; na yi-vuun
carpincho, el ***	lha p'eçlônôjô
carpo, yo lo ***	ja-çlôôs
carta, la (mi) ***	na yi-qu'isjayanach
carrera, yo hago ***	ja-côven
casa, la ***	na jpôyich
casa de dos pisos, la ***	na tojquisham jpôyich
castigo, yo ***	ja-nivalh
catre, el (su) ***	na lh-môjô'vat
cava echando tierra afuera (el oculto)	tcutsjan'-in
cavo, yo ***	ja-tiish
cazo ocultos, yo ***	ja-icualhjan
cerca	sha'lhaa
cercó, el ***	na vat-ashçlôfech
ciega, la ***	lha taçluque
cierto, es ***	yijô'
cierro con llave, yo ***	c'ujat-ei
cinco	ve'lha nôjesh
ciudad grande, la *** (Filadelfia)	na Uj'e'
codo, el (mi) ***	na yi-fcato'
combato en la guerra, yo ***	ja-vatçlôn
comer, yo le doy de ***	ja-cunjan
comestible, es ***	vatlhuj
comida, la ***	na vatôc
comida, la (mi) ***	na y-atash, na y-ôc
comienza, donde ***	pan tô'lh-esh-'e
comienzo con, yo ***	ja-jutsa
como, yo ***	ja-itsaccun
como, yo lo ***	ja-tuj
compañero, el (su) ***	na lha-ts'a'
compañero de trabajo, el (mi) ***	na yi-cumjafa

comparecer, yo lo hago ***	ja-vêlanjat
compasión, yo lo tengo ***	ja-icavts'aêla'-yesh
compra, la (mi) ***	na yi-casha
comprar, yo tengo ganas de ***	tsi-cashayu
compro, yo *** (vendo)	ja-icasha'ai
comprometo con alguien por algo, yo me ***	ja-vatpe'ya'-esh-elh
con apuro	coos ti
consciente, yo estoy ***	tsi-tôi
conduzco de la mano, yo lo ***	ja-tojon
confieso algo, yo ***	ja-tatfaêl'-esh
(conjunción copulativa)	vo'oi
(conjunción copulativa)	pa
conocido, yo soy ***	ja-vôtô'ya
conozco, yo lo ***	tsi-tôfaêl'-esh
con razón	ôpeesh ti
con razón que	ôpeesh ca
consiguiente, por ***	jô'tinei
contagio, yo lo ***	ja-t'iyjat
contesto, yo le ***	ja-cuulh
con toda la gana	êla'f-a
con toda seguridad	lha'lha pa
contra por, yo estoy en ***	ja-cônitshi-esh
contrario, al ***	yaash
contrario, él no tiene ***	ni n-tancônta'y-esh
convierto, yo me ***	ja-tatvaich'aêlaj
convivo con él (ella), yo ***	j-ô'v-eelh-vacop
corazón, el (mi) ***	na yi-lhiivte
corto, yo ***	ja-t'ovos-shi
controlo (una aldea), yo ***	ja-nat'ijata
corto, yo lo ***	ja-faash
corren a su encuentro, ellos ***	tacumaj-vatich'e
correr, él echa de ***	tanôôtjat-a-an
corriente eléctrica, la ***	na ts'a'na'nantaj
corro detrás de, yo ***	ja-jôijan
corro, yo ***	ja-cumaaj
corro hacia acá, yo ***	ja-tatpôtstin
cuando, que, mientras	ti
cuando	ca ---- taj; meelh ti
cuando habían pasado	ti nôj-esh-ch'e
¿cuándo?	¿ta t'e-lhesh?
cuarto, el (mi) ***	na yi-c'ô'vat
cuchillo el ***	lha êlesa
cuello, el mi ***	na yi-vo'
cuento, yo ***	ja-vanc'atsjulh
cuento, yo lo ***	c'a-tsjuulh
cuerpo el ***	na yi-vu'vat
cuervo, el ***	lha c'afof

cueva, la (su) \*\*\*  
 cuidado, yo lo \*\*\*  
 culo, el (mi) \*\*\*  
 cuñado, el (mi) \*\*\*  
 creo, yo lo \*\*\* (de crear)  
 criollo argentino, el \*\*\*  
 cuchara, la \*\*\*  
 cuidado de, yo me \*\*\*

na lha-vaash  
 ja-êlôvalh  
 lha yi-c'o'  
 na yi-faêl'u  
 ja-vêlanjat  
 na samto  
 lha yacutshiy  
 ja-nujumatsin-julh

## Ch ch

chacra, la (mi)\*\*\*  
 chamán, el \*\*\*  
 chamán, él actúa como \*\*\*  
 chancho morito, el \*\*  
 chancho quimelero, el \*\*\*  
 chañar, el \*\*\*  
 charlatán, el \*\*\*  
 chicha de algarrobo, la \*\*\*  
 chicha de miel, la \*\*\*

na yi-cac'ô'vat  
 na tôyeej  
 tôyeej-esh  
 lha joconojo  
 lha avoctsej  
 lha cumôêlu  
 na lhavasinônaj  
 na cumjô  
 na shinvonôc

## D d

debajo de, dentro de, en  
 de balde  
 decir, el (tu) \*\*\*  
 dedo, el (mi) \*\*\*  
 dedo del pie, el (mi) \*\*\*  
 defecar, yo voy a \*\*\* (forma decente de decir)  
 defeco, yo \*\*\*  
 deajo, yo lo \*\*\*  
 deajo en un lugar, yo \*\*\*  
 deajo con, yo lo \*\*\*  
 delante de  
 delicado  
 demasiado  
 derecho, yo soy \*\*\*  
 desafío a, yo le \*\*\*  
 desaparezco, yo \*\*\*  
 descendiente de, yo soy \*\*\*  
 descontento, yo estoy \*\*\*  
 descubro, yo me \*\*\*  
 deseo vivamente algo, yo \*\*\*  
 desgrano, yo \*\*\*  
 despacio  
 desprecio, yo lo \*\*\*  
 después de un tiempo

-acfi  
 cha'lheesh; atesha  
 na ônash  
 lha yi-pasche  
 na yi-fjuj  
 j-ôqu-esh  
 c'a-lhôm  
 jav'ate; ja-n'ate  
 ja-nôi-'e  
 ja-mônlanit-esh  
 t'a-juiyish-'e  
 tsuuf  
 -apee  
 tsi-tsôt'aj  
 c'a-yetses-ei  
 ja-yai  
 ja-tôêlh-sham  
 tsi-côtsit  
 ja-tanô'êlit  
 ja-tashan-ei  
 ja-ntôsjelha  
 ts'aôm  
 j-apun  
 toj-esh-shi-c'oya

destronco, yo \*\*\*  
 destruyo, yo lo \*\*\*  
 devuelvo, yo lo \*\*\* (hacia acá)  
 día, el \*\*\*  
 dice, él \*\*\*  
 dice, él me \*\*\*  
 dices, tú \*\*\*\*  
 dicen  
 dicho, el (su) \*\*\*  
 dicho, el (mi) \*\*\*  
 diente, el (mi) \*\*\*  
 diferente, yo soy \*\*\*  
 digo, yo \*\*\*  
 dirijo a, yo me \*\*\*  
 dirijo a ti, yo me \*\*\*  
 discuto con, yo \*\*\*  
 disimulo, yo \*\*\*  
 domino, yo \*\*\*  
 ¿dónde?  
 ¿dónde está?  
 duraznillo, el \*\*\*

ja-tish-acfi pava tatsanjai  
 ja-vômjat  
 ja-nachaj  
 na nalhu  
 yit'esh  
 ni-fačl'-yam  
 lh-teesh  
 lhôn  
 na t'ônash  
 na yi-fačlech  
 lha yi-tsevté  
 ja-i'vujui  
 ja-yeesh  
 ja-tanu-'ei  
 ja-ijui-'a  
 j-ô'v-eelh-va'nôcfi  
 ja-nôôlhjôn  
 ja-yajulh  
 ¿naô?  
 ¿jô'ne?, ¿ta yi-shi'?'  
 lha tsanuuc

## E e

ebrios, ellos están \*\*\*  
 él, ella  
 el  
 el cual, lo cual  
 elige algo para, él \*\*\*  
 ella  
 empujamos, nosotros lo \*\*\*  
 encargo de, yo lo \*\*\*  
 enciendo, yo lo \*\*\*  
 encubierto, escondido  
 enfermedad, la \*\*\*  
 enfermo, yo estoy \*\*\*  
 enfermo, yo me hago el \*\*\*  
 en fin  
 engaño, yo lo \*\*\*  
 engaño con promesas, yo lo \*\*\*  
 enojado, él está \*\*\*  
 enojado, yo estoy \*\*\*  
 enseño algo, yo le \*\*\*  
 enseguida  
 en sí mismo  
 entero de, yo me \*\*\*  
 entro en (un camino), yo \*\*\*

vis-ch'e-sha'ne  
 lhavaatsha  
 na; ja; ca; pa  
 pan  
 yi-sčlan-esh-c'oya  
 lhôque'ei  
 shta-t'u'  
 ja-vančlôvalhchiyin-esh  
 ja-lhôn  
 cap-ch'e  
 na vata-yasha  
 ja-yi'yashai  
 ja-vat'a'ôyteyan  
 ti'ma  
 ni yi-tôijat-ei  
 ja-pôčlen  
 ta-vôcô-i-'in  
 ja-ivôcô'ôi; ja-nut  
 qu'-eijatsjan-esh  
 viinsha  
 lhatshiy  
 c'aya'-esh  
 j-ôc-qu'e

entro en (un monte, un pueblo), yo ***	j-ôc-jaam
enviado, el ***	na vat-cachenach
escondido, yo estoy ***	ja-‘yiistai
escondo, yo me ***	ja-vant’ofich
escopeta, la ***	lha ôjô’êlôvoque
escribo, yo ***	ja-vanqu’is
escucho, yo ***	ja-ich’an
ese	côcô’yi
esfuerzo para, yo me ***	ja-niyit-ei
espalda, la (mi) ***	na y-a’êlô’
espero con ansia, yo ***	tsi-chaipa-c’oya
espía, el ***	na tuvalhjanaj
espiar por, yo salgo a ***	ja-tuvalh-ei
espina hincada en mi pie, la ***	na yi-taat
espinas, tiene ***	te’ei
esposa, la (mi) ***	lha yi-ch’afa, lha yi-jaya
esposo, el (mi) ***	na yi-ch’acfa, na yi-jaya
esta	anôque
está dentro de	yi-ch’e
está en	yi-shi’
estamos, nosotros ***	shn-ôv
este	côque, nôque, nôquee; nôque’iy, nôcô’yi
este(a), estos(as), este mismo, él mismo	lhech
estómago, el (mi) ***	na yicachi’, na yi-c’apo’
estos, estas	navôque
estoy aquí, yo ***	j-ôdv-nee
estoy debajo de, yo ***	j-ôv-‘acfi
estoy en (un lugar no preciso), yo ***	j-ôv-ji’
estoy en (un lugar preciso), yo ***	j-ôv-‘e’
estoy pegado con, yo ***	j-ô’v-esh
estoy por, yo ***	c’u’ja-ei
experto, yo soy ***	ja-icôjôishai
extiende para secar, yo ***	j-u’c’at
extiende sobre, yo ***	ja-ch’an-‘apee
extremadamente	pa ts’ishi’in

## F f

facilito, yo lo ***	ja-c’ôôjlhanit
falta nada, no le ***	ampa ca n-t’ôn-’e’
fastidiado por, yo estoy ***	tsi-côtsit-esh
felizmente	t’eshlhôn; cômatai
feo	sas
fiebre, él tiene ***	têlôjti
fila, ellos se ponen en ***	vanijiyin-esh
filoso	tsjof-shi
firmente clavados en la tierra, ellos están ***	yi-tsiy-shicham-sha’ne

flecha de alambre, la \*\*\*  
 flecha de cuchilla, la (su) \*\*\*  
 flema, la (mi) \*\*\*  
 flota, él \*\*\*  
 fogata, la \*\*\*  
 fosa, la \*\*\*  
 freno de mi (caballo), el \*\*\*  
 freno, el (su) \*\*\*  
 fue, se \*\*\*  
 fuego, el \*\*\*  
 fuerte, yo estoy \*\*\*  
 fulminante, el \*\*\*

## G g

gallina, la \*\*\*  
 gano, yo \*\*\*  
 garganta, la (mi) \*\*\*  
 garrapata, la \*\*\*  
 guerrear, yo siento ganas de \*\*\*  
 guerrero, el \*\*\*  
 grande  
 grito de dolor, yo \*\*\*  
 guardo, yo lo \*\*\*

na tsutshe  
 na lh-c'ôje  
 na yi-sash  
 yich-'apee  
 na itô'vat  
 lha tinjoque'  
 na yi-cashinuc  
 na lh-ashinuc  
 toj-qu'e  
 na itôj  
 tsi-t'un  
 lha ta'vitôï

lha votôjôj  
 tsi-qu'ijovoi  
 lha yi-côyish  
 lha fech'ataj  
 tsi-vatêlônjatsu  
 na vatêlônjanaj  
 uj  
 ja-yafshi'-in  
 ja-sêlan

## H h

hablo yo \*\*\*  
 hablo, yo le \*\*\*  
 hablo a ti, yo te \*\*\*  
 hablo por (él), yo \*\*\*  
 hace mucho tiempo  
 hace tiempo  
 hace un momento  
 hace unos días  
 hago, yo le \*\*\*  
 hambre, el (mi) \*\*\*  
 hallazgo, el (mi) \*\*\*  
 hallo, yo \*\*\*  
 hallo a gusto, me \*\*\*  
 hambre, yo tengo \*\*\*  
 hambre, ellos no tienen \*\*\*  
 hasta que al fin  
 heredo, yo lo \*\*\*  
 helando, está \*\*\*  
 hermana mayor, la (mi) \*\*\*  
 hermana menor, la (mi) \*\*\*

ja-yasinôï  
 ja-yôji  
 ja-yasinôï-'ai  
 ja-yasinô'y-em  
 êletch'e  
 p'alha  
 na  
 ca'na  
 ja-snat-esh  
 na yi-yipcu  
 na yi-fomach  
 ja-nfom  
 tsi-chaiyu  
 ts'i-yipcun  
 ni nyipcun-sha'ne  
 pa jaalh pa  
 ja-ncôyôj  
 ye'êleshi  
 lha yi-chita'  
 lha yi-ch'injo

hermano mayor, el (mi) ***	na yi-cheçlaa
hermano menor, el (mi) ***	na yi-ch'nish, na onaj
hígado, el (mi) ***	na yi-c'ôjllhôt
hija la (mi) ***	lha y-ôse
hijo, el (mi) ***	na y-aôs
hijos, los (mis) ***	napi yi-çles
hincado en el pie, yo tengo algo ***	tsi-tan-shi
hombre, el ***	na nivaçle
hombre de en pie, el ***	na cotsjateyaj
hombro, el (mi) ***	na yi-fatas
huérfano, el ***	na ôftiiçl
hueso, el (mi) ***	na yi'nu'

**I i**

ignoro, yo lo ***	c'a-stan
impido, yo le ***	ja-fa'matan
imposible, es ***	sas-jop
imposible que	çlet'ei ca
imposible que no	pa jasc'oya ca ni...
indígena, el ***	na nivaçleicha
instante, al ***	ajôp
(interjección de invocación o conjuro)	ïjjuvô!
(interjección que expresa un recuerdo que surge)	ïya!
(interjección de compasión)	taj yamsha
(interjección de pesar)	lhavaam
(interjección que expresa asombro)	ït'em'na!
invierno, el *** (mayo – julio)	na çloop
invocación, la (mi)	na yi-jujpônjanô
invoco, yo ***	ja-jujpon
ira, la (mi) ***	na yi-nutsjayash
ir a pie, tengo ganas de ***	tsi-nôsjayu-'e cotsjaat
ir por tierra, él no quiere ***	ni nôsjayu-'e cotsjaat

**J j**

jinete, el ***	na cuvôyaj
juega, él ***	tçlôï-'in
juego con, yo ***	ja-çlôqui
juntamente con, yo lo hago pasar ***	ja-çlafjan-esh-ch'e
juntan, se ***	tapeçl-va'ne

**L l**

la	lha, lhca, lhja, lhpa
la misma cosa	lhetlha-taj'-in
labio superior, el (mi) ***	na yi-pôset

lámpara, la \*\*\*  
 lana, la (su) \*\*\*  
 lanzo, yo lo \*\*\*  
 lanzo, yo me \*\*\*  
 lanzo, me \*\*\*  
 lavo, yo \*\*\*  
 lavo, yo lo \*\*\*  
 leche, la (su) \*\*\*  
 lechuza viscachera, la \*\*\*  
 lejos  
 lengua, la (mi) \*\*\*  
 lente, el \*\*\*  
 levanto, yo me \*\*\*  
 ley, la \*\*\*  
 limpio, yo lo \*\*\*  
 lindo  
 los, las (no personas)  
 los, las (personas)  
 luego

na itôtaj  
 na lh-saash  
 j-u'  
 ja-tatc'otjat  
 c'uy-ei  
 ja-vancaâleesh  
 ja-âleesh  
 na lh-ts'oos  
 na c'o'mitaj  
 tojei  
 lha yi-ch'âleech  
 na tôsjeshiy  
 ja-neet-sham  
 na vatyôjijjat  
 j-isinat  
 is  
 cava, java, nava, pava  
 capi, japi napi, papi  
 c'oya

## LI II

llamar, él te hace \*\*\*  
 llego, yo \*\*\*  
 llego a mi límite, yo \*\*\*  
 lleno de, él está \*\*\*  
 lleno de apretado, está \*\*\*  
 llevo de vuelta, yo lo \*\*\*  
 llevo, yo lo \*\*\*  
 llevo al hombro, yo lo \*\*\*  
 llevo para ti, yo lo \*\*\*  
 lloro por, yo \*\*\*  
 llorón, el \*\*\*  
 llorona, la \*\*\*  
 llorar, yo lo hago \*\*\*  
 llorar, yo lo hago \*\*\*  
 llueve

t'aalh-'a-julh  
 j-am  
 c-'ôj-'e'-sha'ne  
 y-am-qu'e  
 yi-t'aj-esh  
 j-achaj  
 ja-chaaj  
 ja-tilhôtj  
 ja-tilhôtj-'am  
 j-ap-em  
 na apjanaaj  
 lha apjanja  
 ja-napjayan  
 j-apjayan  
 taaj

## M m

madera, la  
 madre, la (mi)  
 maduro, está \*\*\*  
 maestro, el \*\*\*  
 maizal, el (su)  
 maján, el \*\*\*  
 malo

na yeclô'  
 lha (yi-)mimi  
 vacalh  
 na vanqu'eijatsjan  
 na lhan-êlôôtsich  
 na vojo  
 sui, ojei

mando, yo lo ***	ja-chen
manso	is-esh
manera de ser, la (mi)	na yi-junash
mano, la (su) ***	na lh-pôcôt
marco, yo ***	qu'-iis
mato, yo lo ***	ja-êlôn
mañana	lhum'ashi
mañana, esta ***	ca'lhum'ashi
medianoche, a ***	jônshajesh
mejilla, la (mi)	lha yi-cu'
meto adentro, yo me ***	c'-ui
miedo, yo tengo ***	ts'i-jovai
tienen miedo, ellos ***	ni-jovai-shi-'in-ts'ivee
miento, yo ***	c'ôôlhjôn
mirando por, están ***	y-ovalh-sha'ne-c'oya
miro (hacia acá), yo ***	ja-novalh
miro, yo lo ***	j-ovalh
misionero, el *** (alemán o inglés)	na ele
monto guardia, yo ***	ja-vatjumti
muchos	aêloj, yiyaach
mucho tiempo	caju-qu'e
muerdo, yo lo ***	ja-juuj
mujer, la ***	lha ôêjeêlô, lha nivacche
mujer toba, la ***	lha ju'uichenjache
mulo, el ***	na maçlico
muslo, el (mi) ***	lha yi-t'oicha
muy	jum
muy (superlativo)	jumje

## N n

nada	ampa
naranja, la ***	na asactsetaj
nariz, la (mi) ***	na yi-naash
necesario, es ***	suy-esh-shi
nieta, la (mi) *** (de la abuela)	lha yi-nôts'ôjquee
nietos, los (mis) *** (del abuelo)	napi yi-ntôêlishjei
niña, la ***	lha nô'ni, lha na'ne
¡no!	ame!
no	am, ni, tan, tan ca
noche, la ***	na tulh
noche, de ***	tulh-ei
noche, yo llego de ***	ja-tulhun
nombre, el (mi) ***	na y-ei
nosotros	casvaatsha
noticia de, hay ***	tane'eijai
no todavía	ch'apa

nuevo  
 número, el (su) \*\*\*  
 nunca será ----- porque

nich'a  
 na t'a-jôôj  
 jô'taja lhêlanjai

## O o

o  
 obedezca, que él \*\*\*  
 obedezco en, yo le \*\*\*  
 obra, la (su) \*\*\*  
 observo a mí mismo, yo me\*\*\*  
 oculto, el \*\*\*  
 ocultos, yo cazo \*\*\*  
 odiado, yo soy \*\*\*  
 odio, yo lo \*\*\*  
 oigo a mí mismo, yo me \*\*\*  
 ojalá que  
 ojo, el (mi) \*\*\*  
 olvido, yo \*\*\*  
 olvido, yo me \*\*\* de  
 olla (de barro), la \*\*\*  
 olla trípode, la \*\*\*  
 opino de, yo \*\*\*  
 ordeno algo a, yo \*\*\*  
 ordeño, yo \*\*\*  
 oreja, la (mi) \*\*\*  
 orino, yo \*\*\*  
 otro lado, del\*\*\*  
 oveja, la \*\*\*

ca'tajesha  
 ca na-nc'asham  
 c'-u'-esh-a  
 na lha-snatsech  
 ja-vatêlôvalh  
 na majôctsi  
 ja-cuvalh  
 ja-yincôntai, ja-yinutsjai  
 ja-cônitshi  
 ja-vatpe'ya  
 ei ca  
 na yi-tôsej  
 tsi-tôvaêlu  
 tsi-tôvaêlu-qu'e  
 na vatô'lhôs  
 na tcaêlô'ôi-sha'ne  
 ja-lheêlôj  
 ja-yôji-esh-a  
 ja-nts'otsilha  
 lha yi-cfe'  
 c'-ulh  
 pacham  
 na tashinshtaj

## P p

padre, el (mi) \*\*\*  
 padres, los (mis) \*\*\*  
 pago, el (su) \*\*\*  
 pago, yo lo \*\*\*  
 palma, de hojas de \*\*\*  
 palmera, la \*\*\*  
 palo mataco, el \*\*\*  
 palosantal, el \*\*\*  
 pan, el \*\*\*  
 pantalón, el (mi) \*\*\*  
 panza, la (mi) \*\*\*  
 para siempre  
 pariente, el (mi) \*\*\*  
 paro, yo me \*\*\*  
 partidarios, los (mis) \*\*\*

na (yi-)tata  
 napi yi-nôvot  
 na lha-shaa  
 ja-shaiyan  
 ftsuquenilh  
 lha ftsuuc  
 lha vanôc  
 na joccat  
 lha yucuve  
 lha y-ôsjatshiy  
 lha yi-vts'ee  
 yinjôt  
 na yi-velh  
 ja-vatsevat  
 napi yi-cataôvêlas

pasado mañana	shi' pa' lhum'ashi
paso por (un lugar), yo ***	ja-nash-'e, y-aiyishlha'ei
pecho, el (mi) ***	na y-oot
pelos, los (mis) ***	nava yi-yees
pelviz, la (su) ***	na t'a-cavot
pene, el (mi) ***	na yi-sô'
pequeño	tiqu'in
persigo, yo lo ***	ja-nô'ôï-ch'e
persona que siente asco, la ***	na côts'iyinaj
perezco, yo ***	ts-ôj, lh-nôj
pero (lastimosamente)	jô'pa, jô'lhaa, vo'oi, taj
perro, el ***	na nuu
pescar, yo voy a ***	ja-vo'-ja'ne
pez, el ***	na sajech
pezón, el (mi) ***	lha y-ajte
pido a, yo ***	ja-ya'lh-ei
pie, el (mi) ***	na yi-fo'
piedra, la ***	lha utej
piedra, de ***	utenilh
piel, la (mi) ***	na y-ôj
pierde, él ***	t'avjo'oi
pierdo, yo lo ***	ja-vôôm
pierna, la (mi) ***	na yi-caçlô'
piola, la ***	na niyôc
pisito, yo ***	ja-yôs
planta de algarrobo, la ***	lha fa'aiyuc
plantas, las ***	nava cutecui
plato, el ***	na titech
plaza de fiesta, la ***	na vat-iyôja'vat
poncho, el ***	na vopovo
poncho (en el telar), el (mi) ***	na yi-c'onach
pongo, yo lo ***	j-an
pongo cerca, yo lo ***	ja-vaijat
pongo en primer lugar, yo lo ***	ja-jutsjat
pongo sobre el fuego, yo lo ***	j-an-esh-shii, ja-tsemaj-esh
por cierto	yaalh pa t'e
por consiguiente	jaspa
por eso	lhe'naa
¡por favor!	¡at'esh yitaam!
¡por favor! (interjección que expresa vivo deseo)	¡yiyaam!
por la razón de que	ôpeesh
poroto del monte, el *** (frutas)	lha ônjayej
porque	teya, lhayaash
porque no	jastaj ca
por suerte	coos ti
por un momento	muc
poseo algo, yo ***	tsi-tsôt'aj-esh

posible, es ***	is-jop
posterior, es ***	ja-njo'oilha
pozo, el ***	na t'itsech
precio, tiene ***	ta-sha'ai
pregunto, yo me ***	ja-taniôs
pregunto por, yo le ***	ja-niôs-esh
preparo, yo lo ***	ja-tatômjalh-esh
preparo por adelantado, yo lo ***	ja-nôyin
preparo, yo me ***	ja-taas'êlan
presa, la (mi) ***	na y-aje', na yi-cheje
presente, yo lo hago ***	ja-caatjat
presente, se le hace ***	yi-eem-shi
primero, yo soy el ***	ja-vatjutsa
prisionero, el (su) ***	pa t'a-cumet
problema, no hay ***	ampa ca'na'aan
prohíbo, yo le ***	ja-shiyan
pronto	yiin, yin, nishi
protesto contra, yo ***	c'a-yôitan
proveo de un poquito, yo lo ***	ja-pajiyin-esh
provisiones, estar mal de ***	ya'-c'ô'mat
proyectil clavado en el propio cuerpo, el (su) ***	lha lha-chaa
pueblo, el ***	na (y)itsaat
pruebo, yo lo ***	ja-c'alhtan
puerta, la (su) ***	ja lh-ashi
pues	ca

## Qu qu

¿qué?	¿shepa?
¿qué cosa?	¿she?
que (irreal)	ca
que (real)	ti
quemado, es ***	chi napjun
quemo, yo lo ***	j-ap'alh
¡que no! ***	¡yaaj ca!
qué pena que se fue con	ei ca na-peêlesh
que sea	istaa
¿qué será?	¿naô?
¿qué te parece?	¿ta aqueyesh?
¿quién?	¿shepapi?
quiere, él ***	yit'esh
quiero, yo lo ***	ja-svun
quisiera	jô'lhôn
quito, yo ***	ja-njô'êl-esh

**R r**

rápido	êlap
reacciono violentamente, yo ***	ja-icaatshai
recién	nalhche
recolectar, yo salgo para ***	ja-yôjôn
red, la ***	na schaat
regalo algo, yo le ***	ja-tis-esh
regreso (hacia acá), yo ***	ja-tpeêl
regreso (hacia allá), yo ***	ja-peêl
(relativiza la afirmación)	-taj
repartidos en vuestros lugares?, ¿estáis ***	lh-jô`j-esh-elh-ch`e?
repito, yo lo ***	j-achaj-taj-ei-c`oya
replico, yo ***	ja-icha`ai
respeto, yo lo ***	ja-vi`jatan
respiración, la (mi) ***	na yi-yalh
respiración, de buena ***	yalhimatsej
respondo por, yo le ***	ja-cu`lh-esh
revuelve, él ***	nicastas-`in
rifle, el ***	na êlutsesh
rifle 22, el ***	lha n nt`ôôi
río, el ***	na tovoc
roba, él ***	t`acut-esh
robo, el (su) ***	na lh-c`utsjat
rodeándolos, están ***	tsav-jop
rodilla, la (mi) ***	lha yi-cjuus
rompe, se ***	y-ofalh
roto	yectej
rueca, la ***	lha ftilhi, lha lh-iich
rueda, la (su) ***	na lha-fo`

**S s**

sabe, él no lo ***	ni n-tô`y-a
sabroso	acôj
sacuden, ellos***	ni-t`otaj-ch`e
salgo yo ***	ja-vchaa
salto, yo *** hacia	ja-`yeêlet`-a
saludo, yo lo ***	c`a-cju`
sandía, planta de ***	lha saniyôyuc
sandía, la ***	lha saniyô
sangre, la (mi) ***	nava yi-vo`yei
saqueado, es ***	vatjô`êl-esh
sé, no lo ***	t`e`
sé, yo lo ***	tsi-tô`y-a
sed, tengo ***	ts`i-yôjayu
se encontraban con aquello en	chi `esh-shi
semilla, la (su)	na lh-tôsej

señorita, la ***	lha lhutsja
sí	ca
siembro, yo ***	jech
siembro, yo lo ***	ja-ycôjiyanjan
siempre	ja-côjiyan
siento, yo lo ***	yajatesh
siento, yo me ***	tsi-chava'y-ei
(significa "a modo de niños")	j-aôv-ja'ne
(significa intensidad o duración)	-çlaa
(significa poca intensidad)	-'in
(significa condición o analogía)	-çlee
sigo a, yo ***	-taj
sigue, él me***	ja-vo-qu'e; ja-tanôychi-elh
¡sígueme!	tavo'-yi-ch'e
sigue siendo	¡a-tatvo-qu'e!
sin embargo	mônha-esh
señuelo, el ***	lha' ti; taj ti
siquiera	na vatcôvjôijijnaj
sobre	ja'yalha
sólo, uno	apee
sombrero, el ***	ve'lha
sonríe, él me ***	na vatôtjoji
sonrío, yo ***	yi-ca'aisiyu-esh-'yi
soplo, yo ***	tsi-ca'aisiyu
soplo, yo le ***	ja-yfuyujan
soy, yo ***	ja-fuyu
suelto, yo me ***	jôv
sueldo, el (mi) ***	ja-tanamat
(sufijo de plural de sujeto activo y/o pasivo)	na yi-ts'ôôt
(sufijo de plural de sujeto activo)	-elh
(sufijo correlativo de negación)	-ts'ivee, -vatam, -vatich'e
(sufijo de plural de sujeto pasivo)	-a
supero, yo lo	-sham, -sha'ne, -ch'e
superar, yo lo hago ***	c'-aash
	c'-ashjat

## T t

tabaco, el ***	na finôc
también	shita, vitsha
tamaño, de ***	tuc'a
tapa, la (su)	na lha-p'oot
tapir, el ***	na yiyeçle
tapo, yo ***	ja-p'o'
tatú bolita, el ***	na c'açjo
taza, la ***	na t'acfe'ey
temido, yo soy ***	ja-yinjovaiyi

termino con, yo \*\*\*  
 termina, donde \*\*\*  
 testículos, los (mi) \*\*\*  
 tiempo, el (su) \*\*\*  
 tiempos antiguos, en \*\*\*  
 tierra, la \*\*\*  
 tos espasmódica, yo tengo \*\*\*  
 toba, el \*\*\*  
 toca, el lo \*\*\*  
 toda la noche  
 todavía  
 todos, son \*\*\*  
 todo  
 todo el día  
 todos se fueron a  
 todo, yo (llevo, hago etc) \*\*\*  
 torcido  
 toso, yo \*\*\*  
 trabajo, el (mi) \*\*\*  
 trabajo por, yo \*\*\*  
 traigo, yo lo \*\*\*  
 trampa, la \*\*\*  
 trancado (en el barro), él está \*\*\*  
 tranquilo  
 tranquilo, yo estoy \*\*\*  
 traslado, yo lo \*\*\*  
 trenzo, yo lo \*\*\*  
 trepa por, él \*\*\*  
 trepo, yo \*\*\*  
 tripa, la (mi) \*\*\*  
 triste, yo estoy \*\*\*  
 tronco, el \*\*\*  
 tú

ja-vaçlhít-esh  
 pan t'òs-'e'-sha'ne  
 nava yi-cônshiyis  
 na t'-aplhu'  
 p'alhaa  
 na cotsjaat  
 tsi-cch'a'  
 na juuchinaj  
 t'ajai-yei  
 pa jônshajaçlai  
 jôjiçlai  
 lhech t'a-jôôj  
 lhacôm'a  
 ca'nalhuçlai  
 nôj'a lhacôm'a  
 ja-jpô'çlôn  
 cusa'ei  
 ja-sashin-'in  
 na yi-cumet, na yi-cumjat, na yi-cumjayash  
 ja-icu'm-em-'in  
 ja-nchaaj  
 lha vat-c'ôôvte  
 yi-côctej  
 pi'i, cano, caçlôc  
 j-aôv cano  
 ja-c'uijat  
 ja-ti'iy  
 vôlh-ch'e  
 ja-vôôlh  
 na yi-vaaçl  
 ja-tacshin-'in  
 lha tatsanja  
 avaatsha

## U u

un poco  
 uña del dedo, la (mi) \*\*\*  
 uña del dedo del pie, la (mi) \*\*\*  
 uso, yo \*\*\*

-çlee  
 na yi-pasche lha-p'oot  
 na yi-fjuj lha-p'oot  
 ja-chen-esh

## V v

varón, el \*\*\*  
 vehículo, el (mi) \*\*\*  
 velocidad, la (mi) \*\*\*  
 veloz

na yitsuuj  
 lha y-ôvjatshi  
 na yi-pôtsi  
 pôtsej

vena, la (mi) ***	na yi-sôôt
venado, el ***	na tashinsha
vengo, yo ***	ja-nam, ja-nach
vengo de, yo ***	ja-tô'lh-ei
ventosea, él ***	t'aftui
veo, yo lo ***	ja-'van
veo, yo no lo ***	ni yi-'van
ver, yo me hago ***	ja-vat'vanjayin-esh
vergüenza de, yo tengo ***	ja-vapen
vete a	me'-ei
vieja, la ***	lha c'utsja'
viejo, el ***	na c'utsaaj
viento, el ***	na lhaviim
viento sur, el ***	na fi'yat
visito a, yo ***	ja-jôchi-ei
vista, la (mi) ***	na yi-tô'vat
volar, yo lo hago ***	ja-fô'yôjat
voy, yo ***	j-ôc
voy a (una persona cercana), yo ***	j-ôc-a
voy a (un lugar o persona distante), yo ***	j-ôqu-ei
voy apurado, yo ***	ja-pôtsin
voy con, yo ***	j-ôqu-esh
voy delante de, yo ***	j-ôc-c'oya
vuelvo a, yo ***	j-apecl-ei
vulva, la (mi) ***	lha yi-su'

**Y y**

y	chi'; chi' ti; pa; vo'oi
y además	maash tanei
y enseguida	jas lhôn pa
y también	jô'tajesh ti
ya	lhapa
ya está	apis
yana, la *** (enjambre)	na shinvo'
yerro, yo	tsi-côjôs; ja-cuclôn
yo	yivaatsha

**Z z**

zapatero, el ***	na nacfiyis lhavo'
zapatos, los (mis) ***	nava yi-cfiyis
zorra, la ***	lha yo'nis

# Prefijos y Sufijos nivaçle

	<b>Definición</b>	<b>Traducción/Significado</b>
-a	Suf correl neg, subj – S, Adj	<i>(no se traduce)</i>
	Suf pron trans indir	a él
	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-‘a	Suf pron trans indir	a ti (alcanzado)
a-	Pref pron V tr (neg, subj)	tú – a él
	Pref pron Sr	tu
a’-	Pref pron atrib	tú eres
-acfi	Suf adv lugar	debajo de
-ach	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-‘ai	Suf pron trans sec indir	hacia ti
-aj	Suf form S	<i>Indica la persona receptora de una acción</i>
-‘am	Suf pron trans sec indir	para ti
-an	Suf form V – formados de nombres	<i>Acción que tiene relación con el nombre</i>
-‘apee	Suf adv lugar	sobre
as- → ats-		
-ash	Suf form S abstr	<i>Resultado de una acción</i>
-‘ash	Suf pron trans sec indir	a ti
-at	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-atam	Suf pron V	a ti mismo (de –‘am)
-atai	Suf pron V	a ti mismo (de –‘ai)
ats- (as-, atsii-)	Pref pron V tr (neg, subj)	tú – a mí
-‘avach	Suf pron V	a ti mismo (de –‘ash)
-‘av’ne	Suf pron V	a ti mismo (de –‘a)
-c(a)- (c’a; qu-, qu’-)	Pref form S, V	<i>Da un significado análogo; relación sec</i>
-cai (-jai)	Suf form V pas	
cas- (cats’-, catsi-)	Pref pron Sr	nuestro
	Pref pron atrib	somos
-cat (-chat)	Suf form S	<i>Arboleda, cantidad de plantas de la misma especie</i>
-catsitam	Suf pron V	a nosotros mismos (de –jo’om)
-catsitai	Suf pron V	a nosotros mismos (de –jo’oi)
-catsivach	Suf pron V	a nosotros mismos (de –jo’oj)
-catsiv’ne	Suf pron V	a nosotros mismos (de –jo’o’)
-ctôque	Suf form S fem	<i>Expresa rechazo, insulto</i>
-c’(a)	Pref pron V tr	yo – a ti
-c’oya	Suf adv lugar, tiempo	delante de
-cha	Suf form S	<i>Da un sentido mitológico</i>
-chai (-jai)	Suf form V pas	
-chat (-jat)	Suf form fact	hacer...
-chatsu (-jatsu)	Suf form V de pasión	
-cheyash → -jayash		
-chisham	Suf adv lugar	arriba
-chit	Suf form V fact	

-chiyinesh	Suf form V fact	
-ch'e (-qu'e)	Suf adv tiempo	posteriormente
	Suf adv lug	en, dentro de
	Suf adv número	<i>Pl suj pas</i>
-çla'a	Suf form	<i>A modo de niños</i>
-çla'ai	Suf form S	<i>Indica gran tamaño, cantidad</i>
-çlai	Suf forma adv	durante
-çle'e	Suf adv modo	un poco
-çlôî	Suf form V pasión	<i>Indica capacidad de aguantar, sufrir</i>
-çlôt	Suf form S	<i>Convierte nombre en insulto</i>
-e (-'e, -e')	Suf	en
	Suf pron trans indir	a él (alcanzado)
-ech	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-eet	Suf form S	<i>Resultado de una acción; o su objeto</i>
-ei	Suf pron trans sec indir	hacia él
	Suf adv lugar	en; hacia, de
-elh	Suf pl exclusivo	<i>...y otros</i>
-em	Suf pron trans sec indir	para él
-esh (-sh)	Suf pron trans sec indir	a él
	Suf adv modo	<i>Significa imitación de una actitud de otros; por, con</i>
-et	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-fa → (ja)fa		
-fache	Suf form S	<i>Significa compañera de una acción</i>
-fach'ee	Suf adv lug	afuera
-i → t(y)- + -i		
-ich	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-in	Suf form S	<i>Transforma V en S</i>
-'in	S adv modo	<i>Significa intensidad, duración</i>
-inat	Suf for V fact	
-it	Suf form V fact	
	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
j(a)-	Pref pron V (tr)	<i>yo (- a él)</i>
-jaçlôî	Suf form V pasión	
-(ja)fa	Suf form S	<i>Significa compañero de una acción</i>
-jai → chai		
-jam → sham		
-ja'mat	Suf form adj	<i>Indica defecto</i>
-jamatsej	Suf form adj	<i>Indica cualidad positiva</i>
-jan → jayan		
-jan → t(y)- + -jan		
-(ja)naj	Suf form S	<i>Significa sujeto (m) de una acción</i>
-ja'ne → sha'ne		
-janja		<i>Significa sujeto (fem) de una acción</i>
-jat	Suf form V fact	
	Suf form S	<i>Significa instrumento de una acción</i>
-jat(e)	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-jatsu → chatsu		
-jatshi	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-javalh	Suf form V – derivados de S	

-javo	Suf form S	<i>S – medio o instrumento de algo</i>
-(ja)'vat	Suf form S	<i>Significa lugar de una acción</i>
-jayan (-jan, -yan)	Suf form V fact	
-(ja)yash	Suf form S abstr	
-jayish	Suf form S	<i>Significa un lugar</i>
-jo'o	Suf pron trans indir	a nosotros (alcanzado)
-jo'oi	Suf pron trans sec indir	hacia nosotros
-jo'oj	Suf pron trans sec indir	a nosotros
-jo'om	Suf pron trans sec indir	para nosotros
-jop (-vacop)	Suf form V	junto a
-jô	Suf adv	de veras
-julh	Suf adv V	frente a
-jum(je)	Suf adv modo	<i>Significa (much) intensidad</i>
lh(a)-	Pref pron Sr	su
	Pref pron V (tr)	tú (- a él)
-lha	Suf form V	<i>Significa una separación</i>
lhas- (lhts-, lhtsii-, lhts'i)	Pref pron V tr	tú – a mí
-lhatam	Suf pron V	a sí mismo (de –em)
-lhatai	Suf pron V	a sí mismo (de –ey)
-lhavach	Suf pron V	a sí mismo (de –esh)
-lhav'ne	Suf pron V	a sí mismo (de –a)
-mat	Suf form adj	<i>Indica el material que falta</i>
n(a)-	Pref pron V tr	él - a ti
-n-	Pref form V	<i>Sentido inflexivo (acá) o reflexivo</i>
-n → -in		
-naj → (ja)naj		
-nat	Suf form V fact	
-nee	Suf adv lugar	aquí
-nilh	Suf form adj	<i>Indica el material del que consiste el objeto</i>
nn-, nin--	Pref pron V tr (neg, sub)	él – a ti
-nit	Suf form V fact	
nts- (nits-, nas-, ntsii-, nitsii-)	Pref pron V tr (neg, subj)	él – a mí
-oc	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-ot	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-ôt	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
qu'- → c'a-		
-qu'e → ch'e		
-sha		
-sha'ne (-ja'ne)	Suf adv lugar	abajo
	Suf adv de número	<i>Significa pl de suj pas</i>
-sham (-jam)	Suf adv de número	<i>Significa pl de suj pas</i>
	Suf adv lugar	<i>Significa dentro de una lugar amplio</i>
-shi (-ji)	Suf form S	<i>Significa un lugar</i>
	Suf adv lugar	en
shin- (shi'n-, shina-)	Pref pron V tr	él – a nosotros
-shicham	Suf adv lugar	abajo
-shi'in	Suf adv lugar, número	también allí, también entre ellos
sht(a, 'a)-	Pref pron (V tr)	nosotros (- a él)

t- (t', ta-, t'a-)	Pref pron Sr	su
t(y)- + -i	Pref + Suf form V	<i>Transforma S en V</i>
t(y)- + -jan	Pref + Suf form V	<i>Transforma en V intr</i>
-taj	Suf form S	<i>Sentido análogo</i>
	Suf adv modo	<i>Significa atenuación, fracaso</i>
tan-	Pref form V	<i>Transforma V tr en int</i>
-t(at)-	Pref form V	<i>Sentido inflexivo (acá) o refl</i>
ts(i-, ii-), ts'(i)-	Suf pron V tr	él – a mí
-ts'ivee	Suf ad número	<i>Significa pl de suj act</i>
-ut	Suf form S	<i>Resultado de una acción</i>
-vacop → jop		
-vach	Suf pron trans sec dir	<i>recíproco</i>
-vam	Suf form	entre sí
-van-	Pref form V	<i>Transforma en V refl</i>
-van- (-vanc-, -vanc'-, -vanca-)	Pref form V	<i>Transforma en V intr</i>
-va'ne	Suf pron trans sec indir	<i>recíproco</i>
-vash	Suf form S	<i>Significa la huella de algo</i>
vat-	Pref pron de Sr	<i>Quita la relación de Sr</i>
	Pref form V	<i>Transforma en V refl</i>
-vat → (ja)'vat		
-vatai	Suf pron trans sec indir	<i>recíproco</i>
-vatam	Suf ad número	<i>Significa pl de suj act</i>
	Suf pron trans sec indir	<i>recíproco</i>
-vatich'e	Suf ad número	<i>Significa pl de suj act</i>
-vo	Suf form Adj	<i>Transforma sust en adj</i>
-y(i)	Pref pron (V tr)	él (- a él)
	Pref pron (V tr) - nag	yo (- a él)
ya'-	Pref pron atrib	yo soy
-yam	Suf pron trans sec indir	para mí
-yan → -jayan		
-yash → -jayash		
-yi	Suf pron trans sec indir	hacia mí
	Suf pron trans indir	a mí (alcanzado)
yi-	Pref pron Sr	mi
-yish	Suf pron trans sec dir	a mí
-yit	Suf form V fact	
-yitai	Suf pron V	a mí mismo (de -yi)
-yitam	Suf pron V	a mí mismo (de -yam)
-yivach	Suf pron V	a mí mismo (de -yish)
-yiv'ne	Suf pron V	a mí mismo (de -'yi)
-yuc	Suf form S	<i>Significa la planta de una especie vegetal</i>

**Abreviaciones:**

Abstr	Abstracto
Adj	Adjetivo
Atrib	Atributivo
Correl	Correlativo
Fact	Factitivo

Fem	Femenino
Form	Formativo
Indir	Indirecto
M	Masculino
Neg	Negación, negativo
Pas	Pasivo
Pl	Plural
Pref	Prefijo
Pron	Pronominal
Refl	Reflexivo
S(r/nr)	Sustantivo (relacionado/no relacionado)
Sec	Secundario
Subj	Subjuntivo
Suf	Sufijo
Suj	Sujeto
Trans	Transición
V (tr/int)	Verbo (transitivo/intransitivo)